



HAL
open science

Dictionnaire PRATIQUE Français -Wallisien

Thierry Murcia, Pelelina Fakataulavelua, Claire Moyse-Faurie, Mikaele Tui

► **To cite this version:**

Thierry Murcia, Pelelina Fakataulavelua, Claire Moyse-Faurie, Mikaele Tui. Dictionnaire PRATIQUE Français -Wallisien. 2017. hal-02870426

HAL Id: hal-02870426

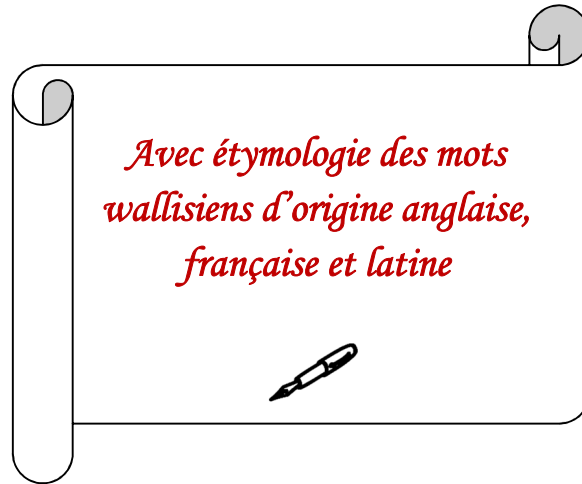
<https://hal.science/hal-02870426>

Submitted on 16 Jun 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Dictionnaire PRATIQUE Français – Wallisien



Thierry Murcia

Pelelina Fakataulavelua

Claire Moyse-Faurie

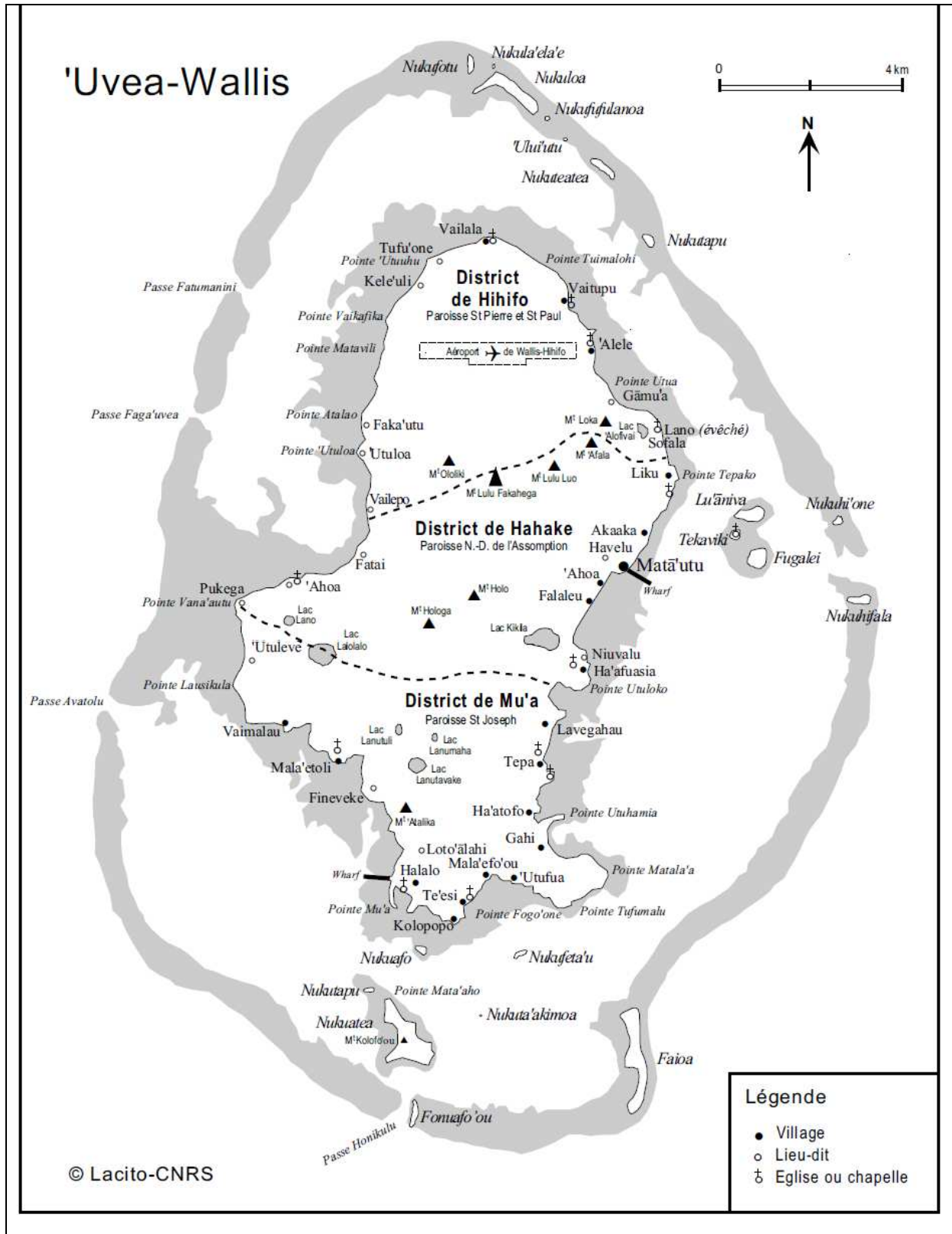
&

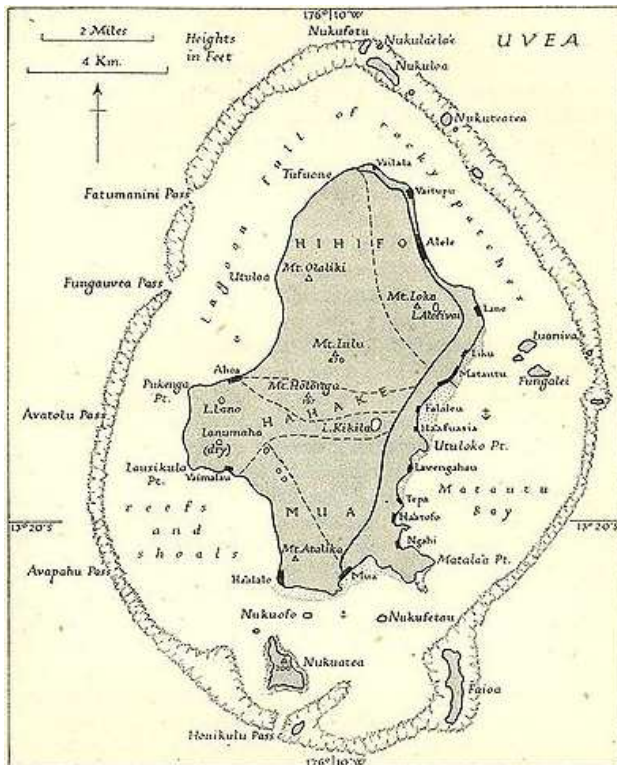
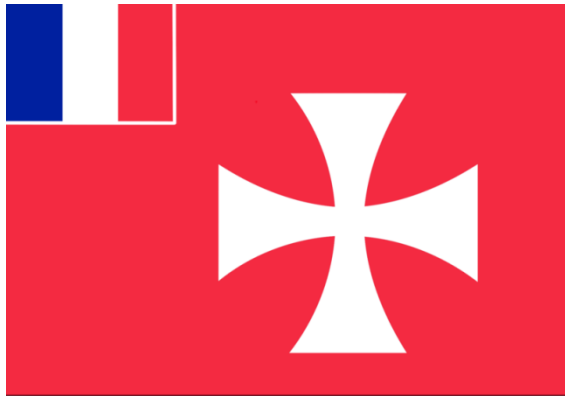
Mikaele Tui



2017

Ouvrage publié sous le patronage du Service territorial des affaires culturelles, de l'Académie des langues et du Vice-rectorat de Wallis & Futuna





Dictionnaire PRATIQUE Français – Wallisien

Avec étymologie des mots wallisiens d'origine anglaise, française et latine

Dédié à **Martine Brès**
Présenté et mis en forme par

Thierry Murcia

Docteur en Histoire

Pelelina Fakataulavelua

professeur de wallisien au Lycée d'État
de Wallis et Futuna

Claire Moyse-Faurie

Directrice de recherche au LACITO-
CNRS

Mikaele Tui

Adjoint du Service territorial de la
Culture de Wallis et Futuna

Avec la collaboration de **Hiasinita
Tahimili** (professeur de wallisien au
Collège de Lano)

Aix-en-Provence (France)



Mata Utu (Wallis)

2017



Préface

Comme de nombreux ouvrages utilitaires, celui-ci est né de la conjoncture. Ce petit dictionnaire n'était, au départ, destiné qu'à un usage strictement personnel. La première version (fin 2010) – fort modeste (74 pages) – avait, en effet, été mise en forme par mes soins à l'intention de Martine, ma compagne, enseignante en poste au Lycée d'État de Wallis et Futuna de 2011 à 2014. Lors de ma première venue sur l'île à l'été 2012, j'ai fait la connaissance de Mikaele Tui, adjoint du Service territorial de la Culture de Wallis et Futuna. Nous avons immédiatement sympathisé et avons commencé à le compléter et le corriger pour en faire un outil pratique et utilisable par le plus grand nombre. Entre 2014 et 2015, notre petite équipe s'est heureusement enrichie de deux nouveaux éléments : Pelelina Fakatau-lavelua, professeur de wallisien au Lycée d'État de Wallis et Futuna et, surtout, Claire Moyse-Faurie, directrice de recherche au LACITO–CNRS. C'est leur connaissance approfondie de la langue

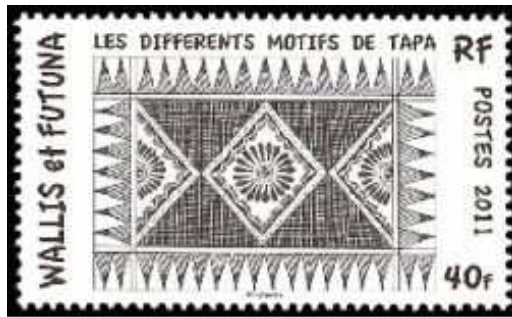
wallisienne qui nous a finalement permis de donner à ce projet sa forme aboutie.

C'est donc ainsi que ce petit dictionnaire bilingue français-wallisien a vu le jour. Fruit de notre étroite collaboration, Pelelina, Claire, Mikaele et moi-même sommes heureux de pouvoir vous le présenter.

Thierry Murcia

Université de Provence – CNRS-
UMR 7297





Introduction

Tout en restant modeste, ce dictionnaire présente plusieurs nouveautés par rapport à ceux déjà existants, dont certains actuellement disponibles sur la toile¹. En sus de nombreuses corrections et améliorations – et sans parler des quelques petites illustrations² – nous y avons notamment ajouté, de façon ponctuelle, quelques synonymes pour faciliter le repérage et permettre une certaine circulation dans l’ouvrage³. En outre, toujours dans l’idée de faciliter la compréhension et l’apprentissage, nous avons parfois également fourni des

¹ Voir celui, tout récent, de Dominik Maximilian RAMIK, publié pour la première fois en décembre 2010. On trouvera notamment dans le « Ramik » un classement thématique du vocabulaire ainsi que des modèles de discours et d’expressions pages 22 à 25.

² De façon très limitée : la plupart des images sont des symboles appartenant aux polices Wingdings et Webdings.

³ Par exemple, au mot « conférence », *fono* en wallisien, nous renvoyons au mot « conseil » qui se traduit également par *fono* en wallisien. Puis, si l’on se reporte au mot « conseil », on découvre alors que le substantif *fono* signifie également « loi » – mot auquel nous renvoyons alors – et ainsi de suite. La vision proposée est ainsi plus globale et l’entrée dans la langue s’opère pour ainsi dire par plusieurs « portes » et de façon presque naturelle.

indications étymologiques. Ceci, dans deux cas seulement. D’une part, lorsque nous avons affaire à un nom composé, lui-même formé de plusieurs mots wallisiens facilement identifiables⁴. Ici, la langue wallisienne révèle tout autant sa logique interne de création lexicale⁵ que sa poésie. D’autre part, lorsque le substantif wallisien est un emprunt aux langues de l’Occident : nous avons alors tenu à le préciser (environ 500 mots)⁶ pour une raison qui nous a paru évidente. Ces étymologies sont les témoins des 250 dernières années d’histoire du peuple wallisien et nous disposons là d’un point d’ancrage essentiel dans la langue aussi bien pour les jeunes Wallisiens désireux d’approfondir leurs connaissances que pour les occidentaux venus aborder dans l’atoll.

Depuis la découverte de l’île d’Uvéa par le capitaine Samuel Wallis en 1767, la langue vernaculaire s’est en effet enrichie de nombreux substantifs. Parmi ceux-ci, un bon nombre – plus de

⁴ Par exemple : *faletapu*, « église », litt. « maison sacrée » ; *falemahaki*, « hôpital », litt. « maison des malades ».

⁵ Le wallisien est une langue claire, logique, imagée. Par exemple, « carré » se dit *tapafā tatau* c’est-à-dire, litt. « quatre angles égaux » ; « fruit », *fo’i’akau*, litt. « chose ovale de l’arbre ».

⁶ Ex. *’āselo*, « ange » (**lat.** *angelus*) ; *’āsino*, « âne » (**lat.** *asinus*) ; *nusipepa*, « journal » (**angl.** *newspaper*) ; *’atelenatele*, « alternateur » (**fr.** *alternateur*).

deux cents – sont d'origine anglaise, parmi lesquels : *fāmili* (famille), *fiva* (*fever* = fièvre), *hāmale* (*hammer* = marteau), *hōsi* (*horse* = cheval), *keke* (*cake* = gâteau), *kuka* (*cook* = cuisinier), *lāisi* (*rice* = riz), *lao* (*law* = loi), *meli* (*mail* = courrier), *paipa* (pipe), *pena* (*paint* = peinture), *pele* (*bell* = cloche), *peni* (*pen* = crayon, stylo), *pepa* (*paper* = papier), *pilisoni* (*prisoner* = prisonnier), *puna* (*spoon* = cuillère), *pusi* (*pussy* = chat), *sila* (*seal* = sceau, enveloppe), *sitima* (*steamer* = bateau à vapeur), *sitapa* (*stamp* = timbre), *sōlia* (*soldier* = soldat), *suka* (*sugar* = sucre), *tī* (*tea* = thé), *tomato* (*tomato* = tomate), etc. Les points cardinaux, *noletō*, *saute*, *'esitē*, *'uesitē* – nord, sud, est, ouest – viennent aussi vraisemblablement de l'Anglais. Cette influence anglophone s'est essentiellement exercée à partir du début du XIX^e siècle par la fréquentation des baleiniers anglo-américains entre 1820 et 1860, par l'installation du commerçant hawaïen Georges (Siaosi) Manini en 1829, puis par les relations commerciales avec les îles Fidji – colonie britannique – et, enfin, au travers du stationnement des troupes américaines à Wallis de 1942 à 1946⁷.

⁷ Cf. Raymond MAYER, Thèse de doctorat sur *Les transformations de la tradition narrative à l'île Wallis ('Uvea). Essai sur les lois de transformation des contenus narratifs*, Université Lyon-2, 1976, Publications de la Société des Océanistes n° 38, p. 33. Les pages 33 et 36 sont particulièrement

La mission catholique, très active à partir du deuxième tiers du XIX^e siècle⁸, a également amené son lot (une centaine) de substantifs directement issus du latin⁹. Par exemple : *'āsino* (âne), *falena* (farine), *filo* (ficelle), *kalavī* (clé), *kolona* (couronne), *minuta* (minute), *ovi* (brebis), *musika* (musique), *pane* (pain), *sēkulō* (siècle), *sekonita* (seconde), *sekelipa* (scribe), *Sūtea* (Judée), *vino* (vin), *vītua* (veuve)... Les mois du calendrier, *sānualio*, *fepualio malesio*, etc. (janvier, février, mars...), viennent aussi du latin.

D'autres mots, plus directement liés au dogme, à la pratique ou au culte chrétien, sont immédiatement identifiables : *'aletale* (autel), *'ātolasio* (adoration), *'īfeli* (enfer), *sēsūnio* (jeûne), *kātiko* (cantique), *kōfēsio* (confession), *koluse, kolusifiko'i* (croix, crucifixion), *lōsalio* (rosaire), *milakulo* (miracle), *misa* (messe), *pagani* (païen), *pāsikate* (Pâques), *sākilifisio* (sacrifice), *sagato / sagata* (saint, sainte), *selō* (ciel = paradis), *pātele* (père = prêtre), *sāpato* (sabbat = repos), *sagatualio*

intéressantes pour notre sujet (version PDF disponible sur la toile). Malheureusement la page 34, proposée en caractères minuscules, est pratiquement illisible (!).

⁸ Les premiers missionnaires européens (Pierre Bataillon) arrivent à Wallis en 1837 et la population se convertit très rapidement (1840).

⁹ Et, plus spécialement, du latin ecclésiastique.

(sanctuaire), *tenalio* (denier), *tisipulo* (disciple), etc.¹⁰

Bien évidemment, on trouve également de nombreux substantifs (environ trois cents) directement empruntés au français : *'āliko* (haricot), *kafe* (café), *kausū* (caoutchouc), *kilo* (poids), *Palesi* (Paris), *pepe* (bébé), *puāvolo* (poivron), *polisi* (police), *sūlie* (soulier), *supa* (soupe), *tapi*, (tapis), *vitesi* (vitesse), etc.

Face aux réalités nouvelles pour eux (animaux, objets, etc.), les Wallisiens ont adopté deux attitudes. Soit ils se sont contentés de translittérer le terme étranger – *hōsi* (*horse* = cheval), *sitima* (*steamer* = bateau à vapeur) – soit ils l'ont renommé, par association d'idées, le plus souvent par périphrase¹¹, au moyen du fond lexical à leur disposition. Certains de ces noms composés, venus enrichir la langue wallisienne, ne comptent pas parmi les créations lexicales les moins poétiques¹² :

- *vakalele*, « avion », à partir de *vaka* et *lele* et littéralement : « pirogue qui vole ».

¹⁰ Parmi ces emprunts au latin d'église une trentaine sont eux-mêmes d'origine grecque, par exemple : *'alekaselo* (archange), *apositolo* (apôtre), *'āselo* (ange), *hisitolia* (histoire), *kamelo* (chameau), *'ekelesia* (église), *'ēpikopō* (évêque), *malētile* (martyr), *palōkia* (paroisse), *papitema* (baptême), *pesalemo* (psaume), *temonio* (démon)...

¹¹ Parfois par rapprochement direct : « magasin » = *koloa* (*koloa* = richesse) ; « électricité » = *hila* (éclair) ; « hélicoptère » = *pūpū* (libellule).

¹² Sur cette poésie de la langue, remarquer la création onomatopéique *fakatulituli*, « siffler » en wallisien, littéralement : « faire tulituli » !

- *vakalele kohu*, « avion à réaction », litt. « pirogue qui vole avec fumée ».

- *mala'e vakalele*, « aérodrome », litt. « place des avions ».

- *tu'asila*, « adresse », litt. « dos de l'enveloppe ».

- *puhāfi*, « boîte d'allumettes », litt. « boîte à feu ».

- *fo'i hina*, « bouteille », litt. « chose ronde blanche ».

- *kaupepa*¹³, « cahier », litt. « feuille / papier “groupé” » (= collection de feuilles).

- *puha mate*, « cercueil », litt. « caisse pour les morts ».

- *pā fakatagi*, « disque », litt. « assiette qui fait de la musique ».

- *fo'i me'a puke le'o*, « magnétophone », litt. « chose ronde¹⁴ qui prend la voix ».

- *faleako*, « école », litt. « maison pour apprendre ».

- *falemahaki*, « hôpital », litt. « maison des malades ».

- *fale koloa*, « magasin », litt. « maison des richesses ».

¹³ Voir *kau* en annexe (en fin de volume).

¹⁴ Forme du microphone.

- *tōketā to'o nifo*, « dentiste », litt. « médecin qui arrache les dents ».
- *fo'i teka*, « roue », litt. « chose ronde qui roule ».
- *kili'i teka*, « pneu », litt. « peau de roue ».
- *falevao*, « toilettes », litt. « maison de brousse »¹⁵.
- *tamasi'i vavae*, « enfant adoptif », litt. « enfant du sevrage ».

Comme c'est le plus souvent le cas lors du passage d'une langue à une autre – surtout lorsqu'elles sont très différentes – la translittération des termes étrangers s'est généralement accompagnée de modifications phonétiques.

D'une part, le wallisien compte cinq voyelles brèves :

- a, e¹⁶, i, o, u^{17/18}

Cinq voyelles longues :

- ā, ē, ī, ō, ū.

Et douze consonnes :

¹⁵ Dans le même registre, signalons l'étonnant *fakalele* qui, en wallisien, désigne le fait d'« avoir la diarrhée » et qui, littéralement, signifie : « qui fait courir ». On ne manquera pas ici d'établir le rapprochement avec notre « courante »... Précisons que le rapport entre les deux mots n'a rien d'étymologique : il est circonstanciel.

¹⁶ [e] = prononcé é (comme dans « thé »).

¹⁷ [u] = prononcé ou (comme dans « fou »).

¹⁸ Les voyelles qui se succèdent doivent être prononcées. *Hau* (roi) se prononce « ha-ou », *taï* (mer) se prononce « ta-i », *peau* (vague) se prononce « pé-a-ou ».

- f, ŋ (écrit g)¹⁹, h²⁰, k, l, m, n, p, s, t, v et ʔ (écrit ')²¹.

D'autre part, il n'y a pas de consonnes consécutives en wallisien et un mot ne se termine jamais par une consonne. Par exemple : « avril » devient *'apelili* ; « journal » devient *sulunale*. L'alphabet wallisien ignore les consonnes b, d, g, j, r et z. En conséquence, le [b] est rendu systématiquement par [p], le [d] par [t], le [g] par [k], le [z], le [ʃ] et le [ʒ] par [s], le [r] par [l]. On trouvera quelques exemples de ces modifications dans le tableau suivant :

¹⁹ La nasale vélaire [ŋ] (écrite g) se rencontre notamment en anglais. Elle correspond au *ng* des mots *ring* et *hang*, par exemple.

²⁰ h sonore.

²¹ La consonne glottale [ʔ] (marquée par une apostrophe) correspond à un coup de glotte.

transformations phonétiques les plus fréquentes		
étymologie	wallisien	français
transformation du [b] en [p] ²²		
<i>baptismus</i> (lat.)	<i>papitema</i>	baptême
<i>sabbati</i> (lat.)	<i>sāpato</i>	Sabbat
<i>bell</i> (angl.)	<i>pele</i>	cloche
bébé (fr.)	<i>pepe</i>	bébé
transformation du [d] en [t] ²³		
<i>discipulus</i> (lat.)	<i>tisipulo</i>	disciple
<i>adoratio</i> (lat.)	<i>'ātolasio</i>	adoration
radio (fr.)	<i>lātiō</i>	radio
transformation du [g] en [k] ²⁴		
<i>agnus</i> (lat.)	<i>akeno</i>	agneau
cigarette (fr.)	<i>sikaleti</i>	cigarette
<i>sugar</i> (angl.)	<i>suka</i>	sucre
transformation du [ʒ] en [s]		
<i>angelus</i> (lat.)	<i>'āselo</i>	ange
<i>jejunus</i> (lat.)	<i>sēsūnio</i>	jeûne
<i>Judaea</i> (lat.)	<i>Sūtea</i>	Judée
jam (angl.)	<i>siamu</i>	confiture
journal (fr.)	<i>sulunale</i>	journal
transformation du [z] en [s] ²⁵		
mazout (fr.)	<i>masuti</i>	mazout
zéro (fr.)	<i>selo</i>	zéro

²² Deux consonnes labiales.

²³ Deux consonnes dentales.

²⁴ Deux consonnes vélaires (gutturales).

²⁵ Deux consonnes sifflantes.

transformation du [r] en [l] ²⁶		
<i>farina</i> (lat.)	<i>falena</i>	farine
<i>hora</i> (lat.)	<i>hola</i>	heure
<i>rice</i> (angl.)	<i>lāisi</i>	riz
Paris	<i>Palesi</i>	Paris
haricot	<i>'āliko</i>	haricot
transformation du [ʃ] en [s] ²⁷		
chariot (fr.)	<i>sāliote</i>	chariot
machine	<i>masini</i>	machine
transformation du [nk] en [ŋ]		
<i>sanctus</i> (lat.)	<i>sagato</i>	saint

²⁶ Deux consonnes liquides.

²⁷ Deux consonnes sifflantes.

Abréviations et signes

adj. adjectif

adv. adverbe

aff. affirmative

angl. anglais

apr. après

arg. argot

art. article

chin. chinois

cond. conditionnel

emph. emphatique

fr. français

gén. génitif

géogr. géographie

GN : groupe nominal

[hon.] pour honorer (marque de respect)

impér. impératif

instrum. instrumental(e)

interr. interrogatif

jap. japonais**lat. latin**

litt. littéralement

mvt mouvement

n. nom

N. Am. nord américain

nég. négative

p. rapp. par rapport à

part. particule

pl. pluriel

[pop.] populairement

préf. préfixe

prép. adv. préposition adverbiale

pron. pronom

qqch. quelque chose

qqn quelqu'un

suff. suffixe

tps temps

v. verbe

symboles

masculin, homme



féminin, femme



religion



monde animal



monde végétal



musique, chant



sport, activité physique

Dictionnaire Français – Wallisien

①	②	③
Français	Wallisien	- synonymes ²⁸ - étymologie ²⁹ - précisions diverses ³⁰

Nombres

1	① tahi
2	② lua
3	③ tolu
4	④ fā
5	⑤ nima
6	⑥ ono
7	⑦ fitu



main

²⁸ Renvoie à une autre entrée du dictionnaire (en français) pour un même mot wallisien. Ex. : à venir ☞ *kāha'u* ☞ prochain.

²⁹ Celle-ci est proposée soit : 1) en lettres droites (précédée de **fr.**) s'il s'agit de mots d'origine française ; 2) en *italique* (précédée de **angl.** ou de **lat.**) s'il s'agit de mots d'origine anglaise ou latine ; 3) entre guillemets « ... » s'il s'agit de la traduction littérale d'une expression ou d'un mot wallisien.


– Ex. 1 : allocation ☞ *mōtā* ☞ **fr.** mandat.

– Ex. 2 : aéroport ☞ *mala'e vakalele* ☞ « place des avions ».

³⁰ Des précisions qui peuvent figurer entre parenthèses (...), entre crochets [...], ou sous forme de renvoi (précédé de cf.). Des précisions plus longues sont proposées en note.

8	⑧ valu
9	⑨ hiva
10	⑩ hogofulu
20	'uafulu
21	'uafulu-mā-tahi
30	tolugofulu
40	fāgofulu
50	nimagofulu
100	teau
200	luageau
300	tolugeau
1000	afe
2000	lua afe
3000	tolu afe
100 000	teau afe
1 000 000	tahi miliō/miliona

A

à	ki, kiā	(datif)
abaisser	tuku ifo	<i>tuku</i> = laisser
abandonné	si'akina, tukua	cf. <i>cesser</i>
abandonner	li'aki, si'aki, tuku	renoncer à
abattu	ga'ega'e, vaivai	fatigué
abcès	'aukau, fo'i polo	
abeille	 lago meli	« mouche à miel »

abîmé, abîmer	maumau('i)	détruire
aborder	taufenua	
abréger	fakanounou	raccourcir
absent	puli	disparu
accepter	tali	exaucer
accident	fe'ī'aki, tu'utāmaki	
acclamer	kalaga'i	crier
accord	fakamo'oni	acte
accoucher	fānau'i	cf. <i>enfant</i>
accroché à qqch.	tautau	pendu
accroissement	fakatupu	créer
accuser	tukugākovi'i, valoki	
achat	fakatau	vente
acheter	fakatau, to'o, totogi	enlever
acheteur, acheteuse	tagata fai fakatau (♂), fafine fai fakatau (♀)	
achever	fakakātoa	assembler
acier	silā, 'ukamea	angl. <i>steel</i>
acte	fakamo'oni	argument
acteur	♂ tagata suē'ata ³¹	
action	aga (acte), vahe (part sociale)	
adieu (à celui qui reste)	nofo lā, nonofo lā (pl.)	
addition	tānaki, fetānaki	
additionner	tānaki	compter
admirable	fakaofoofo	étonnant
adolescent	tūpulaga, talavou (♂)	
adoration	✝ 'ātolasio	lat. <i>adoratio</i>

³¹ *suē* : translittération de « jouer » et 'ata : « reflet », « ombre », d'où « film ».

adresse	tu'asila ³²	
adroit	faiva	brave
adulte	fotufotu'a tagata (♂), fotufotu'a fafine (♀)	
adultère (commettre)	hala ki tu'a, tonoloto	
adversaire	fili	ennemi
aérodrome	mala'e vakalele	« place des avions »
affamé	pakupaku, hālofia	
affecté (être)	alafia, tau	
affection	'ofa	amitié
affichage	pāki'aga	
affiche	pāki	dessin
agenouiller (s')	tu'utuli	à genoux
agir librement	faifaitaliha	cf. <i>liberté</i>
agité	galulu	secouer, être secoué
agiter	lulu('i), 'ue('i), takalo	remuer
Aglaia psilopetala	♣ lagakali ³³	
agneau	🐏 'akeno	lat. <i>agnus</i>
agrandir (s')	fakalahi, fakalaulahi, mafola	
aider	tokoni	assistance
aigle	🦅 'ākuila	lat. <i>aquila</i>
aigre	anokona, kona (salé)	
aigu	māsila	pointu
aiguille	hui	arête

³² litt. « dos de l'enveloppe ».

³³ Fleur jaune parfumée utilisée pour les colliers.

aiguille crocodile	 haku		aller au lit	takoto	se coucher
aiguiser	fakamata, fakamāsila	tailler	aller de travers	sipa	chanceler
aïkido	 'aikitō		aller et venir	fe'alu'aki, feliliu'aki	
aïl	 lai	fr. l'aïl	aller vite	va'e vave	va'e = pied
aimable	agalelei, aga'ofa		alliance	tauhi	desservir
aimant	manete, tinamo	angl. magnet fr. dynamo	allié	kāiga	famille
aimer	'ofa		allocation	mōtā	fr. mandat
aimer (s')	fe'ofa'aki	(réciprocité)	allumé	mū, mūmū	s'attrouper
aîné, aînée	mu'a, 'uluaki, ta'okete (même sexe), tuaga'ane (sexe opposé)		allumer	'afu ³⁸ , 'afu te 'umu ³⁹ , tafu ⁴⁰ , tutu ⁴¹	
ainsi	fēia, fēnei	comme ça	allumer la lumière	ina ⁴² , mūhi te hila	éclairer
air	'aele	fr. air	allumette	kau'i puhāfi	afi = feu
aire	kogame'a	lieu	alors ?	'e ā ⁴³ ?	
ajouter	fakatahi'i, tānaki	cf. ensemble	alphabet	'alafapeti	fr. alphabet
albatros	 takafa	frégate	alpinisme	 kake mo'uga	escalade
alcool	'alikolo ³⁴ , kava papālagi ³⁵ , kava mālohi ³⁶ [pop.]		alternateur	'atelenatele	fr. alternateur
algue	 limu	lichen	ambassadeur	fakafofoga	représentant
aliment	magisi ³⁷	légume	ambiance	agaaga	apparence
allaiter	fakahuhu		ambulance	motokā 'ave mahaki ⁴⁴	
Allemagne	Siāmani	angl. Germany	Amérique	'Āmelika	angl. America
aller	'alu, 'olo (pl.)	partir	âme	laumālie, loto	esprit
aller à la rencontre	felāve'i, fetaulaki	se retrouver	amer	kona, ma'ai	salé
			ami	feleni, kaume'a	angl. friend

³⁴ angl. ou fr. alcool.³⁵ « kava des Blancs ».³⁶ « kava fort ».³⁷ Cf. l'expression *magisikovi* : avoir vraiment faim.³⁸ Allumer un feu de bois.³⁹ Allumer le feu, le four.⁴⁰ Allumer le four.⁴¹ Pour le gaz, cigarette, brûler les saletés.⁴² Éclairer avec une torche.⁴³ ā = « être quoi ? » : *ne'e ā ?* (demande dans le passé), *'e ā anai ?* (demande dans le futur).⁴⁴ litt. « voiture qui transporte les malades ».

ami (garçon)	♂	kautagata	cf. <i>garçon</i>	anneau	mama	bague
amie	♀	kaufafine	cf. <i>femme</i>	année	ta'u	époque
amitié		'ofa	compassion	anniversaire	'ahotupu	« jour de naissance »
amorce		fakapoa		annonce	ko te logo, fagonogono	
ampoule		fo'i hila	« forme ovale qui éclaire »	annoncer	fagonogono, fakahā, faka'ilo, faka'ilo'ilo, logologo	
ampoule		pulavai	cal	anthropophage	kai tagata	cannibale
amuser (s')		fakagao'i, gao'i		anticipation	fakahā fakatomu'a	
an		ta'u	année	anticiper	fakatomu'a	<i>mu'a</i> = avant
analyse		sivi	contrôle	anus	lemu	rectum
ananas	♣	nāpolo, fo'i nāpolo (fruit)	angl. <i>pineapple</i>	août	'aukusitō	lat. <i>augustus</i>
ancêtre		kui		apaiser	fakamalu	parapluie
anchois	🐟	nefu		apéritif	apeletife	fr. apéritif
ancien		'āfea	caduc	apeurer	fakamataku'i	cf. <i>craindre</i>
ancrage		taulaga	port	apôtre	✠ apositolo	lat. <i>apostolus</i>
ancre		taula	bobine	apparaître	hā, 'asi, mata	paraître sembler
âne	🐴	'āsino	lat. <i>asinus</i>	appareil photo	me'a faipāki	
ange	✠	'āselo	lat. <i>angelus</i>	apparence	agaaga	caractéristique
angélique	✠	faka'āselo		appeler	pāui	interpeller
angélus	✠	fetapa	midi	appeler (s')	higoa('i)	<i>higoa</i> = nom
anglais, Angleterre		pilitānia	angl. <i>Britain</i>	apporter vers moi	'aumai	emmener
anglaise (à l')		fakapilitānia		apporter vers lui	'avage	emporter, prêter
angle		'āgele, tuliki	fr. angle	apporter vers toi	'avatu	emmener
anguille	🐟	tuna, toke mea		apprendre	ako'i	éduquer
animal	🐾	manu, 'uhi'i manu (petit d'un animal) ⁴⁵ , te'ū manu (pl.), te faga manu (pl. collectif)		apprenti, apprentissage	ako, akoako	
				approcher de (s')	fakaovi(ki)	rapprocher
				approximatif	me'asi'i pē, meimeih'i,	

⁴⁵ Ex. : 'uhi'i puaka = petit du cochon, porcelet.

		teiteihi'i			
appuyer (s')		fakafalala, falanaki		arrêter	matehi, tā'ofi, tuku
appuyer		lomi'i	enfoncer	arrêter (s')	tuku, tu'u
après		hili, i te 'osi	fin	arriver (à son terme)	hoko
après-demain		'anoiha		arriver	ha'u, hoko, tau, tau age, tau atu, tau mai
après-midi		hiliho'atā	cf. <i>midi</i>	arrosage	fakapala
araignée		kavelevele		arroser	'afuhi, fakapala
arbre		'akau, fu'u 'akau ⁴⁶		articulation, articuler	pu'aki lelei
arbre à pain⁴⁷		fu'u mei ⁴⁸		as (carte)	 sai
arbuste		fu'u 'akau ⁴⁹	'akau = arbre, bois	Ascension	 'Āsesione
arc		nahau		aspect	mata
arc-en-ciel		nuanua		asperg(e) (être)	'afuhia
archange		'alekaselo	lat. <i>archangelus</i>	aspirer	homi
arête		ivi, hui	épingle	assassinat	fakapō
argent (métal)		siliva	angl. <i>silver</i>	assassiner	fakapōgi
argent (monnaie)		falā, pa'aga, piosi		assembler	fakakātoa
argument		fakamo'oni	constat	asseoir (s')	heka, heheka (pl.)
argumentation		te'ū fakamo'oni		assez	fe'auga
argumenter		fakamo'oni	constater	assiette	pā
arme		mahafu	munition	assistance	tokoni
armée		fo'i tau, sōlia (institution)		association	fakatahi'aga
arracher		kape'i, 'utu	décapsuler	assombrir (s')	fakapō'uli
arranger		teuteu'i	s'habiller	assortiment	fa'ahiga, feāu
arrêt de bus		lale	fr. l'arrêt	assujettir	fakalogo
				assujettissement	fakalogo'aga
				asthme	hela
				athlétisme	 faigao'i
				attache de bande	lavalava

⁴⁶ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).⁴⁷ *Artocarpus altilis*.⁴⁸ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).⁴⁹ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).

attacher	ha'i, nono'o	lier	autoriser	fakagafua	permettre
attacher à (s')	fakapikipiki	coller	autour (être)	takafoli, takatakai	clôturer, entourer
attaque	puke (d'une maladie)		autre	tahi	un
attendre	'amanaki, 'atali(ki), 'atalitali		avaler	folo	
attentif	tokaga	studieux	avancer rapidement	gaholo	(pour un bateau)
attractif, attractivité	manakoa		avant	mu'a	aîné
attraper	puke	saisir	avantage	faigamālie	chance
attrouper (s')	mumu	bourdonner	avant-hier	'aho 'aē atu, 'anaheafi	
au-dessous	i lalo	dessous	avare	kaikovi ⁵²	égoïste
au-dessus	i 'oluga, i te fuga ⁵⁰	en haut	avec	'aki ⁵³ , mo, pea	
aube	māfoatā	aurore	avenir	kāha'u	prochain
audience	fono	conférence	averse	'ua	
augmentation	tupu, hake	croître	aversion	fehi'a	haine
augmenter	'āsili, 'āsilisili, fakalahi		avertir	fakahā	indiquer
aujourd'hui	'aho nei ⁵¹ , i te 'aho nei		avertissement	valoki	accuser
auparavant	tomu'a, 'uluaki, mu'a	d'abord	aveugle	kivi	cf. <i>myope</i>
auriculaire	lauhi'i		aveugler	fakakivi'i, fakapulagia	
aurore	māfoatā	matin	avion	vakalele ⁵⁴	
aussi	foki, lava	revenir	avion à réaction (jet)	vakalele koku ⁵⁵	
Australie	'Ositalalia	angl. <i>Australia</i>	aviron	 tau'a'alo	ramer
autel	✠ 'aletale	lat. <i>altare</i>	avocat	avoka, loea	fr. avocat angl. <i>lawyer</i>
autobus	papika	angl. <i>baby car</i>	avocat	 'avoka	fr. avocat
automobile	motokā	 angl. <i>motor car</i>	avoir	ma'u	obtenir
			avoir (il y a)	'e iai ⁵⁶	exister

⁵⁰ Ex : « mets au dessus » (sous-entendu « la table » : *hili ki te fuga laupapā*).

⁵¹ litt. « jour-ci ».

⁵² *kai* = manger, *kovi* = mauvais (sans partager).

⁵³ part. instrum.

⁵⁴ litt. « pirogue qui vole ».

⁵⁵ litt. « pirogue qui vole avec fumée ».

avouer	vete	confesser
avril	'apelili	lat. <i>aprilis</i>



B

badamier	♣ talie	
badminton	Y fitilele	« balle qui vole »
bagage	'uta, kavega	chargement
bagarre	fuhu	se battre
bague	mama	anneau
baignade, baigner (se), bain	mā'anu	se doucher
baiser	fekita	embrasser
balai	taufale	
balancier	ama, hāmani ⁵⁷	(d'une pirogue)
balayer	hiko, tafi	épousseter
ballon	fo'i fiti	cf. <i>football</i>
bambou	♣ kofe	flûte
banane	♣ fo'i fusi	
banane longue	♣ pukaka	
banane ronde	♣ hopa	
bananier	♣ fu'u fusi ⁵⁸	
banc	heka'aga	chaise
banc de sable	'afua, lafita	

⁵⁶ « Il y a des dentistes à Wallis » : 'e *iai te kau iōketā to'o nifo i 'Uvea*.







⁵⁷ Rarement utilisé de nos jours, mais que l'on retrouve dans l'histoire du Lomipeau.

⁵⁸ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).








bancoulier	♣ tuitui ⁵⁹	
bandit	tagata kovi, kau kovi (pl.)	
banque	falepa'aga	« maison de l'argent »
baptême	✚ papitema	lat. <i>baptisma</i>
bar	falekava	« maison du kava »
barbe, barbu	kava, kavā, kaukava	
barbecue	kaitunu, tunumoa (de poulet)	
barque	vaka	bateau
barracuda	 saosao, ono, pānanua (adulte)	
barrière	'ā	clos
bas	tagava'e, totini	angl. <i>stocking</i>
bas	lalo, mālalo	
bas (en)	i lalo, ifo	
base	tafito	souche
baseball	Y kilikiti fakapapālagi	
basketball	Y pasiketi	angl. <i>basket</i>
bataille	tau	
bateau	vaka	
bateau à vapeur	sitima	angl. <i>steamer</i>
bateau de guerre	mānua	angl. <i>man-of-war</i>
bâtir	laga	construire
bâton	mo'i 'akau ⁶⁰ , toko	

⁵⁹ Arbre tropical. L'huile extraite de sa noix est utilisée comme huile de ricin.

⁶⁰ litt. « bout de bois ».

battre		haha, tā	fouetter	béni	✚	manū'ia, tapuakina	
battre (se)		fagatua (catch), fuhu, tau		bénir	✚	tapuaki'i	tapu = sacré
battu (être)		'ākilaloa, lavā		bénitier		ga'ega'e	fatigué
bave		sāvai		béquille		toko	bâton
baver		hafu		bercer		lū, lūlū	remuer
beau		matalelei, taulekaleka (très beau)		berger	♂	tagata tauhi manu	
beau	♂	talavou	jeune homme	bernard-l'hermite		fo'i 'uga	
beau (temps)		lāulelei, tokalelei		besoin		me'a 'e 'aoga ⁶¹	
beau (chant très)	♪	vīkiga	 louange	bestial		fakamanu	brutal
beaucoup		'aupito, lahi	très	bétail		pipi	vache
beaucoup (personnes)		toko lahi, haha'i, kaugamālie		Bible	✚	Tohitapu	« livre sacré »
beau-frère	♂	mā'ā (p. rapp. à un ♂), hōlotu'a (p. rapp. à une ♀)		bibliothèque		faletohi	« maison du livre »
beauté		lelei, matalelei	bien, bon	biche de mer		loli	holothurie noire
bébé		pepe, [pop.] ki'i toe	 fr. bébé	bicross	Y	akalēlue	lēlue = vélo
bec		gutu	bouche	beurre		pata (angl. butter), pea, potilo, tipea (fr. du beurre)	
bécassine		kiu	pluvier	biceps		'ate'inima	nima = bras
bêche de mer		funafuna, loli	holothurie	bicyclette		lēlue, lōlue	fr. vélo
beige		memea	blond	bien		lelei, lelei 'osi (très), mālie	bon
belle	♀	finemui	jeune fille	bien, biens		koloa	richesse
belle-sœur	♀	hōlotu'a	(d'un ♂)	bien dit, bien fait		lelei	droit
belle-sœur	♀	mā'ā (p. rapp. à une ♀)		bien-aimé		'ofaina, pele	chéri
bénédition	✚	manū'ia, tapuaki, tapuakina		bientôt		vave	prompt
				bienveillance		manava'ofa	compatissant
				bière		hu'a piele, piele	fr. bière

⁶¹ Ex : « la chose dont j'ai besoin... » :
- ko te me'a 'e 'aoga mai kiā au...
- ko te me'a 'e au loto ki ai...










bijou	koloa, me'a gigila ⁶²	commerce	boîte d'allumettes	puhāfi	« boîte à feu »
bilan	fakaauau	rapport	boîte de conserve	tini	angl. <i>tin</i>
bile	'ahu	fiel	boïter	ketu, ketuketu	
billard	 hoka		boiteux	ketu	
billet de voyage	pepafolau ⁶³ , tohifolau ⁶⁴		bol à café	'ipu 'inu kafe	'inu = boire
biscuit	palena		bon	agalelei, lelei, mālie	
blague	fakahua	plaisanterie	bon (c'est)	'e lelei	tant mieux
blanc	hina, hihina, hinahina		bon marché	totogi lelei	[litt.]
blanc	papālagi, tea ⁶⁵	occidental	bonbon	lole	angl. <i>lolly</i>
blanchi	hihina		bonjour	mālō	merci
blatte	 'elelū, mogamoga		bonjour (matin)	mālō te ma'uli, mālō si'i ma'uli [hon.]	
blé	 fulumeto		bonsoir (apr. midi / soir)	mālō te kātaki, mālō si'i kātaki [hon.]	
blesé, blesser, blessure	lavea		bord	tapa	bout
bleu	'u'ui		bord du chemin	kau'ala	'ala = chemin
blond	kena, memea	brun	bouc	 tao tagata (♂)	tao = chèvre
bobine	taula		bouche	gutu	
bœuf	 pipi tagata	angl. <i>beef</i>	bouché	māpunu	clos
boire	'inu, 'i'inu (pl. de 'inu), taumafa [hon.]		boucher	mono, momono, pupunu	
bois	 'akau	arbre	boucle d'oreille	hau	
boisson	me'a 'inu	'inu = boire	boue	pela	
boîte	puha, tāsini		boueux	pelapela	
			bougainvillier	 pukavila	Bougainville
			bougie	fo'i sela	lat. <i>cera</i>
			bouillir (faire)	haka	
			boulangerie	falepane	« maison du pain »
			boule de pétanque	 fo'i pulu	fusée


⁶² litt. « chose brillante ».

⁶³ litt. « papier [pour] voyager ».

⁶⁴ litt. « lettre [pour] voyager ».

⁶⁵ ko te kau tea = ko te kau papālagi.

bourao	 fau	(hibiscus tiliaceus)	brûlé	manunu	cf. <i>incendier</i>
bourdonner	mumu	grommeler	brûler	tutu	allumer
bourse	taga	poche, sac	brun	memea, kelo	kaki
boussole	kapasa	angl. <i>compass</i>	brutal	fakamanu	bestial
bout	gata, gata'aga, tapa		budget	tohipa'aga	« écrit d'argent »
bouteille	fo'i hina	« chose ronde blanche »	bulbe	fēfē	
bowling	 puligi		bureau	laupapa, pilo	table
boxe	 fuhu	pugilat	C		
bracelet	vesa		c'est	ko	(part. emph.)
brader	fakatautuki, fakatauhifo	promotion	ça	'aē, 'aenā, 'aenī	cela, ceci
branche	va'a		ça et là	i hē mo hē	
bras	nima, takafalu [hon.]		ça va bien ?	'e lelei pē ?	
brave	faiva, lotomālohi, to'a		caca	ta'e	crotte
bravo	mālō, mālō mālie	bien	cacahuète	 pinati	angl. <i>peanut</i>
brebis	 ovi	lat. <i>ovis</i>	caché	fufū	secret
brevet	pelēvē	fr. brevet	cacher	fakafufū, fakapulipuli, fufū, pūlou'i, 'u'ufi	
brillant	gigila, huhulu		cacher (se)	nono, fenono'i (pl.)	
briller	fakahuhulu, fakamū		cachet	fo'i 'akau	pilule
brique	piliki	fr. brique	cadeau	me'a 'ofa	
briquet	pilike	fr. briquet	caduc, caducité	'āfea	désuéétude
briser	'evesi	broyer	cadenas	loka	 angl. <i>lock</i>
bruit (faire du)	logoa'a		cafard	 'elelū, mogamoga	
brouette	pulueti, sāliote	fr. brouette fr. chariot	café	kafe, hu'a	fr. café
brousse	vao	taillis			
broyer	'evesi	émietter			
brûlant	vela	chaud			

		kafe		capable	fa'afai, feala, lava
cahier		kaupepa	« papier groupé »	capitaine	kāpiteni, tifi angl. <i>captain, chief</i>
cailler		totoka	<i>toto</i> = sang	capitale	kolomu'a « ville aînée »
caillou		fo'i maka	Pierre	car	he (conj.)
caisse		kēsi ⁶⁶ , puha		caractère	aga manière
cal		pulavai	ampoule	caractéristique	agaaga ambiance
calcul, calculer		tānaki	classer	carangue à grosse tête ⁶⁸	 lupu 'ululahi
cale, caler		lago	mouche	carboniser	paku rôti
calendrier	✚	kaletalio	 1 lat. <i>calendarium</i>	caresse, caresser	fāfā, alaala palper
calmar		gufeke	seiche	cargo	koloa, sitima angl. <i>steamer</i>
calme (être)		tokalelei	paisible	carie	tuga cf. <i>vermoulu</i>
calmer		fakafīmālie		carquois	nahau arc
calomnier		fasitu'u		carré	tapafā tatau ⁶⁹ 
camarade		kaume'a	ami	carreau	 kalō fr. carreau
canard		pato	oie	carte	mape angl. <i>map</i>
cane		pato fafine (♀)		casier d'une étagère	hilihili'aga, hilihiliga étalage
canne		toko, tokotoko		cassé	fasi, maumau fracture
canne à sucre		fu'u tō ⁶⁷		casse-croûte pour la pêche	'oho
cannibale		kai tagata	« qui mange l'homme »	casser	fasi, foa'i, maumau'i
canoë-kayak		tau'a'alo vaitafe		casserole	kulo marmite
cantique	✚	kātiko, hiva	lat. <i>canticum</i>	casse-tête	malomu massue
caoutchouc		kausū	fr. caoutchouc	catch	 fagatua lutte
cap		komo, 'utu [rocheux]		catégorie	fa'ahiga espèce
				cauchemar	valemuna

⁶⁶ de l'**angl.** *case* ou du **fr.** *caisse*.⁶⁷ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).⁶⁸ *Caranx ignobilis*.⁶⁹ litt. « quatre angles égaux ».

cause	tupu'aga	créateur	cérémonie	to'oto'oga	viscères
cause (à... de)	i, 'uhi, o tupu ko		cerf	 tia	angl. deer
caverne	'ana	grotte	cerf-volant	 kivi hina	(poisson)
ce, cette, ces	'aē		certain (être)	'ilo'i fakapapau	
ceci	'aenī	ici	cérumen	lītō	rideau
cédrat	 moli fetefete	cf. orange	cerveau	'uto	
ceinture	kili'ipipi, no'o, nono'o	noeud	cesser	tuku, gata ⁷³	laisser
ceinture (parure)	ta'ovala	(pour les occasions) ⁷⁰	chaîne	katena, seini	 lat. catena fr. chaîne
cela	'aenā, 'aia	celui-là	chair	kakano, kanofi, sino	
célébration	to'oto'oga	cérémonie	chaise	heka'aga	fauteuil
celui-ci, celle-ci, ceux-ci	'aenī (proche de l'émetteur), ko'enā (proche du récepteur), ko'enī (proche de l'émetteur)		chaleur	 māfana, vevela	
celui-là	'aia (dont il est question, mais qui n'est pas présent)		chambre	kogafale	salle
celui-là, celle-là, celles-là	'aē (proche du récepteur)		chambre à coucher	kogafale moe	moe = dormir
celui-là, celle-là	'aē age (loin des locuteurs)		chameau	 kamelo	lat. camelus
celui-là là-bas	'aē atu (dans la même direction que le récepteur)		champ	gāue'aga	plantation
cedre	lefulefu		champignon	 taliga'i temonio	« oreille du démon »
cent	teau	(pl. : geau)	champion	 sāpiō	 fr. champion
centre	lotomālie	cœur	chance (bonne)	faigamālie	occasion
centrale d'achat	fale fakatau koloa		chance (coup de)	tākutonu	
centre commercial	'atu koloa ⁷¹ , falekoloa lahi, fo'i falekoloa ⁷²		chanceler	sipa	dévier
cercle	takafuafua		changer	fefetogi'aki, fetogi, liliu, mafuli (d'opinion)	
cercueil	puhamate	« caisse des morts »	chant du coq	 'u'ua	
			chant, chanter	 hiva 	

⁷⁰ Petite natte de fibres de bourao pour les funérailles, mariages, messes, etc.

⁷¹ koloa = richesse.

⁷² fo'i koloa lahi : pour désigner un grand magasin.

⁷³ kua gata tona 'ofa : il a cessé d'aimer.

chant religieux	✠	hiva lotu		cher	totogikovi, 'aloa (tendre)	
chapeau		puloga		cher, chers	si'i, na'i	[hon.]
chaque		takitahi	(apr. le n.)	chercher	kumi	fouiller
charge		'āmoga	fardeau	chéri	'ofaina, pele	bien-aimé
chargé (fusil)		fakamākona	rassasier	cheval	 hōsi	angl. horse
chargement		liuga, uta	tas	chevelure	lau'ulu ⁷⁵	mèche
charger		fafa'o	remplir	cheveux	fulu'i 'ulu	« poil de la tête »
chariot, charrette		sāliote	fr. chariot	chewing-gum	fo'i kamu ⁷⁶ , pulukamu ⁷⁷ , sinikamu, tāsini kamu ⁷⁸	N. Am.
chasser		fakataga, he'e, kapu		chèvre	 tao	lance
chasseur	♂	tagata kapu		chez lui	(')iō ia	
chat		pusi	 angl. pussy	chez qui ?	(')iō 'aí ?	
chatouiller		'ene		chicaner (se)	fekinau'aki	
chaud		māfana, vela	chaleur	chien	 kulī	
chaud (avoir)		velahia, vevela		Chine	Siāina	angl. China
chauffer (se)		fakamāfana	réchauffer	choix, choisir	fili, filifili	élection
chauffer		fakavela	vela = chaud	chorale	✠ kauhiva ⁷⁹	
chaussure		sūlie	fr. soulier	chose	me'a	objet
chauve-souris		peka	roussette	chouette	 lulu	hibou
chef		'aliki, pule, taki ⁷⁴ , tu'i, 'ulu		chrétien, christianisme	✠ kilisitiano	lat. christianus
chef de district		faipule	pule = chef	chrétiens	kau lotu	lotu = religieux
chef de village		pulekolo	[litt.]	chronologie	fakahoahoa	petit à petit
chefferie		kau'aliki				
chemin		ala				
chemise		kofu, kofukola, kofu tagata (♂)				
chèque		seki	fr. chèque			

⁷⁴ « meneur, celui qui est devant ».















⁷⁵ litt. « partie plate de la tête ».

⁷⁶ chewing-gum non utilisé.






⁷⁷ chewing gum mâché.

⁷⁸ paquet de chewing-gum.

⁷⁹ litt. « chant en groupe ». De *kau*, part. de groupe, et *hiva*, « chant », « chanter ».

cible	polo	angl. <i>pull</i>	classe (élèves)	kalasi, vāega	fr. <i>classe</i>
cibler	fakatuhatuha (clientèle)		classe (salle)	kalasi, kogafale ako	
cicatrice	patupatu		classement, clasification	fetānaki, fakahoahoa, fakatu'utu'u	
ciel	lagi		classer	tānaki	entreposer
Ciel (Paradis)	✠ selō	lat. <i>caelum</i>	clé	kalavī	 lat. <i>clavis</i>
cigale	 'elekihi	grillon	clerc	✠ keleliko	lat. <i>clericus</i>
cigale de mer	 tapatapa		clergé	✠ fa'ahiga tapu	<i>tapu</i> = sacré
cigarette	sikaleti	 fr. <i>cigarette</i>	client, cliente	tagata fai fakatau (♂), fafine fai fakatau (♀)	
cime	hikuhiku, tumutumu	sommet	climat	agatu'u o te 'aelé	
cimetière	faitoka (païen), tano, tānuma		cloche	pele	 angl. <i>bell</i>
cinéaste	 tagata fai 'ata		clocher	✠ falepele	« maison de la cloche »
circulaire	takafuafua		cloison	sēnipā	
circuler	foli	environner	clos	'ā, māpunu	haie
ciseaux	pipi		clôturer	takatakai	cf. <i>enrouler</i>
citerne	tane	pompe	clou, clouer	fa'o	pointe
citron	 tīpolo		cochon	 puaka	porc
citronnelle	gālō		coco (noix de)	 fo'i niu, fo'i niumatu'u (sec)	
clair	lanu mālama, 'ātea (temps)		cocotier	 fu'u niu ⁸⁰	
clairon	 fakatagi pupuhi	« qui fait de la musique en soufflant »	cocotier nain	 niu leka	
clairvoyant	kikite	pronostic	coefficient	liuga, tu'a ⁸¹	fois
clameur	kalaga	cri			
claquer des mains	pasi				
clarté (lune)	huhulu	brillant			

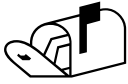



⁸⁰ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).⁸¹ Ex. : tu'a 4 = 4 fois.








cœur	loto		comme	hagē, o hagē	pareil
cœur (organe)	mafu, fo'i mafu	morceau	comme ça	fēia	ainsi
coin	tapa	bord	commencement	kamata'aga	
coincé	'efihia	encombré	commencer	kamata	
colère (être en)	'ita, mala'ia, hauhau [hon.]		comment ?	feafea'i ?	
colle	pulusi	cf. <i>résine</i>	commerce	koloa	richesse
collecter	fetae, tae	quêter	communication	felōgoi	contact
collège	kolesio	fr. collège	communiquer	fakafelōgoi	contacter
coller	fakapikipiki, pulusi		compassion	'ofa	affection
collier	kahoa, kahoa fau (bourao), kahoa figota (coquillage), kahoa kakala (fleurs), kahoa lopa (perles)		compatissant	manava'ofa	généreux
collision	fe'ī'aki	accident	compétence, compétent	faiva, poto	expérience
colombe	 lupe		complet	kātoa	entier
colonne	pou	pilier	compléter	fakakātoa	achever
colonne vertébrale	hui tu'aivi, hui tu'atofu		complimenter	fakavikiviki	glorifier
combattre	fetau'aki		comportement	agaaga	forme
combien ?	fia ? 'e fia ? (c'est combien ?) ⁸²		compost, compostage	fakapala	arrosage
combien de fois ?	tu'a fia ?		compréhensible	mahino	cf. <i>lexique</i>
combien de personnes ?	ko te toko fia ?		comprendre	'ilo'i, lave, mahino	
comique	fakakata		compte	fo'i nūmelo	(banque)
commandant	kamutoa	angl. <i>commandant</i>	compte rendu	'iku'aga	résultat
commandement	fekau, pule	chef	compter	lau, tānaki (additionner) ⁸³	
commander	fakau	marchandise	compter (énumérer)	laulau	(lentement et longtemps)
commander	fekau'i, lagiaki, pule		compter pour vérifier	fakaau	parvenir
			concept	kakano, kanofi	
			concombre de mer	 funafuna, loli	holothurie
			concurrence	fefai'aki	

⁸² *ne'e fia ?* = « c'était combien ? »
ko moa e fia ? = « combien de poulets ? ».

⁸³ *tānaki pē ko te falā fia !* = « compte combien il y a d'argent ! (dans le sens d'additionner les pièces). ».

concurrer	fakataufai	<i>fakatau</i> = vente	contact	felōgoi, felāve'i
conduire	foe, taki, 'uli	pagaie	contacter	fakafelōgoi, fakafelāve'i
conférence	fono	conseil	conte	fāgana fable
confesser	✠ vete(vete)	délier	content	fiafia, fīmālie heureux
confession	✠ kōfēsio	lat. <i>confessio</i>	contenter	fakafīmālie consoler
confiance	falala	espérance	contenu	kakano chair
confiture	kofitula, siamu	fr. confiture angl. <i>jam</i>	contester	fakakinau, kinau insister, nier
confronter	fakatatau	également	continuer	hoko atu suite
congé	'aho mālōlō	« jour de santé »	contrat	kōtalā fr. contrat
connaître	'ilo'i	savoir	contrôle	sivi tohitohi (écrit), sivi palalau (oral)
connu	'iloa, 'iloga, logona		convaincre	fakalotoa décider
consacré, consacrer	✠ fakatapu	<i>tapu</i> = sacré	convalescence	fakamālōlō se remettre
conseil	fono, tokoni	loi	convention	kōtalā contrat
conseiller	tokoni	secourir	conversation	faipalalau, felōgoi
consERVE (boîte)	tini	angl. <i>tin</i>	converser lentement	palapalalau parler
conserver	taupau, fakatologa (faire durer)	entretenir, subsister	convertir (se)	mafuli, tafoki se retourner
consigne	fakatotonu	directive	copier	fa'ifa'itaki cf. <i>rétablir</i>
consoler	fakafīmālie, fakana'ana'a	contenter	coq	🐓 moa tagata (♂), tukau
consommateur, consommation	faka'aoga	employer	coquette	♀ fiafafine fière
constamment	tu'uma'u, putuputu	toujours, souvent	coquillage	🐚 figota
constat, constater	fakamo'oni	preuve	coquille	ga'asi vide
constituer	fakanofu, fakatu'utu'u	établir, entreprendre	corail	🐚 feo, puga
construire	fa'u, laga	fabriquer	corbeille	kato panier
construction	fa'u		corde	maea, kau'i maea
			corossol	♣ fo'i sele
			corps	sino chair
			corpulent	sino putaputa « corps gras »

correct	lelei, tonu	bien, droit	courant	tafe	débit
corrompre	fakahala'i	cf. <i>tenter</i>	courge	♣ fo'i 'ipu papālagi	
cortège	✠ polosesio	procession	courir	lele, felele'i (pl.)	voler
côte	vakavaka	flanc	couronne	kolona, pale, pale fakahau (royale)	lat. <i>corona</i>
côte	matafenua	<i>fenua</i> = pays	courrier	meli, tohi	 angl. <i>mail</i>
côté (à côté de)	'iā tafa o, ki tafa, ovipē		cours	lēsoni	fr. leçon
coton	♣ vavae	kapok	course	Y lele	vite
cou	kia	gorge	court	nou, nounou	
coucher (se)	takoto	s'étendre	courtiser	fai gutu kākā (litt. « faire la bouche de menteur »)	
coude	tulinima	<i>tuli</i> = genou <i>nima</i> = main	cousin germain	tehina mata'itama	
coudre	tui, tuitui	couture	cousine germaine	tokolua mata'itama	
couler	hali, hahali	écoulement	couteau	hele	
couler	mou	sombrer	coût	tāufalā, tāupa'aga, totogi	
couleur	lanu	cf. <i>clair</i>	coutume	aga, aga'ifenua	
coup	kini (petit), tā	frapper	couture	tui	suture
coup de vent	tu'ani matagi		couvert d'herbes	♣ vaoa	inculte
coupe	'ipu, fāgogo (½ noix de coco)		couverture	lāofi, me'a kafu, tupenu	
couper	ta'aga, motuhi (un fil ou la parole), tofi (un gâteau), tu'usi, tu'utu'u		couvrir	'aofi, pūlou'i (la tête), 'u'ufi, 'ufi'ufi	
couper en morceaux	tofi, tofitofi		crabe	Y 'ū'ū (de cocotier), tolitoli (de palétuvier), polupolu (de récif), tupa (terrestre)	
couper en tranches	hifi, hifihifi		cracher	'a'anu, 'anuhi	
couper la parole	motuhi, tā'ofi, tu'usi		craindre	manavasi'i, matakū, tu'anā	
couple	hoa	paire	crâne	fo'i 'ulu, 'ulupoko (os)	
coupure	lavea, mahalu	incision			
courage	kātaki, mālō	endurance			
courageux	lotomālohi	brave			

crayon	peni, peni 'emo (à papier), peni lanulanu (de couleur)		angl. <i>pen</i>	cuire	fakamoho, moho, ta'o (au umu)
créateur	✠ tupu'aga	origine		cuisine	kuka, falekuka, paito (cuisine locale)
crédit	kēlēti, ma'ua		fr. <i>crédit</i>	cuisinier, cuisinière	tagata kuka, fafine kuka angl. <i>cook</i>
créer	fakatupu	« faire naître »		cuisse	'alaga
creuser	keli, kenukenu (la terre avec le pied)			cuit	moho cuire
creux	luo, maluo	fosse		cuire	kapa angl. <i>copper</i>
crevette	 'ula			cul	muli, 'usi, nokonoko derrière
cri, crier	kalaga, kalaga'i			culotte	vāva'e loto slip
cricket	⚎ kilikiti	angl. <i>cricket</i>		culture	aga fakafenua
critique	fakaaga, fatufatu, laukovi'i			curcuma	 ago, logoago
crocodile	 pilitai	« lézard de la mer »		curiosité	fia 'ilo'i me'a fuli, mātaga, sio gutu ⁸⁶
croire	tui	foi		curieux (expression)	fia ilo'i me'a fuli
croître	tupu	grandir		cuvette	pēsini fr. <i>bassine</i>
croix	✠ koluse		lat. <i>crux</i>	cuvette	kumete plat
crotte	ta'e, ta'ei (crotte de), fai'i (crotte de) ⁸⁴			cyanure	kavasasa
croissance	✠ tui	foi		cyclisme	⚎ 'aka lēlue <i>lēlue = vélo</i>
crucifier	✠ kulusifiko'i	lat. <i>crucifigo</i>		cyclone	'afā 
crucifixion	✠ kolusifiko'i				
cueillir	faki, fasi, toli, hu'i ⁸⁵				
cuillère	puna	angl. <i>spoon</i>			
cuir	kili	« peau »			

⁸⁴ Ex. : *fai'i kulī, ta'ei kulī* = « crotte de chien ».⁸⁵ Pour les feuilles de pandanus appelées *higano*.⁸⁶ Regarder la bouche de ceux qui parlent.

D

d'abord	i mu'a, tomu'a, 'uluaki
d'accord	fai'aki, fai ki ai
d'habitude	māhani normalement
d'ici	mai henī

d'où ?	mai fea ?	<i>i fea</i> = où	dégoûtant	fakalialia	détestable
dans	i	en	dehors, en dehors	i fafo, i tu'a	cf. <i>extérieur</i>
danse	Y me'e		déjà	leva, 'osi	donc, fini
danse, danser	eke (avec des bâtons), mako, me'e		délaissé	li'akina	
dancez !	'ue mai ! mako ! faiva ! me'e !		délié	mavete, mavetevete (être)	
davantage	lahi age	cf. <i>grand</i>	déliier	vete, vetevete	détacher
de	a, o	(gén.)	délivrer	fakama'uli, haofaki	
de	mai	(provenance)	déluge	lōmaki, lōvai	inondation
de là	mai hena/henā		demain, demain matin	'apogipogi	
débardeur	mīkiafu		demander	fakafehu'i, fehu'i, kole	
débit	tafe	flux	demander (se)	fe'eke'aki	
déborder	mahua	renverser	demander pardon	fakalelei	s'excuser
debout (se mettre)	tu'u, tutu'u (pl.)	se lever	demi	vaelua	
débroussailler	faka'ātea, huō	nettoyer	démissionner	fakafisi	nier
décapsuler	kape'i	arracher	démon	† temonio	lat. <i>daemon</i>
décathlon	Y faigao'i hogofulu		denier	tenalio	lat. <i>denarius</i>
décembre	tesepeli	lat. <i>december</i>	dénoncer	fakahā, tala, vavalo	
déchirer	hae, haehae, mahae		dent	nifo	
décider	fakalotoa	convaincre	dentiste	tōketā to'o nifo ⁸⁷	
décorer	teuteu	orner	dépasser	fakalaka	doubler
découverte, découvrir	ma'u fo'ou	<i>fo'ou</i> = neuf	dépêcher (se)	fakavilivili, vave	
dedans	i loto	au milieu	déplier	folahi, mafolafola, veteki	
défait	mavete, mavetevete		depuis	talū, talū mai	(prép. de tps)
défaut	kovi, mele	mal	dermatose	kamā	eczéma
défendre	'e'ehi, malu'i, tapu'i		dernier	fakamuli, faka'osi	
défendu	tapu, taputapu	« sacré »	dernières volontés	tukumuli	« laisser derrière »
dégagé	'ātea	clair	dérogação	tōkehe'aga	

⁸⁷ litt. « médecin qui arrache les dents ».

déroger	fakatōkehe	« tomber à côté »	détruire	'auha, fakamole, maumau'i, molehi
derrière	i muli	(prép., adv.)	détruit	maumau
derrière	muli	fesses	dette	ma'ua devoir
des	ni, he'ū	(art. indéf. pl.)	deuil	† putu
des autres	ni'ihī	quelques-uns	devant	ki mu'a, i mu'a
descendre	'alu ifo, 'alu ki lalo, hifo		devenir	liliu retour
désert	toafa		développement, développer	laga fenua (économ.)
désert (être)	lāvaki	inhabité	développement durable	laga fenua ke tologa
désir	holi		dévier	sipa tituber
désirer	faka'amu, holi, loto ki he me'a		devin	tagata tala fakakikite
désobéissant	talagata'a	cf. <i>obéissant</i>	deviner	mate taku tea (pour les devinettes et charades)
désordre	maveu, maveuveu		dévoiler	fakahā, faka'asi, tala rapporter, révéler
desséché, dessécher	moamoā	sec	devoir	ma'ua nécessaire
dessert	me'a malie	« chose sucrée »	dextérité	faiva gāue habileté
desservir	tauhi	garder	diabète	suka angl. <i>sugar</i>
dessin	pāki	image	diable	† temonio, tēvolo lat. <i>daemon, diabolus</i>
dessiner	pāki, tohi		diamant	taimani angl. <i>diamond</i>
dessous	i lalo, lalo	en bas	diarrhée (avoir la)	fakalele ⁸⁸ , liligi, pipihi
dessus	'aluga, fuga, i 'oluga		Dieu	† 'Atua
destinataire	♂ tagata ma'u tohi		dieu	taulā'atua
désuétude	'āfea	ancien	diffamer	fakamelemele'i
détacher	vete, vevete	avouer	différencier	fakakehekehe'i
détacher une feuille	paki'i	(de mei)	différent	kehe, kehekehe
détérioré	popo	pourri	difficile, difficilement	faigata'a pénible
déterminer	fakapapau	faire serment	difficile à savoir	'ilo'igata'a 'ilo'i = savoir
détestable	fakalialia	nausée		

⁸⁸ litt. « qui fait courir ».

difficile à trouver	ma'ugata'a	ma'u = trouver	distributeur	♂	tagata tufa koloa
dimanche	✝ 'ahotapu	« jour sacré »	distributeur automatique		masini toho falā
dire	folafola [hon.], lau, lea, pu'aki (franchement), tala, talanoa, ui		diurétique		fakatupu fia mimi
dire (se)	fe'ui'aki		divers		kehe, kehekehe
directeur	♂ tagata pule	pule = chef	diversifier		fakakehekehe'i
direction	te taki	taki = mener	diversité	feāu	assortiment
directive	fakatotonu, fakatu'utu'u		divin	✝ faka'atua	'Atua = Dieu
diriger	lagiaki	gouverner	division	fikato'o	réduction
disciple	✝ tisipulo	lat. discipulus	divisé		mavete, mavetevete
discipline	aga fakalogo		diviser (se)		fefihi'aki, māvae kehekehe
discipliner	fakalogo	écouter	diviser		tofi, tofitofi, vahe, vahevahe
discours	folafola, lea, palalau	ordre	docteur	tōketā	fr. docteur
discrimination, discriminer	fakapulepule	partial	document	tohi	écrit
discuter	faipalalau, fefihi'aki		doigt		tuhi, kau'ituhi
disparaître	puli, 'uku (en plongeant)		don		foaki, me'a'ofa, mōlaga
diparu	puli	perdu	donc	lā, leva	ensuite
disputer (se)	fekinaua'aki, fele'olalahi'aki, fetalanoa'aki, fihi, kē,		donc	pe'i	(part. pour atténuer)
disque	🎵 pā fakatagi	« assiette qui fait de la musique »	donne-moi	'aumai	
disque (lancer)	🏹 lī pā	« lancer de disque »	donner	'ave, foaki, tuku ma'a / mo'o (laisser pour qqn)	
distance	vaha	espace	donner des coups de pieds	'akahi	
distingué	'iloa	remarquable	dormez bien !	momoe lā !	
distraindre	fakagao'i	s'amuser	dormir	moe, momoe (pl.)	
distribuer, distribution	tufa, vae, vaevae, vahe, vahevahe		dors bien !	moe lā !	
			dos	tu'a	reins
			dossier	kaupepa, tōsiē	fr. dossier
			douane	lātuani	fr. la douane

double	liugalua, tu'alua		écarter	'ave kehe, fakatafa, to'o kehe	
doubler	fakalaka	oultrepasser	échelle	tu'uga	escalier
doucement	māmālie	lent	éclair	hila ⁸⁹	
douche, se doucher	mā'anu	flotter	éclairer	fakamālama, ina (avec une torche)	
douche (pièce d'eau)	falemā'anu		école	faleako	« maison pour apprendre »
douleur, douloureux	mamahi	mal	écologie	'ulufenua	environnement
douter	lotolotolua, mahalohalo		économie	'ekonomika	fr. économique
doux	makalūlū, malie		écorce	kili	« peau »
drap	kie kafu	kie = tissu	écoulement	hali	couler
drapeau	fuka		écouter	fagono, fakalogo	
dribble	 selepō	Alain Gerbault	écraser	lailai'i, laliki, molomoloki (avec le pied), nunuki, ta'omia	
droit	agatonu, totonu		écraser	lailai'i, laliki, molomoloki (avec le pied), nunuki, ta'omia	
droite (la)	mata'u		écrire, écrit	faitohi, tohi ⁹⁰	
droite (à)	i mata'u, ki mata'u		écrire (s')	fefaitohi'aki	
drôle	faikehe, fakakata, fakakatakata		écriture	faitohi	
dur, dureté	fefeka	raide	écume	fiho	mousse
durée	te loaloaga o he me'a		eczéma	kamā	teigneux
E			éduquer	ako'i	initier
eau (douce)	vai, vaimalie		effacer	molehi	détruire
eau de mer	hu'a tai	tai = mer	efforcer (s')	faiga	investir
eau bénite	 vai tapu	tapu = sacré	effronté	matasoka	
éblouissant	gigila, pupula	luisant	égal	tatau	=
ébranler	lulu'i	secouer	également	fakatatau	(adv.)
écaille	'uno				

⁸⁹ Voir « électricité ».⁹⁰ Et aussi « dessiner », « lettre », « lire », « livre »...

église	✚	'ēkelesia	lat. <i>ecclesia</i>	emploi	gāue	métier
église (bâtiment)	✚	faletapu	<i>tapu</i> = sacré	employer	faka'aoga	usage
égoïste		kaikovi	avare	emporter	'avage, 'avatu, 'ave	
égratigner		halu, haluhalu, lomi, lomilomi		emprunter	to'o fakatemi	
élastique		mafao	étendre	en	i	dans
élection		fili, filifili ⁹¹	trier	enceinte (être)	faitama	grossesse
électricité		hila ⁹²		enchaîner	ha'isia, seini'i	fr. chaîne
élévation		'aluga	haut	encombré	'efihia, gaoha'a	
élever (s')		'avake		encore	kei	(duratif)
elle		-ia ⁹³	(suff. d'adj.)	encore	toe	reste
elle (ou il)		ina	(suj.) ⁹⁴	encourager	'ekenaki	(figuré)
elles		nātou ⁹⁵	ils, eux	encre	vaitohi	« eau pour dessiner »
éloigner (s')		fakamama'o		endroit	potu	lieu
embarcation		vaka	« pirogue »	enduire	tākai	oindre
embarrassé		kinakina	ennuyé	endurance	fa'a fai, kātaki	capable
embarrasser		fihihihi, fihifihia, kopikopi, ma'uma'ua,		enfant	fānau, tamasi'i, toe (petit)	
embêter		fakakinakina	ennuyer	enfant adoptif	tamasi'i vavae ⁹⁶	
embrasser		fekita [hon.], 'ofa		enfants	fānau, tamaliki (pl. de <i>tamasi'i</i>)	
emmener		'aumai, 'avage, 'avatu, 'ave		enfants (petits)	mokopuna	
émietter		'evesi, fakamaeve	moudre	enfants (arrière-petits)	mokoliha	
empêcher		'e'ehi, lolomi, tā'ofi, teke'i		enfer	✚ 'īfeli	lat. <i>infern</i>
emplacement		tu'ulaga	mandat	enfiler	hunuki, tuitui	tricoter
				enflé	fufula	tuméfaction
				enfonce	lomi'i	appuyer
				enfuir (s')	hola	fuir
				enfumé	'ahuia	'ahu = fumée

⁹¹ Deux fois *fili* : traduit un choix sérieux, en connaissance de cause.



⁹² litt. « éclair ».

⁹³ Voir le tableau des pron. en fin de volume.

⁹⁴ En sujet avec les verbes ergatifs (transitifs). Voir le tableau des pron. en fin de volume.

⁹⁵ Apr. le v., pron. indépendant. Voir le tableau des pron. en fin de volume.







⁹⁶ litt. « enfant du sevrage ».

enivrer (s')	konahia	ivre	entrepreneur	♂ tagata to'o gāue
enlever	ta'aki, toho'i, to'o, 'unuhi	ôter	entreprise	falegāue ⁹⁸ , sōsiete fr. société
ennemi	fili, kau kovi	rival	entrer	hū, fehūfi (pl.), 'ulu
ennuyé (être)	kinakina	monotone	entretenir	'ohi, taupau garder
ennuyer	fakakinakina, meletē ⁹⁷	embêter	envahir	fakahaha'i peuplement
ennuyeux	фина, sosa'a		enveloppe	silā 
énoncé	fakamatala	expliquer		angl. seal ⁹⁹
énorme	lahi	grand	envers toi	atu lancer
enrouler	takai		envie, envieux	maheka jalousie
enseignement	akonaki		environnement	'ulufenua écologie
enseigner	ako, fakaako		environner	foli, folifoli rôder
ensemble	fakatahi, kaugā		envoler (s')	lagalele, lele courir
ensuite	leva, pea	déjà	envoyé(e)	faifekau, tagata / fafine messenger faifekau
entendre	logo, fagono	information	envoyer	'ave, lī, fekau'i (qqn) momoli, sī
entendre (s')	felōgoi	négocié	épais	mātolu
enterrement	'avaifo	funérailles	éparpillé	leta, mavetevete étendu
enterrer	tanu	inhumer	épaule	fugauma (litt. « au-dessus du bras »)
entier	kātoa	total	épée	heletā « couteau pour taper »
entorse	tatepa	foulure	épine, épineux	talatala, tuituia piquant
entourer	'āpuipui, 'ātakai, 'ātakatakai		épingle	hui (os), pine angl. pin
entourer d'un muret	paepae	muret	éplucher	fohi, hihi, tele peler
entraider (s')	fetokoni'aki	cf. aider	éponge	mo'i kie « petit bout de tissu »
entraîné (par le courant)	tafea	naufnage		
entrée de la maison	hū'aga			
entreposer	tānaki	ramasser		
entrepôt	fale tānaki'aga me'a			
entreprendre	fakatu'utu'u	directive		

⁹⁷ du fr. emmerder / merder (trivial).⁹⁸ litt. « maison de travail ».⁹⁹ « sceau » d'où « enveloppe ».

éponge de mer	 kana		esprit	'atamai	intelligence
époque	ta'u, taimi ¹⁰⁰ , temi		esprit	laumālie, loto ¹⁰¹	
épouser	'ohoana	mariage	Esprit saint	✠ laumā lie, mā 'oni'oni	
épousseter	tafi, tafitafi	balayer	essayer	'a'ahi, 'ahi'ahi, faifaiga'i, fakalalave	
époux, épouse	matu'a o... (époux de...), finematu'a o... (épouse de)		essence	penisini	angl. benzine
épreuve	maveu, maveuveu, tokakovi	désordre	essuyer	holo	
équation	fakanūmelo	cf. <i>numéro</i>	essuyer (s')	holoholo	
équerre	'ekea, sikuea	fr. équerre angl. square	est (point cardinal)	✦ 'esitē, potu hahake	angl. east
équipe de foot	Y fo'i 'aka		estomac	kete, manava	ventre
équitation	Y lele hōsi	« course de cheval »	et	mā (dans les chiffres), mo, pa, pea	
ériger	fakatu'u, laga'i	instituer	établir	fakanofu	faire asseoir
erreur	hala	faute	étalage	hilihiliga	rayon
érudit	poto, popoto (pl.)		étape	pākaga	set
escalade	Y kake mo'uga	alpinisme	état	fenua, pule'aga	pays, royaume
escalier	kakega, tu'uga	échelle	États-Unis	'Atu Fenua o 'Āmelika	
escargot	 'esikalakō	fr. escargot	éteindre	matchi	tuer
esclavage (réduire en)	fakasinifu		éteint	mate	« mort »
esclave	kaugana (♂), sinifu		étendre	'a'au, fao'i, folahi, mafao	
escrime	Y tau heletā	« combat à l'épée »	étendre (s')	takoto	aller au lit
espace	vaha	distance	étendu	leta	éparpillé
espèce	fa'ahiga	race	éternel	he'egata	immortel
espérance	falala	confiance	éternuer	mafatua	
espérer	'amanaki, 'amusia, faka'amu, mahalo		étirer	fafao, mafao	
			éttoffe	kie	manou
			étoile	fetu'u	

¹⁰⁰ de l'**angl.** *time*.¹⁰¹ Et aussi « âme », « cœur », « volonté », et « milieu », « centre ».

étoile de mer	 magamaga	fourchu	exercice	me'a ako	<i>ako</i> = apprendre
étonnant	fakaofufo	stupéfier	exhumer	heuheu, huke	fouiller
étonner	fakapunama'uli		exiger	fakama'ua, fakatotonu	ordonner
étonner (s')	punama'uli	surpris	exilé (être)	'aunofo	<i>nofo</i> = rester
étouffer	ta'omia	écraser	exister	iai	y avoir
étrange	faikehe, kehe	drôle	exocet	 'ikalele	poisson volant
étranger	matāpule		expédier	'ave, foaki	
étroit	lausii, pipili, pokopipili		expéditeur	 tagata tufa, ko te tagata ne'e ina 'ave / fakamomoli he me'a ki he tahi	
étudiant	tama ako	« garçon qui étudie »	expérience	faiva	habileté
étudier	ako	enseigner	expert	poto, popoto (pl.)	
Europe	'Eulopa	lat. <i>Europa</i>	expliquer	fakamahino, fakamatala	
eux	natou / nātou	lui, ils	exploser	pāui pā	tirer
évaluation	sivi	examen	exposition	 faka'afio	St Sacrement
éveiller	fafagu	réveiller	expressément	fakahagatonu	cf. <i>en face</i>
éventail	ili		extérieur	fafo, tu'a	dehors
éventer (s')	fuefue		extrémité	hiku, muli'i me'a, tau potu	
évêque	 'ēpikopō	lat. <i>episcopus</i>			
éviter	fakatafa	écarter			
exact	tonu, totonu	juste			
exagérer	fakavalevale	cf. <i>idiot</i>			
examen	sivi tohitohi	contrôle écrit			
examiner	vaka'i, vakavaka'i				
exaucer	tali	permettre			
excédent	tupu	augmentation			
excellent	lelei 'aupito, lelei 'osi				
exciter	fakakaikai	cf. <i>féroce</i>			
excrément	ta'e	caca			
excuser (s')	fakalelei	pardonner			
exemple	fakatā				

F

fable	fāgana	légende
fabriquer	fa'u, gaohi	réparer
face	haga mai / atu / age, mata ¹⁰² , fofoga [hon.]	
face à face	fehaga'aki	
fâcher (se)	'ita, mala'ia	être en





¹⁰² Et aussi « figure », « œil », « vue ».

		colère	faire périr	faka'auha	cf. <i>détruire</i>
facile	faigafua, fakafaigafua	cf. <i>relâché</i>	faire pitié	faka'ofa'ofa	pitoyable
facture	ma'ua, totogi	paiement	faire précéder	fakamu'amu'a	
faible	vaivai	fatigué	faire rouler	fakateka	[litt.]
faim (avoir)	fiakai, hālofia [hon.], pakupaku		faire serment	fakapapau, fuakava [hon.]	« porter le kava »
fainéant	piko'elo	paresseux	faire tomber	fakatō, fakatōhi, holo'i, humuki	
faire	fai, faka- (faire faire qqch. à qqn)		faire vite	fakavilivili	hâter
faire à son gré	fa'italiha	liberté	fait (c'est)	kua 'osi, kua tokalelei	
faire apprendre	fakaako	initier	falloir (il faut que)	'e tonu ke	<i>tonu</i> = droit
faire asseoir	fakanofu, fakanonofu (plur) ¹⁰³ , fakaheka, fakaheheka (plur) ¹⁰⁴		famille	fāfāfā, kāiga, kūtuga	 angl. <i>family</i>
faire attention	fakatokaga, fakaafio [hon.]		famine	hoge	
faire avaler	fakafolo	cf. <i>avalier</i>	fané	fefe	ridé
faire brûler	fakamū, faka'ulo, tutu		fantôme	pinono	
faire du mal à qqn	gaohi kovi'i he tahi, agakovi ki he tahi		fardeau	'āmoga	charge
faire la lessive	fai fō		farine	falena, falāoa	lat. <i>farina</i> angl. <i>flour</i>
faire la vaisselle	fulume'a	cf. <i>laver</i>	farouche	fekai	féroce
faire le malin	nekenekēa		fatigué	ga'ega'e, ogosia ¹⁰⁵ , vaivai	
faire le muet	fakatuli	« faire le sourd »	faucille	hele mapelu	« couteau courbé »
faire manger	fafaga	nourrir	faute	agahala, hala	péché
faire parler	fakapalalau		fauteuil	heka'aga, sofa	 fr. <i>sofa</i>
faire partie de	kau, 'e kau (il fait partie de), ne'e kau (il a fait partie de)		faux	hala, lohi	manquer
faire parvenir	fakaa'u, fakahoko		favori	fagasele, pele	gâté
			féculent	 magisi	légume



¹⁰³ *nofo* : être assis à même le sol (par terre, sur une natte).

¹⁰⁴ *heka* : de manière surélevée (sur un rocher, par exemple).

¹⁰⁵ Après un travail qui a demandé beaucoup d'efforts.

feindre	failoi, loi, fai kākā	faire semblant	fier	♂	fiatagata	
femelle, femme	♀	fafine		♀	fiafafine	coquette
femme âgée	♀	finematu'a	vieille		fiva	angl. fever
femme mariée	♀	fafine 'ohoana		figue	♣	fiki fr. ficus
femme de ménage	♀	fafine menasi	fr. ménage	figuier	♣	fu'u fiki ¹⁰⁸
féminin	♀	fakafafine	règles	figure		mata, fofoga [hon.]
fenêtre		matapā fakamālama, matapā sio'ata ¹⁰⁶		fil		filo lat. filum
fer		'ukamea	cf. rouille	fil de fer		kau'i 'ukamea cf. fer
fermer		māpunu, pupunu		filet (de pêche)		kupega
féroce		fekai, kaikai	farouche	filet en feuilles de cocotier		faga
fertile		kele ma'uli	« terre qui vit »	fille (jeune)	♀	finemui <i>mui</i> = jeune
fesses		'ufa, 'usi, muli, noko		fille	♀	'ofafine (du père)
fête, fêter		fakafiafia, lafeti	réjouissance, fr. la fête	fille	♀	ta'ahine (de la mère)
feu		afi		film		'ata 
feuille	♣	lau 'akau ¹⁰⁷		films	♂	'alo [hon.]
feuille (page)		laupepa		films aîné	♂	foha 'uluaki
feuille de pandanus	♣	lau fa		films	♂	foha (du père)
février		fepualio	lat. februarius	films	♂	tama (de la mère)
ficelle		filo, kafa	fil	fin		faka'osi, fakagata, gata'aga, hili
fidèle		agatonu	honnête	finaliser		faka'osi finir
Fidji		Fisi		finalité		faka'osi'osi cf. dernier
fiel		'ahu, kona	bile, salé	fini		kua 'osi
				finir		faka'osi, fakagata
				fissure		mafa'a
				flageller		kau'i maea'i, haha, tā cf. corde

¹⁰⁶ de *matapā* (porte) et *sio'ata* (verre).¹⁰⁷ litt. « partie plate de l'arbre ».¹⁰⁸ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).

flairer	fakamamanu, fakamanumanu, hohogi, fakahogihogi		forme	agaaga	comporte- ment
flamber	fakamū, ulo, fakaulo	briller	forme juridique	fakatu'utu'u fakalao	
flanc	vakavaka	côte	fort	konakona (épicé), mālohi	
flatter (qqn)	fakalapulapu		fortement	fakamālohi	
flèche	kau'i nahau	<i>nahau</i> = arc	fortification	kolo	ville
fléchir	mapelu	<i>pelu</i> = plié	fortuné	koloa'ia	riche
flétri	kena, mae	blond	fosse	luo	trou
fleur	♣ fisi'i 'akau, mātala'i 'akau, kakala (odorante)		fou	vale, vavale (pl.)	idiot
fleurir	mātala		foudre	fatuliki	
fleuve	vaitafe	ruisseau	fouet	suipi	angl. <i>whip</i>
flotter	mā'anu	se baigner	fouetter	haha, lalava, tā	
floû	'epu	trouble	fougère	♣ hākato	
fluet	kautula, pakapaka		fougère à longues feuilles	♣ katafa	
flûte	🎵 kofetagi	« bambou qui pleure »	fouiller	huke, kumi	chercher
flux	tafe	reflux	foule	haha'i, toko lahi	
foi	✝ tui	croyance	fouleure	tatepa	luxation
foie	'ate		four traditionnel	'umu	
fois (une)	liuga, tu'a, tu'a tahi (deux fois), tu'a lua (deux fois)		fourbe	kākā	imposteur
foncé	'uli	noir	fourche	maga	
fond (d'un bateau)	takele	profondeur	fourchette	huki	piqûre
football	🏈 fitipolo	angl. <i>football</i>	fourchu	magamaga	étoile de mer
football américain	🏈 fitipolo 'āmelika		fourmi	🐜 lō	
force	mālohi	puissant	fracture	fasi	cassé
forêt	vao matu'a	« végétation ancienne »	fraîcheur	malū	
			frais	fo'ou (produit), mokomoko, malū	
			frais (faire)	'e mokomoko	
			franc (monnaie)	falā	fr. franc

français(e)	falani	fr. français			
française (à la)	fakafalani				
France	Falani	fr. France			
frangipanier	♣ pua				
frapper	haha, faka'i, kini (avec bâton), tā, tā'i, tāmāte'i (tuer)				
frapper à plusieurs reprises	kinikini	cf. coup			
frapper avec le poing	tuki'i				
frapper des mains	pasi				
frayer (se)	fakahaohao				
frégate	✎ takafa	albatros			
frein, freiner	tā'ofi	empêcher			
fréquenter	fakatahi	se rassembler			
frère (religieux)	✠ felela	lat. <i>frater</i> fr. frère			
frère	tehina (ou sœur) ¹⁰⁹ , tuaga'ane ¹¹⁰				
frire	fakapaku	rôtir			
friser	migimigi				
frisson	lifulifu	tremblement			
frissonner	tekelili, lifulifu				
froid	momoko				
fromage	folomasi	fr. fromage			
fronde	makā, makamaka				
front	la'e				
frontière	vaelua, tuakoi	mi-temps			
			frotter		vali, kili, kilisi (avec force pour nettoyer), mule (frotter les yeux)
			fruit	♣	fo'i 'akau ¹¹¹ , fua
			fruit à pain	♣	aveloloa (pour le pekepeke), mei
			fuir, fuite		hola, hohola (pl.)
			full contact	Y	kalātē jap. karate
			fumée		'ahu, kohu cf. <i>enfumé</i>
			fumer		kohu
			fumer du tabac		suluka
			funérailles		'avaifo inhumation
			fureur, furieux		'ita'ita irritation
			furoncle		fo'i polo abcès
			fusée		fo'i pulu boule de pétanque
			fusil		fana tir
			futile		noa inutile
			futunien		fakafutuna
			futur		'e ... ¹¹² anai / 'ānai ¹¹³
				G	
			gagner, gain, gain de cause (obtenir)		kaniē, mālō  fr. gagner
			gale		kilia lèpre
			gamme (commerce)		fa'ahiga me'a fakatau


¹⁰⁹ « frère », pour un homme, mais « sœur », pour une femme.

¹¹⁰ Une sœur qui s'adresse à son frère.















¹¹¹ litt. « chose ronde de l'arbre ».


¹¹² Verbe.

¹¹³ Ex. : Il ira à Futuna : 'e 'alu anai ki Futuna. Il part à Futuna tout à l'heure : 'e 'alu ki Futuna 'ānai.



gangrène	papala	ulcéré	génération	ta'iake	
gant	taganima	« poche pour main »	généreux	manava'ofa	miséricorde
garage	fale fa'u motokā ¹¹⁴ , falegāue motokā ¹¹⁵ (atelier), falemotokā		genou	fo'i tuli	cf. <i>coude</i>
garçon	♂ tama		genoux (à)	tu'utuli	s'agenouiller
garçon (grand)	♂ tūpulaga		gens	haha'i	peuple
garde	le'o	surveillance	gentil	agalelei	aimable
garde-boue	talipela	« qui reçoit la boue »	généflexion	hū, tu'utuli	entrer
garder	le'ohi, tauhi, taupau		géographie	seokalafia	fr. géographie
garder (avec soin)	tokaga	s'occuper de	géométrie	seometili	fr. géométrie
garder le silence	fakalogologo		germer	homo, tupu	pousser
gardien	♂ tagata le'o, tagata tauhi		gifler	pāki	cf. <i>image</i>
gâté	pele	préféré	gingembre	♣ kavapui	
gâteau	kato, keke	fr. gâteau angl. <i>cake</i>	glace	sio'ata	verre
gauche, gauche (à)	hema, i hema		glace	'aisi	angl. <i>ice</i>
gauche	fakanāfala, hema	maladroit	glaçon	kalāsō	fr. glaçon
gaz	kasa	angl. <i>gas</i> fr. gaz	gland	pona (trivial)	
gazole	masuti	fr. <i>mazout</i>	glissant, glisser	heke, hekeheke	
gecko	 moko	margouillat	gloire	kolōlia	lat. <i>gloria</i>
gémir, gémissement	tagi	lamentation	glorifier	✠ fakakolōlia, fakavikiviki	
gendarme	salatamu	fr. gendarme	goinfre	fa'akai, kaivale	
gendre	fakafoha, foha	fils du père	golf	♣ tāfiti	
généalogie	hologa	lignée	gorge, gosier	kia, moga ¹¹⁶	cou
			gourmand	'uakai	<i>kai</i> = manger
			goût	ifo, ifo lelei (bon), ifo kovi (mauvais)	
			goûter	'ahi'ahi	tenter
			goutte	to'i	








¹¹⁴ litt. « maison de réparation de voiture ».¹¹⁵ litt. « maison de travail pour voiture ».¹¹⁶ pomme d'Adam.







gouttière	haligāvai, talivai			grenouille	 kelenui	fr. grenouille
gouvernement	pule'aga			grève	lakeleve	fr. la grève
gouverner	lagiaki, pule'i			griffe	pasikuku	sabot
gouverneur	kōvanā		angl. governor	griffer	valusi, vavalu	valu = gratter
goyave	 fo'i vī			grillade, griller	tunu	rôtir
grâce	 kalasia		lat. gratia	grillon	 'elekihi	cigale
graine	 tega		noyau	grimace	fefe'u	cf. ride
graisse	gako		gras	grimper	kake	monter
grand	lahi, lalahi (pl.)			grincer	maki'iki'i	
grandir	lahi, mafao, tupu			grincer des dents	gugu nifo	nifo = dent
grand-mère	 kui fafine, finematu'a a (mère ou grand-mère de)			grippe	'ihupe'e, ta'i mahaki	
grand-père	 kui tagata, matu'a a (père ou grand-père de)			gris	nefunefu	cf. nébuleux
graphique	pāki fakamahino gāue			grommeler	mumu, mumuhu	
grappe	fuhiga, fui vite (grappe de raisin)			gronder	muna'i	réprimande
gras	gako, mō, putaputa			gros	mō, sino lahi, fo'i sino [pop.]	
gratter (se)	fevaku, fevau		cf. racler	grossesse	faitama	enceinte
gratter	vaku, valu, vau			grossier	pātapāta	
grattoir	kuei			grossir	fakasino	sino = corps
graver	puke, togi			grotte	'ana	caverne
gravier	kilikili			groupe	kūtuga	parenté
grêle	'uamaka		« pluie de pierre »	grue	masini 'akau gāue	
grenade	kelenati, pulutuki		N. Am. grenade	guêpe	 fo'i pī	angl. bee
grenade, grenadine	 kelenatine		fr. grenadine	guérir	fakama'uli	racheter
				guerre	tau	bataille
				guerrier	 tagata tau	« homme de guerre »
				guetter	lama, lamalama	
				guider	taki	mener

guimbarde	utete	
guirlande	fihu, pale (fleurs)	
guitare	'ukalele	
gymnastique	 siminasitike	fr. gymnastique

H

habile	faiva, potō, sāpiō	
habileté	faiva	adroit
habiller	fakakofu, kofu'i, fakateuteu'i, teuteu	
habiller (s')	kofu'i, teuteu	
habit	teu	ornement
habiter	nofo, nonofo (pl.), ma'uli, mā'uli (pl.)	
habitude	māhani	normalement
habituer (s')	fakamāhani	
hache	toki	
haie	'ā	mur
haine, haïr	fehi'a	mépriser
haleine	mānava	respiration
halte	mānava	pause
haltérophilie	 hiki me'a mamafa	
hameçon	māta'u	
handicapé	mā'imoa	
handball	 tau tukituki	
haricot	 'āliko	fr. haricot
harpon	kalolo, velo	velo = jet

hâte, hâter	fakavilivili	précipiter
hasard	pāunoa	
hausser	hiki	lever
haut, haut (en)	'aluga, i 'oluga, ki'oluga, 'oluga	
hauteur	'oluga	dessus
hélice	pekapeka	ventilateur
hélicoptère	pūpū	« libellule »
hémorroïdes	lemutō	lemu = anus
herbe	 mouku	
héritage	tofi'a	tofi = partager
herminette	toki lapa	toki = hache
héros	 tagata to'a	
hésitation	lākilua	vague
hésiter	fakanau	
heure	hola	 lat. hora
heureux	fiafia, fīmālie, manū'ia	
heurter	'ī, tuta	meurtrissure
hibiscus	 kaute	
hibou	 lulu	chouette
hier	'anāfi	
hier soir	'anapō	
histoire	hisitolia	lat. historia
histoire	fakamatala, talatuku	
hiver	nive	lat. nix, nivis
hocher la tête	kalokalo	
holothurie	 funafuna	concombre

	(blanc), loli (noir)	de mer	
homme	♂ tagata		
homme (jeune)	♂ tūpulaga	adolescent	
homogène	gatahi (pâte ou mélange liquide) ¹¹⁷		
honnête	agatonu	intègre	
honneur, honorer	faka'apa'apa, vikiviki		
honte, honteux	ufiufi	timidité	
hôpital	falemahaki, lōpitali	« maison des malades » fr. l'hôpital	
horizon	tafito i lagi	cf. <i>ciel</i>	
hors de	i tu'a	cf. <i>dehors</i>	
hôtel	'ōtele	fr. hôtel	
houle	galu	cf. <i>agité</i>	
huer	taukolo'i		
huile	lolo		
huile de coco	huni		
huître locale	 hōpū		
huître perlière	 sifa, tofe	nacre	
humide	palapala, huhu'a, mahūhū		
hygiène	fakama'a sino		
hypocrite	failoi, kākā, mālualoi ¹¹⁸		
			I
			ici
			'aenī, i henī ceci
			idiot
			hē'ia, hi'aga, vale, vavale (pl.), vavale
			igname
			♣ 'ufi
			ignorant
			vale, vavale (pl.) fou
			ignorer
			mole 'ilo'i « ne pas savoir »
			il (ou elle)
			ia (apr. le v.), ina (suj.) ¹¹⁹
			ilang-ilang ¹²⁰
			♣ mohokoi
			île, îlot
			motu 
			illicite
			tapu, taputapu [hon.]
			îlot (séjourner à l')
			fakamotu <i>motu</i> = îlot
			ils
			natou, nātou (apr. le v.) ¹²¹
			ils (eux deux)
			nā, nāua (apr. le v.)
			ils sont (duel)
			'e nā
			image
			fakatātā, pāki ¹²² 
			imiter
			fa'ifa'itaki cf. <i>modèle</i>
			immédiat, immédiatement
			neinei maintenant
			immobile
			fakatenoa
			immondices
			'ota'ota ordures
			immortel
			he'egata ¹²³ perpétuité

¹¹⁷ Ex. : *natu ke gatahi* ! = mélangez jusqu'à obtenir une pâte homogène ! (lors du mélange de la pâte pour les mets traditionnels).

¹¹⁸ Voir « sensitive » (genre de mimosa dont les feuilles se replient au toucher).

¹¹⁹ En fonction sujet avec les verbes ergatifs (transitifs). Voir le tableau des pron. en fin de volume.

¹²⁰ *Canaga odoraga* : arbre odoriférant dont les fleurs sont utilisées pour faire des colliers.

¹²¹ Voir le tableau des pron. en fin de volume.

¹²² litt. « imprimer un coup à plat ». Voir : « gifler ».





¹²³ litt. « sans fin ».

imperméable	fakatalivai	« faire gouttière »	ingénieur	'āseniolo	fr. ingénieur
implorer	tagitagi	sangloter	inhabité	lāvaki	solitude
important	ma'uhiga	pertinent	inhumation, inhumér	'avaifo, tanu	enterrement
impossible	he'efeala, mole feala ¹²⁴		initiation, initier	ako'i, fakaako	
imposteur	mālualoi, kākā		injure, injurier	leakovi'i, tauvele	
impôt	tukuhau	taxe	injurieux	gutu tauvele	« bouche qui insulte »
incendier	fakamanunu, tutu	brûler	inondation	lōmaki, lōvai, puvai	
incirconcis	pia (injurer)		inonder	lōmaki, lōfia	déluge
inciser, incision	tafa	opérer	inquiet	hoha, hoha'a (très), tu'ania	redouter
incitation, inciter	uga		inquiéter (s'), inquiétude	hoha	troublé
incrédule	fifihi, fakafifihi		insatisfait	mole fīmālie	mole = ne pas
inculte (terre)	vaoa	couvert d'herbes	insecte	manu veliveli, manu liliki (pl.)	« petit animal »
indécis, indécision	lotolotolua	irrésolu	insérer, insertion	'ulu, fakahū, faka'ulu	
indice	faka'iloga	repère	insignifiant	me'anoa	me'a = chose
indifférent (être)	hagahaganoa, haganoa		insipide	anonoa, fakapiko, hoha'a, sosa'a	
indigner (s')	hauhau	[hon.]	insister	fakakinau, faka'o'ono [hon.]	
indiquer	fakahā	informer	insolent	agapau'u, agavale, fakatautau	
individu	♂ tagata, kilisitiano	homme, chrétien	insouciant	faka'ao'aoganoa	
induire (en erreur)	fakahē'i		inspecter	fakasiosio, vaka'i	regarder observer
infecté	pala	mouillé	insuffisant	mole fe'auga, he'e uta ¹²⁵	
infirme	mā'imoa	mutilé	installer	fakanofu	ordonner
infirmier, infirmière	tagata faifaito'o (♂), fafine faifaito'o (♀)		instituer	fakatu'u	ériger
information	logo		instituteur	♂ tagata faiako	professeur
informer	fakahā				
informer (s')	fakalavelave, kumi logo (chercher des informations)				
infortune	mala'ia	malheur			

¹²⁴ he'e : « sans » ; mole : « ne pas ».¹²⁵ he'e : « sans » ; mole : « ne pas ».

instruire	fakaako	enseigner	irritant	faka'ita, faka'ita'ita
instruit	poto, popoto (pl.)		irritation	'ita'ita mécontentement
instrument de musique	 fakatagi, me'a māholo	« qui pleure »	irriter	fakatupu 'ita 'ita = colère
insulte, insulter	tauvele	injurier	ivre, ivresse	konahia s'enivrer
intact (être)	haohaoa	sain		
intègre	agatonu	juste		
intégrer	fakahū, faka'ulu			
intelligence	'atamai	jugement		
intelligent	'atamai, māu, poto, popoto (pl.)			
intention (avoir l')	faka'amu'amu			
intention (à l'... de)	kiā, o'uhiga mo			
intercéder	hūfaki, momoli			
interdire	'e'ehi, tapu'i	défendre		
interdit	tapu	sacré		
intéressant	mālie	cf. bien		
internat	nofo'aga	place		
interpeller	kalo'i (geste), pāui (parole)			
interposer	fe'ulu'aki			
interpréter	fakahoko	traduire		
interrogation	sivi	examen		
interroger	fakafehu'i, fehu'i			
introniser	fakanofu	placer		
inutile	he'e'aoga, mole 'aoga, noa			
investir, investissement	faiga	s'efforcer		
invitation, inviter	faka'afe			
ironique	fakamanuki	cf. moqué		
irrésolu	lotolotolua	perplexe		
irriguer	fakavai	« faire de l'eau »		
			J	
			jaillir	pihi, pipihi, puna
			jaillissement	mapuhi, pihi jet
			jalouser	fakafinenonofu, maheka
			jalouser (se)	femaheka'aki, fefinenonofu'aki
			jalousie	finenonofu, maheka
			jaloux	maheka envieux
			jaloux (l'un de l'autre)	femaheka'aki
			jambe	va'e, takafalu [hon.]
			jambon	'alaga'i puaka ¹²⁶ , sōpō fr. jambon
			janvier	sānuālio lat. <i>januarius</i>
			jardin	'ōloto lat. <i>hortus</i>
			jaune	lega, legalega
			je	au, kita, ta ¹²⁷
			Jésus Christ	✠ Sēsū Kilisitō
			jet	pihi, velo (arme) jaillissement
			jet (avion)	vakalele « pirogue qui vole avec fumée » kohu

¹²⁶ litt. « cuisse de porc ».¹²⁷ Voir le tableau des pron. en fin de volume.

jeter	'atufi, laku, lī, lilī, sī, sisī		journaliste	tagata kumi logo (♂) ¹²⁸ , tagata / fafine talalogo ¹²⁹ (♀)	
jeter à terre	pe'ehi		joyeux	fiafia	satisfait
jeter dehors	lī ki tu'a	tu'a = dehors	Judée	Sūtea	
jeter du haut de (se)	fakatō, fakatotō	faire tomber	judo	Y sitō, fagatua	lat. <i>Judaea</i> jap. <i>judo</i>
jeu	gao'i		juge	tu'i fakamāu	
jeudi	felianima	nima = 5	jugement	'atamai, fakakaukau, fakamāu, poto, sio, sivi, sivisivi,	
jeune	mui, muimui (très)		juger	fakamāu'i	
jeune fille	♀ finemui		juguler	fakafaigafua	facile
jeune homme	♂ talavou, tūpulaga		juillet	sūlio	lat. <i>julius</i>
jeûne	✝ sēsūnio	lat. <i>jejunus</i>	juin	sūnio	lat. <i>junius</i>
jeûner	'aukai, faka'aukai, sēsūnio		ju-jitsu	Y sitō, fagatua	judo
jeunesse	tūpulaga	adolescent	jumeau, jumelle	māhaga, māhaga tagata (♂), māhaga fafine (♀)	
joie	fiafia	joyeux	jumelle	sio'ata	verre
joindre	fakahohoko, hohoko, hokohoko		jupe	vala	
joli	matalelei, taulekaleka (très joli)		juré	fakapapau	promettre
jongler	hapo, hapohapo		jus	hu'a	liquide
joue	kau'ahē		jus de mangue	hu'a mago	
jouer	gao'i	s'amuser	jusqu'à	o a'u, o a'u ki, o kaku	
jour, journée	'aho		juste	agatonu, mo'oni, tonu, totonu	
jour (chaque)	i te 'aho fuli	quotidien- nement	justement	tākutonu	
journal	nusipepa, sulunale	 angl. <i>newspaper</i> fr. <i>journal</i>	Justice	susitisia	fr. <i>justice</i>
			justice	faitotonu, tonu	

¹²⁸ de *kumi* (chercher, fouiller) et *logo* (entendre).

¹²⁹ litt. « homme / femme qui dit (divulgue / raconte) les nouvelles (informations) ».

juteux	huhu'a	humide
K		
kaki	memea	beige
kapok ¹³⁰	♣ vavae	coton
karaté	Y kalātē	jap. <i>karate</i>
kava ¹³¹	♣ kava	
kick-boxing	Y kugufū, kunufū	
kilomètre	kilometa	fr. kilomètre
klaxonner	siti	
kung-fu	Y kugufū, kunufū	chin. <i>kung-fu</i>

L

la, le	te, si'i [hon.]	
là	i hē / ki hē, i henā / ki henā	
lac	vai'uta	vai = eau
lacérer	hae, haehae ¹³² , tala	
lacet	hele	cf. <i>piège</i>
lâche	fula	(n. et adj.)
lâcher	tuku age	tuku = laisser
lagon	namo	

¹³⁰ Duvet végétal que renferment les fruits de certains arbres tropicaux.

¹³¹ *Piper methysticum* : plante apparentée au poivre. Boisson obtenue à partir de son rhizome et consommée lors des cérémonies et le soir, après la tombée de la nuit.








¹³² Action répétée ou qui dure.

là-haut	'aluga, 'oluga	dessus
laid	matafaikehe, matakovi	
laisser	li'aki, tuku	abandonner
laisser tomber	fakatō ki lalo, fakatōhi, li'aki ¹³³	
laisser tomber (se)	fakatōmape'e	cf. <i>se jeter</i>
lait	hu'a pipi	<i>pipi</i> = vache
lait (ou eau) de coco	hu'a niu	<i>niu</i> = coco
lame	mata'i hele, peau (écume)	
lamentation	tagi	plainte
lamenter (se)	tagi, fetāgihi (pl. de tagi)	
lampe torche	hilato'o	« éclair-tenir »
lance	tao	sagaie
lancer	'atu, 'atufi, lī, sī, sologi, tolo, tolo'i	
langage, langue	lea	parole
langue ancestrale	lea matu'a, matu'alea	« ancienne langue »
langouste	🦞 'uo	
langue (organe)	'alelo	
lanterne	mālama-taki	« qui conduit la lumière »
lapin	🐰 lapino	fr. lapin
large, largeur	laulahi	<i>lau</i> = plat <i>lahi</i> = grand
larme	lo'imata	💧
larve de moustique	🦟 'ula'ula vai	
laurier	♣ lōliē	fr. laurier
lavage	fō	cf. <i>lessive</i>

¹³³ Abandonner, jeter l'éponge.

laver	fō, fufulu, fakama'a	nettoyer	lèvre	laugutu ¹³⁴	
laver (se)	fanofano (les mains), fufulu, mā'anu		lézard	 pili	cf. <i>crocodile</i>
le	te, si'i [hon.]	la	lexique	tohi fakamahino	
leçon	ako, lēsoni	fr. leçon	liane	 fue, sipi	
lécher	'emo		libellule	 pūpū	hélicoptère
légende	fāgana	récit	libérer, libre	'āteaina	
léger	ma'ama'a	cf. <i>ULM</i>	liberté	'āteaina, fa'italiha	
légume, féculent	 fo'i 'akau, fo'i magisi		librairie	faletohi	bibliothèque
lent	māmālie	doucement	lichen	 limu	algue
lente	 liha, fo'i liha	(œuf de pou)	licite	gafua	permis
lèpre, lépreux	kilia	gale	lié (être)	ha'i, ha'isia	chaîne
lequel ?	'a ('aē) fea ? 'ia 'ai ? (personne)		lien	ha'i, nono'o	ceinture
les	te'ū, na'i [hon.]		lier	ha'i, hau (pirogue)	nouer
lésion	fele		lieu	kogame'a, potu	
lessive	sota, topa	fr. soude angl. <i>soap</i>	ligne	'atu, laini	angl. <i>line</i>
lessive (faire la)	fai fō	fō = laver	ligne (pêche)	ivi, ua, uka	nerf
lettre (alphabet)	mata'itohi		ligne droite	laini totonu	[litt.]
lettre	tohi		lignée	hākoga, hōloga	
lever	hiki	soulever	lilas mauve d'arabie	 lila	
lever (se)	hopo	(soleil, lune)	limace de mer	 fena	
lever (se)	tu'u	debout	lime	kili	râper
lever du jour	māfoatā	matin	limer	kilisi	râper
levez-vous !	tutu'u ki 'oluga / 'aluga !		limite	gata'aga	terme
			limiter	fakagata	se terminer
			limpide	lanu ma'a	cf. <i>rincer</i>

¹³⁴ litt. « partie plate de la bouche »

linge	mutu'ime'a	cf. <i>porte-manteau</i>			
lion	 laione	angl. <i>lion</i>		lui (à)	totogi a ia, kiā ia (apr. le v.)
liquide	hu'a	jus		lui (c'est)	ko ia
lire	lau, lautohi			luire	fakagigila
lisse	momole	poli		luisant	gigila brillant
liste	lisi	fr. <i>liste</i>		lumière	mālama 
lit	moe'aga, palepale			lundi	mōnite angl. <i>monday</i>
livre	tohi			lune	māhina ¹³⁶ 
lobe	taliga	oreille		lune (nouvelle)	māhina fo'ou [litt.]
local	fakatātou, fakafenua ¹³⁵	(adj.)		lune (pleine)	māhina tātai
location	lokasio	fr. <i>location</i>		lunettes	sio'ata, matasio'ata ¹³⁷ 
loche	 papa			lutte	 fagatua catch
loi	fono, lao, lēkula	angl. <i>law</i> fr. <i>règle</i>		lutter	fagatua se battre
loin, lointain	mama'o	cf. <i>éloigner</i>		luxation, se luxer	tatepa entorse
long, longueur	loa, loloa (pl.)			lycée	līsē fr. <i>lycée</i>
longtemps	fualoa				
lorsque	kā, mokā	quand			
lot	'inasi, vahe	ration			
louange, louer	 vikiviki	vanter			
louche	hipa, matahila				
loucher	matahila				
louer (location)	lue, totogi fakatemi				
lourd, lourdeur	mamafa	poids			
loyer	luaiē,	fr. <i>loyer</i>			

¹³⁵ *faka* + nom du pays comme *fakafutuna*.¹³⁶ Voir « mois ».¹³⁷ de *mata* (vue) et *sio'ata* (verre).

M

mâché	mama	moulu
mâcher	gau, lamulamu, mama, pakalamu	
machine	masini	fr. <i>machine</i>
mâchoire	kau gao, kau nifo	molaires
maçon	tufuga fa'u fale	

madame	matamu	fr. madame	majeur, majeure	kua tagata (♂), kua fafine (♀)
magasin	koloa, falekoloa ¹³⁸		majesté	'afio, 'Afiona [hon.] (Votre)
magasin (grand)	falekoloa lahi, fo'i falekoloa		majestueux	faka'aliki 'aliki = noble
magnétophone	fakatagi talanoa, fo'i me'a puke le'o ¹³⁹		mal	kovi (mauvais), mamahi (douleur)
magnifique	taulekaleka	merveilleux	malade	mahaki 
mai	maio	lat. <i>maius</i>	maladif	māhahaki
maigre	pakoko, tutue		maladresse	hema gauche
maillet	hāmale	angl. <i>hammer</i>	maladroit	fakanāfala gauche
main	nima (cinq) ¹⁴⁰ , takafalu [hon.]		malaxer	mili, milimili
maintenant	i te temi nei, neinei		mâle	♂ tagata homme
maintenir	puke, pukepuke, puke ma'u, tāpuke, tā'ofi		malédiction	mala, faitutuku
maintenir (se)	tologa	subsister	malgré	logo pē même si
mairie	lameli	fr. la mairie	malheur	mala'ia, tu'utāmaki
mais	kae, ka(e), kā		malheureux	mala'ia infortune
maïs	 tūlina		malhonnête	kākā malin
maison	fale		malin	kākā rusé
maison du conseil	falefono	[litt.]	malle	puha boîte
maison royale	falehau	[litt.]	maltraité	tautea opprimé
maisonnée	kaugā'api	<i>kauga</i> = ensemble	maltraiter	gaohi kovi'i, tautea
maître	'aliki, pule	roi	manche	kau'i, 'esia
			mandarine	 moli siāina « orange de Chine »
			mandat	mōtā, pāui pa'aga fr. mandat
			mandat	tu'ulaga (politique)
			mander	fekau
			mangeable	makai

¹³⁸ litt. « maison des richesses ».¹³⁹ litt. « chose ronde (micro) qui prend la voix ».¹⁴⁰ *nima* signifie à la fois « main » et « cinq » (5 doigts). Procédé mnémotechnique : *nima* est l'anagramme de « main ».

manger	kai ¹⁴¹ , taumafa [hon.]		mardi	feliatolu	<i>tolu</i> = 3
mangeur	fa'a kai		mare	ano	
mangue	♣ fo'i mago	fr. mangue	marécage	tō'oga	tarodièrè
manguier	♣ fu'u mago ¹⁴²		marécageux	anoano, kogame'a huhu'a tu'uma'u, pela	
manier	palu	cf. <i>manipuler</i>	marée basse	malo, tai mamaha (litt.)	
manière	aga	nature	marée haute	tai loloto (litt.), fānake	
manifester	fakahā	montrer	margouillat	 moko, mohi (petit)	
manioc	♣ mānioka	fr. manioc	marguerite	♣ malekalita	fr. marguerite
manipuler	palupalu, natu (fig.)		mariage	fakama'u, 'ohoana	
manivelle	manivele	fr. manivelle	marier (se)	'ohoana mo	
manou ¹⁴³	kie	pagne	marin	kauvaka ¹⁴⁴ , mātelō	fr. matelot
manquement	higa		marmite	kulo	casserole
manquer	hala, tō	tort	marque	faka'iloga, 'iloga	
manteau	kote, pupulu	angl. <i>coat</i>	marqué	faka'iloga, ma'iloga	
manuellement	gāue nima	« travail manuel »	marquer	faka'iloga	signe
manuscrit	tohi nima	[litt.]	marre (en avoir)	fiu	
marais	tō'oga	marécage	marron	hu'avaisī	
marchand	♂ tagata fai fakatau		mars	malesio	lat. <i>martius</i>
marche	laka	révolte	marsouin	 tutu'u	scie
marche	Y taulaka (marcher souvent)		marteau	hāmale	angl. <i>hammer</i>
marché	fakatau'aga	<i>fakatau</i> = vente	marteler	hāmale'i	
marcher	'ala'i (sur route), ha'ele, hā'ele [hon.]		martyr, martyre	✠ malētile	lat. <i>martyr</i>
			masquer	fakalilo, fufū, 'u'ufi	
			massacre	fakapō	meurtre
			massacrer	fakapōgi, tāmate'i	

¹⁴¹ Terme générique. D'autres termes selon ce que l'on mange, la façon dont on mange, si c'est cuit ou cru...



¹⁴² Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).








¹⁴³ Paréo tahitien.

¹⁴⁴ de *kau*, part. de groupe, et *vaka*, « pirogue », « bateau ».


massage	amo, amoamo		
masse	fo'i sino	gros	
masser	fakaholo, fakaholoholo, halu, haluhalu, lomi, lomilomi		
massue	fo'i kolo, malomu	casse-tête	
mastic	masitike	fr. masitike	
mastiquer	fakapipiki, pulusi	coller	
masturbation	fule, tata		
masturber	kulu, tata		
mât	fana	tir	
matelot	mātelō	fr. matelot	
mathématiques	te fai nūmelo	cf. <i>numéro</i>	
matin, matinée	māfoatā, pogipogi`uhu		
matrice	falega fānau	utérus	
maudire	faitutuku, fakamala'ia, fakatutuku		
mauvais	agakovi, kovi		
maxime	ta'aga lea	proverbe	
mazout	masuti	fr. mazout	
mécanicien	mekanisia	fr. mécanicien	
méchanceté	agakovi		
méchant	agakovi, kovi	mauvais	
mèche	lau'ulu	chevelure	
mécontent	'igo, meo		
mécontentement	'ita'ita, muna	fureur	
médaille	malia, mētai	 fr. médaille	
médecin	tōketā	 docteur	
médecine	faifaito'o		
médicament	faito'o	remède, soin	
méditation	metitāsio, faikole	fr. méditation	
méduse	 kalu'i tai, pakia		
méfiance	mahalo, mahalohalo		
méfier (se)	fakamahalo	présumer	
mégot	mēkō, kome'i suluka, toega'i suluka ¹⁴⁵	fr. mégot	
mélanger	fakafio, natu, natu fakatahi mo...		
mêlé	fio		
mêler	fio, fiofio, natu		
mêler (se)	fefio'aki		
mélodie	fasi	strophe	
membre	takafalu	[hon.]	
membre viril	fui, kau	pénis	
même	tātau	pareil	
même si	logo lā, logo pē	malgré	
mémoire	manatu	pensée	
ménage	menasi	fr. ménage	
ménage (femme de)	♀ fafine menasi		
ménage (faire le)	fakama'a	nettoyage	
mendier	kole, kolekole, tagi, vālega		

¹⁴⁵ mégot et/ou ce qui reste d'une cigarette.

mener		lagiaki, taki	ordonner	mettre	'ai	
meneur		taki		mettre à (se)	kamata, haga	
mensonge		kākā, lohi, loi, losi		mettre dans	'ai, fafa'o	
mensuel		fai'i māhina	<i>māhina</i> = lune	mettre de l'ordre	fakatokatoka	pacifier
menteur		gutu lohi, tagata loi		meurtre	fakapō	assassinat
mentir		lohi, loi, losi	faux	meurtrier	♂ tagata faifakapō	
menton		kumukumu		meurtrissure	'ī	heurter
menuisier		tufuga 'akau	cf. <i>maçon</i>	microphone	mīkolō	fr. micro
mépris		manuki, va'iganoa		midi	fetapa (angélu), ho'atā, kua ho'atā, mālua, sisisisiga	
mépriser		fehi'a, manuki		mie de pain	'uho'i pane	'uho = substance
mer		tai	marée	miel	meli	fr. miel
mercenaire	♂	tagata sōlia (soldat), tagata totogi		miens (les)	a 'aku	
merci		mālō, mālō si'i'ofa		miette	'eve'eve	'evesi = triturer
mercredi		feliafā	<i>fā</i> = 4	miette de pain	'eve'ipane	[litt.]
mère	♀	fa'ē, finematu'a a (mère ou grand-mère de)		mieux	siasia'a pē	un peu
mérou croissant jaune		monua		mieux encore	toe lelei age	<i>lelei</i> = bon
merveilleux		taulekaleka	très beau	migraine	gagau	
mes		'oku, 'aku		milieu	loto	centre
message		fagonogono, fekau, logo		milieu (au)	ki loto, i loto, i lotomālie, lotolotoiga (au... de)	
messenger, messagère		faifekau tagata (♂) / fafine faifekau (♀)		mille	afe	1000
messe	✝	misa	lat. <i>missa</i>	mille-pattes	 kai'ola'ola	scolopendre
mesure		pule'aki	solution	million	miliona	fr. million
mesurer		fua	peser	mince	kauveliveli, mānifi	
méthode, méthodologie		agaagafai, fa'ahigafai		minces	liliki	petits
métier		gāue	occupation	mine de minerai	lameni	fr. la mine
métis		hāfekasi	angl. <i>halfcast</i>	mineur	tamasi'i	enfant
mètre		meta	fr. mètre			

ministre	minisi	fr. ministre	moineau	 misi	
minuit	mā'upō, vaeluapō		mois	 māhina (lune)	 1
minute	minuta	lat. <i>minutus</i> ¹⁴⁶	moisi, moisissure	fulufulua	<i>fulufulu</i> = poilu
miracle	✠ milakulo	lat. <i>miraculum</i>	moitié	vaelua	
miroir	sio'ata ¹⁴⁷		moisson	'utu gāue	cf. <i>récolte</i>
misérable	masiva, māsisiva (pl.)		molaire	gao	
miséricorde	manava'ofa	reconnaissance	mollet	'ate'i va'e	'ate = organe va'e = pied
mission	gāue, fekau ¹⁴⁸	travail	mollusque	 'ipo	
mission	✠ mīsiō, mīsiō te lotú (catholique)	fr. mission	moment	lakaga, temi	
missionnaire	✠ matu'a tapu	« père sacré »	mon, ma	hoku, haku, toku, taku	
mi-temps	mītō, vaelua, temi mānava ¹⁴⁹	fr. mi-temps	monastère	✠ nofo'aga fakamamahi	
mite	 ane		monde	mālama-nei	
mitrailleuse	mitalausi	fr. mitrailleuse	monnaie	pa'aga	argent
mobile	gaueue, gaugae	<i>gāue</i> = travail	monotone	kinakina	peiné
mobilier	te'ū 'ota'ota, veve (terme humble)		Monseigneur	✠ mōseniolo	fr. monseigneur
modèle	fa'ifa'itaki'aga, motele	fr. modèle	monsieur	mesie	fr. monsieur
moderne	fo'ou	neuf	montagne	mo'uga	
modeste	agavaivai	<i>vavai</i> = faible	monter	'alu ki 'uta, hake, kake	
moelle	'uho	substance	montre	'uasi	angl. <i>watch</i>
moi	kita [hon.]		montrer	fakahā, hino'i	proclamer
moi (à)	kiā au	(apr. le v.)	montrer (se)	'asi, hā	apparaître
			montrer du doigt	hino'i, tuhi'i, vavalō	<i>tuhi</i> = doigt
			monument	mātaga	site
			moqué	kata'i, manuki, nia'i, vā'i	
			moquer de (se)	nukinuki'i, va'iva'iga'i	
			moquerie	kata'i, nukinuki	

¹⁴⁶ Ou angl. et fr. minute.¹⁴⁷ « glace », « verre », « vitre », « lunettes »...¹⁴⁸ Remplir une mission : *fai te gāue, fai te fekau*.¹⁴⁹ litt. « temps de la pause ».


morceau	koga, mafu, mo'i (petit)		moulu	mama	mâché
morceler	ta'aga, ta'ata'aga, tofi, tofitofi, tu'utu'u, vaevae, vahevahe		mourir	mate, mamate (pl.), manuka [hon.], puluhia [hon.]	
mordiller	gugu, gagali	rogner	mousse, mousseux	fiho	écume
mordre, mordu	'u'usi		moustiquaire	tainamu	
mors	fakagutu	<i>gutu =</i> bouche	moustique	 fo'i namu	
mort	mate, mamate (pl.)		moutarde	 mutā, mutate	fr. moutarde
mortier	pena	peinture	mouton	 ovi	lat. <i>ovis</i>
morve	ihupe'e	rhume	moyen	pule'aki	(n.)
mot	kupu	parole	moyen	siasia'a pē	(adj.)
moteur	masini	fr. machine	muet	gutumate ¹⁵⁰ , mole palalau, tuli (sourd-muet)	
motif	'uhiga	notion	mulet (poisson)	 kanahe	
motivé	fakamālotoloto, lototokaga		multiplication, multiplier	fika, liuga	fois
motocyclette	motopai	 angl. <i>motorbike</i>	multitude	toko lahi	foule
mou	makalūlū, malū		munition	mahafu	arme
mouche	 fo'i lago, lago		mur	'ā, maka, kaupā	
moucher (se)	fagu		mûr	mātutu'a	<i>cf. vieux</i>
mouchoir	heinaka, musuala	angl. <i>handkerchief</i> fr. mouchoir	muret	paepae	
moudre	'evesi	triturer	mûrir	momoho	
moue (faire la)	fute		murmurer	fafana, fanafana, gulugulu, muhumuhu, munamuna	
mouette	 akapeau		muscle	fo'i kakano	<i>cf. chair</i>
mouillé	pala, palapala	pourri	musique	 musika	 lat. <i>musica</i>
mouiller	fakapala, palapala'i		mutilé	mā'imoa	handicapé
moule	puha	boîte	mutiler	tu'usi, hele'i	trancher
moule	 fo'i kuku				

¹⁵⁰ litt. « bouche morte ».

mutuellement	fefai'aki				mole, vaka'i na'a (impér.)
myope	matakivi	cf. <i>aveugle</i>		ne pas s'occuper de	haganoa être indifférent
				nébuleux	kakapu, nenefu
				nécessaire	'aoga, ma'ua utile
				négliger	lotonoa <i>noa</i> = rien
				négociier	felōgoi, tālaga'i
nacre	sifa	huître perlière		neige	nive 
nageoire	kapakapa, talatu'a (dorsale)			nerf	ivi tendon
nager	kakau, kāuga			net	mama'a <i>ma'a</i> = propre
nain	kihi			nettoyage	fakama'a propreté
naissance	tupu	augmenta-tion		nettoyer	faka'ātea, fakama'a, fufulu, tatafi
naître	tupu	germer		neuf	fo'ou nouveau
narine	poga'ihu, pu'i 'ihu	« orifice nasal »		neveu, nièce	fakafotu (enfant de l'oncle maternel), 'ilāmutu (enfant de la tante paternelle)
natation	 kāuga	nager		nez	'ihu cf. <i>narine</i>
nation	fenua, pule'aga	pays, royaume		niais	vale uka cf. <i>fou</i>
national	fakafenua			nichée	fāgauna <i>faga</i> = groupe
natte	fala, pahapaha			nickel	nikele fr. nickel
nature	aga	caractère		nid	fāta'i'aga
nature	nātulā	fr. nature		nid de guêpes	tauga pī
nauffrage	tafea			nièce	voir neveu
nausée	fakalialia, kōlua	répugnant		nier	fakafisi, kinau
nautille	 fui'ono			niveler	fakatatau viser
nautisme	 me'a o te tai	<i>tai</i> = mer		noble	'aliki, 'aliki'aga, tama 'aliki
navigateur	 tagata taka tai, tautai			noblesse	'aliki'aga, te haha'i 'aliki, te kau 'aliki
navire	mānua, vaka			noces	fai 'ohoana cf. <i>mariage</i>
ne ... pas	'aua na'a (avec impér.),				

Noël	Pōtapu	« nuit sacrée »	nous (tous)	tou, tātou (apr. le v.) ¹⁵²
noeud	no'o, pona	ceinture	nous (tous sans toi)	matou, mātou (apr. le v.)
noir	'uli		nous (nous et toi)	tātou
noircir	faka'uli, 'ulih		nous deux (toi et moi)	tā, tāua (apr. le v.)
noix de coco	 fo'i niu, fo'i niu matu'u (sèche)		nous deux (lui et moi)	mā, māua (apr. le v.)
nom	higoa, huafa [hon.]		nouveau	fo'ou récent
nombreux	haha'i, kaugamālie		nouveau (de)	toe encore
nombre	nūmelo	fr. numéro	nouvelle	fagonogono, logo, talanoa
nombril	pito		novembre	novepeli lat. november
nommer, nommer (se)	fakahigoa	surnommer	noyau	tega pépin
non	'ōhō, kailoa [hon.]		noyer (se)	malemo, mou
nord	 noleto	angl. north	nu	tele, telefua éplucher
nord (nord-est)	 potu tokelau ¹⁵¹		nuage	'ao 
normalement	māhani	d'habitude	nuageux	'ao'aoa, kau'aoa
nos	'amatou, 'omatou, 'atatou, 'otatou		nudité	telefua nu
nos (duel)	'amā / 'omā / 'otā / 'atā		nuire	fakalelu
note	 nota	fr. note	nuit	pō'uli obscurité
notion	kakano (« chair »), 'uhiga		numéro	nūmelo fr. numéro
notre	tamatou, tomatou, tatatou, totatou		nuque	tu'a kia dos + cou
notre (duel)	tomā, tamā (exclusif), totā, tatā (inclusif)			
noyer	ha'i, no'o nono'o			
nouveaux	ponapona	cf. noeud		
nourricier	tautama			
nourrir	fafaga, fāgai			
nourriture	me'akai, me'ama'uli [hon.], taumafaga (roi)			

¹⁵¹ Groupe d'îles situées au nord-est de Wallis.¹⁵² Voir le tableau des pron. en fin de volume.

opprobre	fakaufiufi	<i>ufiufi</i> = honte	oser	matamu'a	<i>mu'a</i> = avant
or	'aulo	lat. <i>aurum</i>	osseux	huihuia	<i>hui</i> = os
orage	'ua		ostensoir	† la'ā tapu	« soleil sacré »
orange	♣ fo'i moli alani		ôter	to'o	prendre
oranger	♣ fu'u moli ¹⁵⁷		ôte-toi de là	tu'u kehe	
orchidée	♣ olokitē	fr. orchidée	ou	pe	
ordinateur	oloti, olotinatele, olotinatea, 'utohila ¹⁵⁸	 fr. ordinateur	où ?	i fea, ki fea (avec mvt)	
ordonner	fakatotonu, lagiaki	préciser	où (d')	mai fea	
ordonner (un prêtre)	† fakanofu	placer	oublié, oublier	galo, galo'i	
ordre	folafola	parole	ouest	† hihifo, potumuli ¹⁶⁰ , tō'aga la'ā, 'uesitē	angl. <i>West</i>
ordre	† 'ōloto	lat. <i>ordo</i>	oui	'ēī, 'io, koē [hon.]	
ordures	'ota'ota	saleté	oursin	 tukumisi, vana	
oreille	taliga		outils	me'agāue	
oreiller	fo'i pila	angl. <i>pillow</i>	outrepasser	fakalaka	passer
orgueil, orgueilleux	fiamē'ame'a		ouvert, ouvrir	ava, avahi	
orifice	pū	passage	ouverture	ava	passage
origine	tupu'aga	cause	ouvrage	gāue	prestation
ornement	teu, teuga	parure	ouvre-boîte	me'a 'avahi tini, me'a pūhi tini	
orner	teu, teuteu	habit	ouvrier	♂ tagata gāue	<i>gāue</i> = travail
orphelin	paea				
orteil	kau'i va'e ¹⁵⁹	<i>va'e</i> = pied			
ortie	♣ 'akau talatala	« plante qui pique »			
os	hui	aiguille			

¹⁵⁷ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).¹⁵⁸ litt. « cerveau électrique ».¹⁵⁹ Voir *kau'i* en annexe (en fin de volume).

P

pacifier	fakatokatoka	réconcilier
pagaie	foe	rame



¹⁶⁰ litt. « lieu derrière ».

paganisme		fakatemonio	satanique	papayer	♣	fu'u leosi ¹⁶¹	
pagayer		tau'a'alo	ramer	pape	✠	tu'i tapu	« chef sacré »
pagne		kie	paréo	papier		pepa	angl. <i>paper</i>
paiement		totogi	prix	papillon	🦋	pepe	
païen	✠	pagani	lat. <i>paganus</i>	Pâques	✠	Pāsikate	lat. <i>pascha</i>
paille	♣	pai	fr. paille	paquet		pake, tāsini	fr. paquet angl. <i>dozen</i>
pain		pane, mo'i pane (morceau)	lat. <i>panis</i>	par		'aki (instrum.), i, 'ia	
paire, paire de		taulua, talua	couple	par terre		i lalo	sous
paisible		tokalelei	calme	parabole	✠	folafola fakatātā	
paix		fīmālie, tokalelei		parachutisme	⚓	fakatō fakamalu	
palais		falehau, fale o te tu'i	« maison du chef »	paradis		palatiso	lat. <i>paradisus</i>
palétuvier	♣	togo		paraître		hā, mata	sembler
palmier	♣	pālema	angl. <i>palm</i>	paralysie		palalisia	fr. paralysie
palper		fāfā	toucher	parapente	⚓	fakatō fakamalu	
palpitation, palpiter		patūtū	<i>patū</i> = pulsation	parapluie, parasol		fakamalu	apaiser
pamplemousse	♣	moli fatai	cf. <i>orange</i>	parce que		kote'uhi, 'uhi ko te	
pancarte		panō	panneau	parcellisation		tofitofi, vahevahe	
pancréas		'ate pili	'ate = foie	parcimonieux		fakamo'imo'i	<i>mo'i</i> = petit morceau
pandanus	♣	fā		parcourir		fetu'ulaki	
panier		kato	sac	pardon		fakalelei	s'excuser
panne (en)		maumau	(hors d'usage)	pardon !		silou !	
panneau		panō	fr. panneau	pardonner		fakalelei, fakamolemole	
pansement		ha'i	attacher	pareil		'e hagē, o hagē, tātau	
pantalons		vāva'e loloa	cf. <i>short</i>	parenté		kāiga, kūtuga	allié
papa		matu'a, tamai	père	parents		mātu'a	vieux
papaye	♣	leosi, fo'i leosi		paréo		kie	tissu

¹⁶¹ Voir *fu'u* en annexe (en fin de volume).

parer	pale'i	(éviter)	partiel	fakakoga, fakavaelua, fakatemi (emploi)
parer	fakateuteu		partir	'alu, 'olo (pl.), mavae aller
parer (se)	teuteu	préparer	parure	teu, teuga habit
 paresse, paresseux	piko'elo	fainéant	parvenir	fakaau, fakahoko
parfait	lelei	bon	pas	laka'aga (n.), tōmaga (mesure)
parfaitement	'ī foki, koia 'osi, koia 'aia !		pas du tout	kailoa non
parfois	i'ihī temi	quelquefois	pas encore	he'eki i ai
parfum	kaloni	fr. « eau de Cologne »	passage, passe	ava, pū ouverture
parfumer	fakamagoni, kaloni'i (mettre du parfum)		passagers	kau folau cf. <i>voyage</i>
parier	fakakikite, mate	prédire	passé	temi kua hili, temi kua 'osi <i>temi = temps</i>
Paris	Palesi	fr. Paris	passeport	pāsipō fr. passeport
parking	taulagamotokā		passer	fakalaka traverser
parking (usuel)	palakini	fr. parking	passer par	fakalaka i
parler	palalau		passion	✠ pāsio lat. <i>passio</i>
parler (lentement)	palapalalau		pastèque	♣ fo'i 'ipu cf. <i>récipient</i>
parler bas	fanafana		patate douce	♣ fo'i kumala
paroisse	✠ palōkia	lat. <i>parochia</i>	patience	kātaki cf. <i>supporter</i>
parole	kupu, lea, folafola [hon.]		patrie	pule'aga royaume
part	vāega, vahe	classe	patrimoine	koloa faka'āfea
part (avoir)	ma'uvāega		patron	pātolō, pule gāue fr. patron
part de marché	vahe i koloa	[litt.]	patte	va'e (pied), keukeu (d'animal mort)
partager	tofi, tufaki, vae, vaevae, vahe, vahevahe		paume de la main	'alofinima <i>nima = main</i>
partenaire	hoa		paupière	laumata ¹⁶² <i>mata = vue</i>
partial	fakapalatahi, fakapulepule	discriminer	pause	mānava repos
participer à	kau ki	<i>kau = partie de</i>	pauvre	masiva misérable
participer (faire)	fakakau			
partie	fa'ahi, koga	morceau		


¹⁶² litt. « partie plate de l'œil ».






pauvrement		fakamasiva		pendant		i te lolotoga o	
pauvreté		masiva, māsisiva (pl.)		pendre		kālupe, tautau	
pavage		fāliki maka	<i>maka = pierre</i>	pendre (se)		fakamate tautau	
pavillon		fuka	angl. flag	pendu		tautau	accroché
payé, payer		totogi	acheter	pénétrer		'ulu	entrer
pays		fenua	territoire	pénible		faigata'a	difficile
péage		peasi	fr. péage	pénis		fui, kau (trivial)	
peau		kili (sens large) ¹⁶³		pénitence	✚	fakamamahi	cf. <i>peine</i>
pêche	♣	pesi	fr. pêche	pénombre		fakapō'uli	sombre
pêche, pêcher		gelu		pensée		loto, manatu	volonté
péché, pécher	✚	agahala	faute	penser		fakakaukau, mahalo, manatu	
pêcheur	✚	tagata agahala (♂)		pente		matalele	<i>lele = courir</i>
pêcheur	♂	tagata gelu, tagata tautai		Pentecôte	✚	Penikosite	lat. pentecoste
peigne		helu		pépin	♣	tega	graine
peigner (se)		fa'iheluhelu		percé, percer		pūhi'i huki'i	<i>pūhi = trouer</i>
peindre		fai pena		percevoir		fakamelomelo	
peinture		pena	angl. paint	perdre, perdu		puli, tō (au jeu)	absent
peine		mamahi	souffrance	père	♂	matu'a, matu'a a (père ou grand-père de), tamai [hon.]	
peiné		kinakina	tracassé	père (prêtre)	✚	pātele	lat. pater
peler		fohi	éplucher	périmé (c'est)		kua 'āfea	<i>'āfea = caduc</i>
pèlerinage	✚	fagona tapu	<i>tapu = sacré</i>	périr		fakamole, pulihi	
pelle		huo, huo tākele		perle en verre		lopa	
pelouse	♣	luna		permettre		fakagafua, tali	
pelure		kili	peau	permis		gafua	licite
pemphis	♣	gigie (arbre du rivage)		permis de conduire		pelemi	fr. permis
penchant		higa'aga		permuter		fefetogi'aki	changer
				perpétuité		he'egata	éternel
				perplexe		lotolotolua	douter

¹⁶³ Peau humaine, cuir, coquille, peau du fruit, écorce...et même pneu !

persécuter	fakataga	chasser	pharmacie	falamasī	fr. pharmacie
personnellement	a 'aku, a kita, o kita, o 'oku		pharmacien	♂ tagata falamasī	
pertinent	ma'uhiga	prédominant	photo	pāki	tableau
perversifir	fakahalahala	séducteur	pièce de monnaie	fo'i piosi, piesi	fr. pièce
pesant	mafa'ia, māfasia, mamafa		pied	va'e, takafalu [hon.]	
peser	fua	mesurer	piège	hele manu	lacet
pet, péter	moifi, tapalī, faka'alu'alu		Pierre	fo'i maka	rocher
pétanque	♣ lī pulu	« lancer de boule »	Pierreux	makamaka, maka'ia	
pétard	pētā	fr. pétard	pieuvre	🦑 feke	poulpe
petit	si'i, veliveli (pl. liliki)		pigeon	🐦 kulukulu, lupe	
petit à petit	fakahoahoa	programme	pile	fo'i makahila	<i>hila</i> = éclair
petit déjeuner	'inu kafe	« boire le café »	pilier	pou	poteau
petit enfant	ki'i toe, toe [pop.]		pilotage, pilote	pailate	angl. <i>pilote</i>
petite fille	♀ toe fafine		pilule	fo'i 'akau	cachet
petit garçon	♂ toe tagata		piment	♣ fo'i polo	furuncle
petit-fils, petite-fille	mokopuna ¹⁶⁴		pince, pincer	la'u, la'usi	
pétillant, pétiller	makafisifisi	<i>fifisi</i> = piquant	pince à linge	pine taufō	angl. <i>pin</i>
pétrir	natu	remuer	ping-pong	♣ tenisi laupapa	« tennis de table »
pétrole	kalasini	N. Am. <i>kerosene</i>	pioche	huo	pelle
peu (un)	si'isi'i, veliveli		pipe	paipa	angl. <i>pipe</i>
peuple	haha'i, kakai	foule	piquant	fifisi, talatala, tuituia	
peuplement	fakahaha'i	envahir	piquer	huki'i, kai	(médical ou insecte)
peur (avoir)	manavasi'i, matakū		piqûre	huki	(insecte ou médicale)
peureux	fula'elo, hoko matakū (avoir peur pour rien)	poltron	pirogue	vaka tafa'aga	
peut-être	'apē, lagi, mahalo		piscine	pisini	fr. piscine
			pitoyable	faka'ofa'ofa	plaindre
			placard	puha tu'u	« boîte debout »






¹⁶⁴ Employé par les grands-parents.

place	nofo'aga, lapalasi (arg.)	fr. (la) place	pleur, pleurer	tagi	tinter
place publique	mala'e		pleuvoir	'ua	
placer	fakanofu	intrôniser	pleuvoir fort	'e 'ua lalahi (au présent)	
placer (se)	nofo	rester	pli	peluki	
plafond	'aofi	couvrir	plié	pelu, pelupelu	
plage	mata'one	rivage	plier	fetu'i	
plaider	kole	solliciter	plissé	gafetu	
plaie	lavea	blessé	plomb	pulu	fr. boule
plaindre	faka'ofa'ofa kiā		plongée, plonger	Y uku'uku, 'uku	disparaître
plaindre (se)	fakameomeo, meo, tagi, tagitagi		plongeur	Y tagata 'uku (♂)	
plaine	mala'e luna	« place d'herbes »	pluie	afuafu (fine), 'ua	
plainte	tagi	pleur	plumage, plume	fulu	poil
plaire	vovo	(nourriture)	plumer	fusi	banane
plaisanter	fakahuahua		plus	laka	progresser
plaisanterie	fakahua	riant	plus (un peu)	hilifaki	rajouter
plan	teuteu'i	planifier	plusieurs	tualahi (fois), toko lahi (personnes)	
planche	lau'i papa, papa	table	pluvier	 kiu	bécassine
planer	lilifa, lofa		pneu	kili'i teka	« peau de roue »
planète	mālama-nei	terre	poche	taga	bourse, sac
planifier	teuteu'i	arranger	poêle	fakapaku	fr. fire
plantation	gāue'aga	« lieu de travail »	poids	fua, mamafa, kilo,	fr. kilo
plante	 'akau	arbre, bois	poignarder	huki'i	transpercer
planter	tō	manquer	poignée	falukuga	
plastique	palasitike	fr. plastique	poil, poilu	fulu, fulufulu	velu
plat	kumete, lau'i pā		poing	fo'i tuke	
plat à kava	tāno'a	(indice de noblesse)	point	fo'i kai, puani (couture)	angl. point
plein	fonu, fofonu	rempli			


pointe	te komo	[géogr.]	pomper	pamu	robinet
pointe	fa'ō	clou	pompeusement	fakafiahā, fakafia lahi	
pointu	māsila	tranchant	pompier	♂ tagata tāmata vela ¹⁶⁶ , pōpiē, tagata pōpiē	 fr. pompier
poire	♣ fo'i puā	fr. poire	porc	🐷 puaka	cochon
poison	me'a kona ¹⁶⁵		porcelet	🐷 'uhi'i puaka	« petit du cochon »
poisson	🐟 'ika		port	taulaga vaka	ancrage
poisson perroquet bleu	🐟 lāea		portable	'āmoga, ma'amo	
poisson-globe	fo'i tautu		porte	matapā	cf. fenêtre
poisson volant	🐟 'ikalele	exocet	porte-manteau	tautau'aga mutu'ime'a	
poitrine	fatafata		porte-parole du roi	matātagata (♂)	
poivre, poivron	♣ puāvolo	 fr. poivre / poivron	porte-monnaie	kato falā	« sac à francs »
poli	momole	lisse	porter	'ave	transporter
police	polisi	 fr. police	porter dans la main	to'o i te nima	nima = main
politique	politike	fr. politique	porter sous les bras	'efi	
politique (de pénétration)	fakatotogi mālalo		porter sur les épaules	'amo	
polluer	'ulihi	salir	porter sur le dos	fata (ou sur un brancard)	
poltron	fula'elo, hoko matakū	peureux	porter vers le haut	'avake	s'élever
polygame, polygamie	mohu 'ohoana		porter le Saint Sacrement	✝ fakaha'ele te 'eukalisitia	
pomme	♣ fo'i 'apo	angl. apple	portion	vahe	part
pomme de terre	♣ fo'i putete	angl. potato	portrait	fakatātā	statue
pompe	pamu, tane	angl. pump	poser, poser sur	hili	après
			poser par terre	tuku ki lalo	tuku = laisser
			poser une question	fehu'i	demander
			posséder	ma'u	trouver
			possibilité	fakafeala	
			possible	feala	pouvoir

¹⁶⁵ Voir « salé », « aigre ».

¹⁶⁶ litt. « homme qui tue le chaud ».

poste	falemeli ¹⁶⁷ , laposi		pourboire	me'a 'ofa	présent
		fr. la poste	pourcentage	vahe mai te teau	
postérieur	muli	cul	pourquoi ?	ko'ē ? ko te ā ? he ko'ē ?	
postérité	hako	progéniture	pourri	pala, popo (bois)	
pot	'ipu	réipient	pourrir	'elo [pop.]	puer
potage	supa	fr. soupe	poursuite	tuli	traquer
poteau	pou	soutien	poursuivre	fe'atuli	
potentiel	fealagia	réalisable	pourtant	logo lā te, kae	
pou	 fo'i kutu		pourvoir à	fāiga	
poubelle	fo'i tuka, pūpele	fr. poubelle	pourvu que	kehe pē ke, kehe ke	
pouce	kau'i tuhi matu'a	tuhi = doigt	pousser (plante)	homo, tupu	germer
poudre	pauta	angl. powder	pousser	humuki, teke'i, teketeke'i	
poudre à laver	sota, topa	fr. soude angl. soap	pousser à	fakaloto'i, fakalotoa	
pouilleux	kutua		poussette	sāliote tamaliki	fr. chariot
poule, poulet	 moa, moa fāfine (♀)		poussière	'efu	
poulet rôti	moa loti	fr. rôti	poussiéreux	'efuhia	
poulpe	 feke	pieuvre	poussin	 'uhi'i moa	« petit de la poule »
pouls	mānava	valve	poutre	lalago	solive
poumons	'ate fēfe	'ate = organe	pouvoir	feala, lava	capable
pound	pauni	angl. pound	précéder	i mu'a	mu'a = avant
poupe	taumuli	muli = derrière	précepte	folafola	discours
pour	ma'a / mo'o	en vue de	prêcher	✠ akonaki	cf. sermon
pour	o	(devant infinitif)	précipice	mata mato	
pour	ki, kiā ¹⁶⁸	(datif)	précipitamment, précipité, précipiter	fakavilivili	presser
			précis	tonu, totonu	raisonnable
			préciser	fakatotonu	prescription
			prédication	✠ akonaki	enseigne- ment
			prédire	fakakikite	prévoir


¹⁶⁷ litt. « maison du courrier »¹⁶⁸ Variante de ki devant pron. ou n. propre.

prédominant	ma'uhiga	prestige	presser (se)	fakatevili	rapidement
préféré	pele, fakapelepele		pression	lolomi	répression
préférence, préférer	fakatu'u ki mu'a, lelei'ia, fia fai i, fakapelepele		pressoir	tatau'aga	
prémices, premier, premièrement	'uluaki	aîné	prestataire	♂ tagata faigāue	
premier ministre du roi	Kalaekīvalu		prestation	gāue	profession
premier-né	'uluaki		prestige	ma'uhiga	principal
prendre	to'o	retirer	présumer	fakamahalo	probable
prendre de force	to'o faka'aliki, to'o fakakinau, to'o fakamālohi		prêt	tokalelei	paisible
prendre garde	faka'ete'ete		prêt à	lelei i te	<i>lelei</i> = bon
prendre soin de	taupau	veiller sur	prétendre	ui	dire
préoccupant	fakatupuhoha		prétentieux	fia'uia	
préoccupé	nofo hoha, hoha		prêter	'avage, foaki fakatemi	
préparation, préparer	teuteu, teuteu'i, tokonaki		prétexte, prétexter	taku'aga, takua	
près	ovi		prêtre	✠ pātele, pelepitelō	lat. pater, <i>presbyter</i>
près de	ovi ki	à côté	preuve	fakamo'oni	prouver
présage, présager	fakamelomelo		prévenir	poaki, poapoaki, fakahā (montrer), fakatomu'a (en avance)	
presbytère	✠ pelepitelio	lat. <i>presbyterium</i>	prévision	'amanaki	attendre
prescrire	lagiaki	commander	prévoir	fakatuhatuha, fakakikite, fakatu'utu'u ke	
prescripteur, prescription	fakatotonu	redresser	prier	✠ faikole, hūfaki	
présent	me'a 'ofa, mōlaga	cadeau, don	prière	✠ kole, pule'ala (au réveil), pule gāue (av. le travail), pule kai (av. le repas), pulemākona (apr. le repas), pulemoe (du soir)	
présenter	fakahāhā		prime	pilimi	fr. prime
préserver	haofaki	protection	princesse	'alo	
président	pelesitā	fr. président	principal	ma'uhiga, tu'u ki mu'a	
presque	meihi'i, meimei, teihi'i, teitei		principe	fakatafito	
pressé (être), presser	fakavilivili	promptitude			
presser	kukumi, tatau	[fruit]			

principalement	tafito	base	progresser	hake, kake, laka
prison	falepilisoni		progression	hake, kake, laka, laka'aga
prisonnier	♂ tagata pilisoni	angl. prisoner	prolongement	fakaloaloa, hoko (suite)
privé de	hala i, hala mo ¹⁶⁹ , hala + n. ¹⁷⁰		prolonger	fakaloa atu, hoko atu, haga fai (continuer de faire)
prix	totogi	récompense	promenade en mer	ha'ele i te tai
probable	fakamahalo, fealapē		promener (se)	'eva'eva, ha'ele, hā'ele [hon.]
probablement	hē'ino (de he'e 'ino), hoga lā		promettre	fakapapau déterminer
procession	‡ fagona, polosesio	fr. procession	promotion	fakatotogi lelei, fakahifo te totogi o he me'a, fakatautuki (brader)
prochain	kāha'u	à venir	prompt	vave rapide
proclamer	fakahā, faka'ilo'ilo		promptitude	fakavilivili zèle
prodigieux	‡ fakatalakitupua		prononcer, prononciation	pu'aki dire
prodigue	maumau koloa	« qui détruit la richesse »	pronostic	fakakikite, kikite
produire	fakatupu	provoquer	propager	fakamafola
produit	me'a	chose	propager (se)	mafola se répandre
proéminence	fakahomo, tepu		prophète	‡ polofetā lat. <i>propheta</i>
profané, profaner	maumau'i, va'iva'iga'i		prophétiser	fakakikite parier
professeur	♂ tagata faiako	« homme qui enseigne »	propice	faigamālie avantage
profession	gāue	tâche	proportionné	fua tonu « poids exact »
profond	loloto, mālalo		proportionner	fakafuafuatonu
profondément	fakaloloto		proposer	fakauī, tuku manatu, vaevae manatu
profondeur	loloto, takele, takele'i tai (de la mer)		propre	ma'a pur
progéniture	hako, fānau	postérité	propreté	fakama'a, ma'a purifier
programme	fakahoahoa, polokalama	fr. programme	prospérité	logona, logologona, mana'ia, talanoa'i, uia
			prostituée	pitā, mulisisī fr. putain
			protecteur	hūfaga, tagata haofaki /

¹⁶⁹ Ex. : être privé de père = *hala mo tamai / matu'a*.

¹⁷⁰ Ex. : ne pas avoir suffisamment réfléchi = *hala fakakaukau*.

	puipui, tagata le'o / le'ole'o		pugiliste	Y tagata fuhu	
protection	fakahao, haofaki	secours	puis	pea, peamo	ensuite
protectorat	poloteketolā	fr. protectorat	puiser	'utu	récolte
protégé	malugia, pele		puisque	kāpau	(phrase aff.)
protégé, protéger	haofaki, haofaki'i, malu'i		puissant	mālohi	robuste
protester	fakafehagai, fakafihi, feagai		puits	tane, vaikeli ¹⁷³	citerne
protubérance	tepu	proéminence	pull over	kofu māfana	« vêtement chaud »
proue	taumu'a	mu'a = avant	pulluler	kaugamālie	
prouver	fakamo'oni	sceau	pulpe	kakano	chair
provenance, provenir	ha'u'aga		pulsion	patū	cf. palpitation
provenance (en... de)	mai ¹⁷¹ , maiā / maiō ¹⁷²		pulvérisé	fana	tir
proverbe	ta'aga lea	maxime	pulvériser	laliki	écraser
province	polovisia	fr. province	punir, punition	fakatū'ā, tautea	
provision	tokonaki	vivres	pur	ma'a, mā'oni'oni	
provoquer	fakatupu	créer	purgatoire	† pulekatolio	lat. purgatorium
prudement, prudent	fakapotopoto	sagement	purifier	fakama'a	salubrité
psaume	† pesalemo	lat. psalmus	purulent	'aukau, mamanu, manu kū	
puant	kū, manu kū, manu kovi	purulent	pus	'aukau	suppuration
puanteur	mamanu	purulent	putréfié	'elo	pourrir
public	fakatahi, haha'i		putride	pala	infecté
publier	fakatu'utohi				
puer	'elo	putréfié			
pugilat	fuhu	bagarre			


¹⁷¹ + toponyme (ex. mai Hahake) / + GN (ex. mai te pulekolo).

¹⁷² Ex. maiā Kalolo : en provenance de Kalolo / maiō Kaloló : de chez Kalolo.

¹⁷³ vai « eau », keli « creuser ».

Q

quai	'uafu	angl. wharf
qualité	kalitātē	fr. qualité
quand	kā, mokā	lorsque
quand ?	'āfea (futur), 'anafea (passé)	

quart	kuata	angl. <i>quarter</i>	race	fa'ahiga	sorte
que ? quoi ? qu'est-ce ?	ko te ā ?	quel ?	racheter	huhu'i	revanche
que	ke	(subj.)	racheter	✠ fakama'uli	sauver
quel ? quelle ?	ko ai (individu) ? ko te ā (objet) ?		racine	aka (plante), akasi	
quelque, quelques-uns	ni'ihhi	des autres	raclé, racler	vaku, vau	ratisser
quelquefois	i 'ihhi temi, i 'ihhi lakaga (moments)		racloir	me'a vaku	« objet pour gratter »
quelqu'un	he tahi	un autre	raconter	fakamatala	énoncé
querelle	fetalanoa'aki, fihi, kē		radio	lātiō	 fr. radio
quereller (se)	feke'ike'i, fetalanoa'aki, fihi, kē		rafraîchissant	mokomoko	frais
question	fakalavelave, fehu'i		raide, raideur	fefeka, pakaka, pakeke	
questionnement, questionner	fakafehu'i	interroger	raidir	fakafefeka	
quêter	✠ tae, tae me'a ¹⁷⁴ , tānaki		raie	laini	angl. <i>line</i>
queue	hiku	extrémité	raie	🐉 fai	
qui ?	ko ai ?	quel ?	raie à taches noires	🐉 fai pulepule	tacheté
qui (à) ?	a 'ai ? o 'ai ?		raie pastenague à pois bleus	🐉 fai lalo maka	
quincaillerie	fale me'a gāue		railé	manuki	ridicule
quitter (se)	taumāvae, vete (défaire)		railer	manuki'i	ridiculiser
quoi ?	'e ā ? ko te ā ?		raillerie	vā'i, kata'i, nia'i	
quotidiennement	i te 'aho fuli	<i>fuli</i> = tous	railleur	tagata vāvā	
			rainure	laini, matohi, matohitohi	
			raisin	♣ fo'i vite	« chose ronde de la vigne »
			raison	'atamai	esprit
			raisonnable	tonu, totonu	régulier
			rajouter	hilifaki	un peu plus
			rôle	tologulu	

R



rabot, raboter	telepapa, tele'akau	
raccommoder	hulu, monomono	
raccourcir	fakanounou	résumer

¹⁷⁴ Plus spécialement : fait de prendre ce que l'on veut chez qui l'on va (surtout la nourriture), ou ce qui est don dans les cérémonies coutumières.




râle tiklin ¹⁷⁵	 veka	sifflet	râpure	efe
ralentir	fakamāmālie		rare, rarement	tahitahiga
ramasser	fetuku, tae, tānaki		rasé	tele'i
rame	foe	conduire	raser (se)	tele kava « couper la barbe »
ramener	liufaki	restituer	rasoir	tele, tele kava
ramer	ha'alo, tau'a'alo		rassasié (être)	mākona, mākokona (pl.)
ramier	 lupe	colombe	rassasier	fakamākona chargé
ramification	taumaga		rassemblé	ma'opo'opo serré
ramper	gatolo, totolo	se traîner	rassemblement	fakatahi'aga association
rang, rangée	'atu	ligne	rassembler	fakama'opo'opo, tānaki
râpe locale	tama		rassembler (se)	fakatahi s'unir
râper	kili, kilisi	peau, limer	rat	 kumā cf. <i>souris</i>
rapide	gaholo, makamu, vave		rateau	lato fr. rateau
rapidement, rapidité	fakatevili, fakavilivili		ration	'inasi, vahe lot
rapiécer	'ono'ono		rationnaliser	fakafuafua lelei, fakakaukau lelei
rapine	kaiha'a, kaisa'a		rationnel	fua lelei <i>lelei</i> = bon
rappeler (se)	fakamanatu, fakamanamanatu		ratisser	vaku râcler
rapport	talanoa, fakaauau	récit, bilan	rattacher	fakapipiki, pulusi mastiquer, coller
rapport (par)	(mokā / kapau) 'e / ne'e fakatātau atu		rattraper	popō
rapporter	fakahā, fakahoko, tala		raturer	halu, haluhalu, lomi, lomilomi
rapporter (se)	'alutahi, tuha tonu	<i>tonu</i> = droit	rauque	kakā
rapporteur	gutukovi ¹⁷⁶ , gutu talatala		raviver	laga'i
rapproché	feovi, putuputu		rayer	halu, haluhalu, lomi, lomilomi
rapprocher	fakaofi, fakaovi		rayon	laini (géométrie), hilihiliga (magasin)
			raz de marée	hake te peau cf. <i>vague</i>
			réalisable	fealagia potentiel

¹⁷⁵ *Gallirallus philippensis* (sorte de poule d'eau).

¹⁷⁶ *gutu* « bouche », *kovi* « mauvais ».

réfrigérateur	'aisi	angl. <i>ice</i>	rejeter	fakafisi, li'aki, si'aki, teke, teteke
refroidir (laisser)	fakamokomoko		réjouir (se), réjouissance	fakafiafia fêter
réfugier	fakalafilafi, fakamalumu, faka'ū'ū, nono		relâché	'aga faigafua cf. <i>facile</i>
refuser	fakafisi, kailoa	rejeter	relâcher	fakavagavaga
regarder	fakasiosio, mamata, sio'i, vaka'i		relever	tukutuku ki 'oluga
regarder (se)	sio'ata (soi même), fesio'aki (l'un, l'autre)		relever (se)	fakahake, tu'u ake
régate	 fakatētē		religieuse	✠ tāupo'ou sœur
régime de bananes	 kau fusi ¹⁷⁷		religieux	✠ fakalotu (adj.), tagata lotu (n.)
région	koga fenua	« morceau de pays »	religion	✠ lotu
règle	vahe	trait	reliquaire	✠ lēlikuiē fr. reliquaire
règlementation	lēkula	angl. <i>regular</i>	reliquat	toe, toega reste
réglementer	lēkula'i, fakalēkula		reluire	tapa bord
régler	fakatonutonu	<i>tonu</i> = droit	remarquable	'iloa, 'iloga connu
règles (menstrues)	mahaki fakafafine, mēnise		remède, remédier	faito'o soin
règne	pule'aga	gouvernement	remerciement	fakamālō
régner	hau, 'afio		remercier	fakafeta'i, fakamālō
regret, regretter	fakahemala	remords	remettre à plus tard	holo, toloaki reporter
régulier	tonu, totonu, tu'uma'u	vrai	remettre (se)	fakamālōlō convalescence
régulièrement	tu'uma'u	sans cesse	remise	fakahifo réduction
reine	fafine hau		remords (avoir des)	fakahemala se repentir
reins	ifi'ifi, tu'a (dos)		remplacer	fetogi changer
rejaillir sur	liliu, nunu'a		rempli	fonu, fofonu plein
rejeté	li'akina, si'akina		remplir	fafa'o, fakafonu, 'u'utu
			remuer	gaugae <i>gāue</i> = travail
			remuer (se)	gaugae, hoha, hohahoha, lulu, 'ue (danse)
			rencontrer	felāve'i contact
			rencontrer (se)	felāve'i (mo)

¹⁷⁷ de *kau*, part. de groupe, et *fusi*, « banane ».

rendre	fakaliliu	renvoyer	repère	faka'iloga	indice
rendre aveugle	fakakivi'i	aveugler	répertoire	tohi fakamahino	
rendre grâces	✠ fakafeta'i	remercier	répéter	toe fai	redoubler
rendre impur	✠ 'ulihi, mele ¹⁷⁸	salir	répétition	liuga, toe... (re... / de nouveau / à nouveau)	
renforcer	fakamālohi	cf. <i>fort</i>	répondre, réponse	tali	accepter
renier	fakafisi	renoncer à	répondre (se)	fetāli'aki	
renifler	hohogi, fakahogihogi, fakamanumanu, hovini		reporter	fehola'aki, holo, toloaki, toloi	
renommée	matagafua	réputation		tagata / fafine kumi logo ¹⁸⁰ , tagata / fafine talalogo	
renoncer à	fakafisi, si'aki		reporter (journaliste)		
renouvellement, renouveler	fakafo'ou	réformer	repos, reposer (se)	mānava, mālōlō	
renseignement	te logo	cf. <i>entendre</i>	repousser	teke'i, teketeke'i	
renseigner, renseigner (se)	fakamahino	expliquer	répréhensible	tu'a	roturier
rentabiliser, rentable	fakafua, fakatuputupua, fakatupu ¹⁷⁹		représentant	fakafofoga	ambassadeur
renversé	mafuli		représenter	fakatātā	statue
renverser	hua'i, mahua, tokahi		répression	lolomi	empêcher
renvoyer	fakaliliu	retourner	réprimande	muna'i	gronder
répandre	folahi, liligi	déplier, verser	réprimander	tautea	maltraiter
répandre (se)	mafola, mahua		reprocher	valoki	
répandu	mafola	(nouvelle)	république	lepupilika	fr. république
répandu (liquide)	mahua, mahuahua		répugnance (avec), répugnant	fakalialia	dégoûtant
réparer	fakatoka, fakatokatoka, fa'u		réputation	lau'ia, matagafua	renommée
repas	me'a kai, taumafa [hon.]		requête	kole	supplication
repasser (le linge)	fakamolemole, kilisi		requiem	✠ lekuieme	lat. <i>requiem</i>
repentir (se)	✠ fakahemala	regretter	requin	 'aga	



¹⁷⁸ Voir « défaut », « tache ».

¹⁷⁹ *tupu* : « croître », « naître », voire « ce qui dépasse » si l'on parle d'argent ou de nombres (*hogofulu tupu* : « dix et quelques »).

¹⁸⁰ de *kumi* (chercher, fouiller) et *logo* (entendre), *tagata* = homme, *fafine* = femme.

requin-coraïl	 fā'emi		retenir	tā'ofi	réserver
réserve (mettre en)	fakatoetoe		retentir, retentissement	tatagi, 'u'ulu	cf. <i>tinter</i>
réserver	tā'ofi	retenir	retirer	lao, laolao, to'o, toho'i	saisir
résine	me'a pulusi, pulu'i 'akau	« chose qui colle »	retour	liliu	revenir
résolu	kua lava	réussir	retourné	mafuli	se convertir
résonner	ganagana, gagana, logo, logoa'a		retourner	fakaliliu, liliu	traduire
respect	'apa'apa, faka'apa'apa		retourner (se)	mafuli, maliu	se tourner
respecté, respecter	faka'apa'apa	honneur	retraite	letelete	fr. retraite
respiration, respirer	mānava	haleine	retrousser	kulukui, lokuloku, pelu ake	
ressemblance	fōliga		retrouver (se)	fetaulaki	
ressembler	fōliga, hoko, mata		réuni	fakatahi	uni
resserré	kopikopi		réunion	fakatahi, fono	ensemble
Ressuscité	✝ Fakama'uli	Rédempteur	réunir	fakatahi'i	
ressusciter	✝ fakatu'u ake, toe tu'u ake		réussir	kua lava	
restaurant	falekai	salle à manger	revanche	huhu'i, kami	téter
reste	toe, toega	encore	rêve	misi, moemisi	
rester	nofo, nonofo (pl.)		réveiller	fafagu	éveiller
restes du repas	tāuga, toega kai [litt.]		réveiller (se)	'ala, 'a'ala, ofo	
restituer	fakaliliu, liufaki, toe 'ave		révélation, révéler	fakahā, tala	annoncer
résultat	'iku'aga	sort, terme	revenir	foki, liliu, tafoki	
résumer	fakanounou	abréger	rêver	misi, moemisi	rêve
résurrection	✝ toe tu'u ake		revers de la main	tu'a nima	« dos de la main »
rétablir	toe faifaitaki	cf. <i>copier</i>	revêtement	takafi	
rétablir (se)	toe fakamālōlō, lelei (pour un malade qui s'est rétabli)		revêtir (se)	lāofi, toe faiteuteu	
rétablissement	mālōlō	repos	réviser	ako, fakasiosio	
retard (en)	tau hala, tuai	tarder	revoir (au)	'alu lā, 'olo lā (pl.) ¹⁸¹ , nofo lā, nonofo lā (pl.) ¹⁸²	
retarder	fakatuai, tupu'aga o te tuai, fakatupu tuai				

¹⁸¹ à celui / ceux qui partent.¹⁸² à celui / ceux qui restent.





révolte, révolution	fehagai, fakafehagai, laka		riz	♣ lāisi	angl. <i>rice</i>
revolver	pikinini	angl. <i>big gun</i>	robe	kofu	vêtement
rhinocéros de cocotier	 manu kainiu		robinet	pamu	angl. <i>pump</i>
rhum	lomu	angl. <i>rum</i>	robuste	mālohi	solide
rhumatisme	'ola		rocher	fo'i maka	caillou
rhume	'ihupe'e	grippe	rocheux	makamaka, makā	pierreux
riant	fakahua	taquin	rôder	foli, taka, totolo	circuler
ricaner	nia		rogner	gagali	mordiller
riche	koloa'ia, 'ona, pa'agā		roi	hau, tu'i	souverain
richesse	koloa ¹⁸³ , ma'ume'a		roi de Wallis	Lavelua	(titre coutumier)
ricin	♣ voir bancoulier		rompre, rompu	fahi'i, faki'i, fasi'i, motuhi,	
ride, ridé	fefe	fané	rond	takafuafua	
rideau	lītō, tegitegi	fr. rideau	rond	putaputa	gras
rider (se)	fakafefe, kili fefe ¹⁸⁴		ronflement, ronfler	sōgulu, sāgulu, hōgulu, hāgulu	
ridicule	lainoa, laulaunoa, manuki		rongé	kaina	usé
ridiculiser	fakalainoa'i, manuki'i		ronger	tosi, togitogi	
rien	noa	futile	rosaire	✠ lōsalio	lat. <i>rosarium</i>
rincer	fakalanu	<i>cf. limpide</i>	rose	lōsā	lat. <i>rosa</i>
rire	kata, katakata	<i>cf. moquerie</i>	roseau	♣ kaho	
rire (faire), risible	fakakatakata, fakania		rosée	hahau	
risquer	fakatu'ania		rôti	paku, fakapaku, lōtī (fr. rôti), ta'o ¹⁸⁶	
rivage	kau vai, mata'one, matatai, mata vai ¹⁸⁵		rôtir	tunu, ta'o	griller
rival	fili	adversaire	rôtir (faire)	fakapaku	frire
rivière	vaitafe	« eau qui coule »	rotule	tulifua'imoa	<i>tuli</i> = genou
			roturier	tu'a ¹⁸⁷	extérieur

¹⁸³ d'où « cargo » et « magasin ».

¹⁸⁴ litt. « peau fanée, ridée ».

¹⁸⁵ avec des nuances : *tai* = « mer », *vai* = « eau douce ».

¹⁸⁶ *moa ta'o, moa lōtī* : poulet rôti.

roue	fo'i teka	« chose ronde qui roule »
rouge	kula	
rougeole	petepete	
rougir	fakakula, momoho noa, kulamomoho	
rouille, rouillé, rouiller	'uka'ukamea, popo (pourri)	cf. <i>fer</i>
rouleau	takaiga	
rouler	teka'i	
roulis	peau	vague
roussette	 peka	chauve- souris
route	ala	
royal	faka'aliki, fakahau	
royaume	pule'aga hau	cf. <i>état</i>
royauté	faka'aliki, fakahau	
ruade	'aka	
ruban	līpine	angl. <i>ribbon</i>
rugby	 lupi	angl. <i>rugby</i>
rugueux	felefele	
ruisseau	vaitafe	rivière
ruisseler	hahali, hali, halihali, tafe, tafetafe	
ruminer	pakalamu	mâcher
rupture	motuhi	
rusé	kākā	tricheur

¹⁸⁷ Par opposition à 'aliki.

S

sabbat	† sāpato	lat. <i>sabbati</i> (dies)
sable	'one	
sablonneux	'onea	
sabot	pasikuku, kenukenu (porc)	
sabre	heletā	épée
sac	kato, taga	panier, sac
sac à main	kato taki	« sac tenu »
sacré	† tapu, taputapu	défendu
sacrement	† sākalameta	lat. <i>sacra- mentum</i>
sacrifice	failaulau	
sacrifice	† sākilifisio	lat. <i>sacrificium</i>
sagaie	mata, tao	lance
sage	fakamātu'a, matu'a fakapotopoto	
sage-femme	♀ fafine faifānau	
sagement	fakapotopoto	prudemment
sagesse	fakapotopoto, poto	
sagoutier	♣ niu lotuma ¹⁸⁸	
saigner	tafe toto, toto	<i>toto</i> = sang
saillant	futa	
sain et sauf	haohaoa	intact
saint, sainte	† sagato, sagata	lat. <i>sanctus</i>
saisir	puke, to'o	tenir
saisir (se)	fetāpiki'aki	(l'un l'autre)
saison	fasiḡāta'u,	<i>ta'u</i> = an

¹⁸⁸ Sagoutier de l'île de Rotuma.

	feitu'uta'u		sans	he'e, hala mo, hoge ¹⁸⁹
saison des cyclones	temi 'afā	temi = temps	sans cesse	tu'uma'u, toujours, putuputu souvent
saison des pluies	temi 'ua	'ua = pluie	sans défaut	haohaoa, 'e lelei ia, lelei 'osi
salade	salata	fr. salade	sans doute	he'e ino, hē'ino
salaire	totogi	valeur	santal	♣ fu'u ahi ¹⁹⁰
sale	likoliko, 'uli	taché	santé	ma'uli sauvé
salé	kona, konakona	aigre, épicé, toxique	santé !	manū'ia ! bénédiction
saler	māsima'i	cf. sel	sapeur	tagata tāmate vela, tagata haofaki ma'uli
sauté	'ota'ota, 'uli	immondices	sarcler	huo débrouis- sailler
salir	faka'uli'uli, 'ulihi		satanique	fakasātana, fakatemonio
salive	sāvai	angl. saliva	satisfaction, satisfaisant	fiafia joie
saliver	'a'anua	cracher	satisfait	fiafia, fīmālie content
salle	kogafale	« partie de maison »	sauce	sōsā fr. sauce
salle à manger	falekai	« maison où l'on mange »	saucisse, saucisson	sōsiso fr. saucisse / saucisson
salle omnisport	Y fale faigao'i		saumâtre	ma'ai amer
salle de travail	falegāue	entreprise	saupoudrer	'efuhi, tū
salon	salō	fr. salon	saut	mahiki se soulever
salubrité	fakama'a	ménage	saut en hauteur	Y hihiki mā'oluga
saluer	fakamālō	cf. bonjour	sauter	hihiki, mahiki, mahopo, hohopo
salut	'alofa		sauterelle	he'e
samedi	moeaki	« veille »	sautillant	mahopo
sanctuaire	✠ sagatualio	lat. sanctuarium	sautiller	makahopo
sandale	savate	fr. savate	sauvage	kanivao [pop.]
sang	toto, ta'ata'a [hon.]			
sanglier	puaka vao	« porc de brousse »		
sangloter	tagitagi	implorer		









¹⁸⁹ hala mo 'api : sans maison / foyer ; hoge
tagata : sans homme.

¹⁹⁰ Voir fu'u en annexe (en fin de volume).

sauvé	ma'uli, hao, kua tonu tona ma'uli (il est sauvé)		secrètement	fakafufū	(adv.)
sauver	fakama'uli, haofaki		secrétaire	sikalaïpe, sikalaïpi ¹⁹²	lat. <i>scriba</i>
sauver (se)	feholaki		séculier	fakamālama	éclairer
Sauveur	✠ Fakama'uli	Rédempteur	séducteur	fakahalahala, tagata fai gutu kākā ¹⁹³	
saveur	ifo	goût	séduire	fakahala	tenter
savoir	'ilo'i	comprendre	segmentation	tofitofi, vahevahe	
savon	topa, fo'i topa	angl. <i>soap</i>	seiche	 gufeke	calmar
savonnette	topa kaloni	« savon parfumé »	seigneur	'aliki	roi
savoureux	hifolelei		sein	fo'i huhu	cf. <i>téter</i>
sceau	fakamo'oni	témoin	séisme	mafuike	tremblement de terre
scie, scier	tutu'u	debout	séjour aux îlots	fakamotu	<i>motu</i> = îlot
scolopendre	 kai'ola'ola	mille-pattes	sel	māsima	
score	 kai	manger	sélectionner	filifili	trier
scorpion	sekelopio	fr. scorpion	semaine	vāha'a	
scribe	sekelipa	lat. <i>scriba</i>	semblable	hagē, tātau	comme
scruter	sio'i, mātaga	regarder	semblant (faire)	loi, failoi	feindre
sculpter, sculpture	ta'aga, togi	graver	sembler	gali, lagi, mata	apparaître
seau	pākete	angl. <i>bucket</i> (fr. baquet)	semence	luluga, pulapula	
sec	moamoa	desséché	semer	nunusi	
sécher	fakamoamoa		séminaire	✠ seminālio	lat. <i>seminarium</i>
seconde	sekonita	lat. <i>secundus</i> ¹⁹¹	semis	luluga	semence
secoué, secouer	galulu, lulu'i	agité	Sénat, sénateur	sena, senatea, senatē	angl. <i>Senate</i>
secours, secourir	haofaki, tokoni		sens	'uhiga	signification
secousse	gatū, gatūtū, hamu		sensible	faka'ete'ete, pelepelegesi	
secret	fakalilo [hon.], fufū				
secret (tenir)	fakalilo, fakafufū				







¹⁹¹ ou angl. *second*, fr. *seconde*.¹⁹² scribe : par assimilation progressive du son [i].¹⁹³ Cf. *courtiser*.

sensitive	 mālualo	hypocrite	seulement	tefua	uniquement
sentier	'alafoufou		sevrer	vavae	séparer
sentir	hohogi, mamanu	flairer, odeur	sexe	te vala	cf. <i>jupe</i>
sentir bon	magoni	odorant	short	vāva'e mumutu	
sentir mauvais	'elo, manu kovi	puer	si	kā, kana (cond. passé), kana 'aua (cond. passé nég.), kāpau (phrase aff.)	
séparation	vae, vahe	trait	siècle	sēkulō	lat. <i>saeculum</i>
séparé	mavae	partir	siège	heka'aga	banc, chaise
séparer	vaelua, vavae	demi, sevrer	sifflement	mimisi	
séparer (se)	māvete	défait, délié	siffler	fakatulituli, veka	
septembre	sepetepeli	lat. <i>september</i>	sifflet	veka	râle
sérieux, sérieusement	fakamālotoloto		siffloter	tulituli, fakatulituli	
sermon (faire un)	 akonaki	prêcher	signal, signaler	fakatogana, valoki, vavallo (montrer, dénoncer), fakahā (dénoncer)	
sermonner	akonaki'i, taute		signalétique, signalisation	panō faka 'iloga	
serpent	 gata	bout	signature, signer	sīniē, penisolo	fr. signer angl. <i>pencil</i>
serpette	hele piko	cf. <i>couteau</i>	signe	faka'iloga	marque
serré, serrer	mio fakama'u		signification	'uhiga	motif
serrer dans ses bras	fā'ofua		silence (en), silencieux	fakalogologo	se taire
serres	pesipesi	ongles	sincère	fakamālotoloto	
serrure	loka	angl. <i>lock</i>	sincèrement	fakamā'oni'oni	
servante	 fafine fekau		singe	 geli	
service	selevisi	fr. service	singulier	tefua, toko tahi	seul
serviette, serviette de toilette	tauvēli	angl. <i>towel</i>	site historique	mātaga	curiosité
servir	tauhi	alliance	ski	 fakaheheke i te nive	
serviteur	kaugana, tagata fekau (♂)		ski nautique	 fakaheheke i te tai	
ses	'ana, 'ona				
set (volley)	pākaga	étape			
seul	tahi, toko tahi	un			

slip		silipi, vāva'e loto	angl. <i>slip</i>	sombre	fakapō'uli	ténébreux
smash, smasher		fai tamē, fai tā	(volley)	sombrer	mou	couler
snowboard		fakaheheke i te nive		sommeil (avoir)	fia moe	<i>moe</i> = dormir
sobriquet		higoa fakakatakata		sommeiller	moemoe	somnoler
société		kautahi, sōsiete	fr. société	sommet	hikuhiku, tumutumumu	cime
sœur	♀	tehina (ou frère) ¹⁹⁴ , tokolua ¹⁹⁵		somnoler	moemoe	sommeiller
sœur	✝	tāupo'ou	religieuse	son	le'o	voix
soie		silika	angl. <i>silk</i>	sonner	tatagi	
soif (avoir)		fia 'inu		sonner la cloche	✝ tā te pele	
soigner, soin		faito'o	traitement	soprano	le'o kīkī	
soin (prendre)		taupau, tokaga ki he tahi		sorbet	sōpē	fr. sorbet
soir, soirée		afiafi		sorcellerie	fai fakalau'akau	
sol		kele	terre	sort	'iku'aga, tōfiga, vahe	
soldat		tagata sōlia	angl. <i>soldier</i>	sorte	fa'ahiga	type
sole		ali		sortie	solotī	fr. sortie
soleil		la'ā		sortir	'alu ki tu'a	<i>tu'a</i> = dehors
solennel		mamalu		sot	galivale, hē'ia, hi'aga	
solide, solidement		fefeka, mālohi		souche	tafito'i'akau, tagatu'i'akau	
solidement (attaché)		ma'u	stable	soucieux	hoha	préoccupé
solitude		lāvaki, toafa	désert	soudain	fakapunama'uli	
solive		lalago	poutre	souffle	agi (vent)	
solliciter		kole	demander	souffler	pupuhi	
solution		pule'aki	moyen	souffrance, souffrir	mamahi	douleur
				souhait, souhaiter	'amusia, faka'amu	
				souillé	'ulihi	taché
				soulever	hiki	transférer
				soulever (se)	mahiki	saut

¹⁹⁴ « sœur », pour une femme, mais « frère », pour un homme.

¹⁹⁵ Un frère qui s'adresse à sa sœur (ou à sa cousine).


soulier	sūlie	fr. soulier	souvent	putuputu	rapproché
soumis à	fakalogo ki..., pōpula ki he tahi		souverain	tu'i	chef
soupçon	mahalo, mahalohalo		spacieux	avaava lelei, lau'ātea, laulahi	
soupçonner	fakamahalahalo		spectacle	mamata	visite
soupe	supa	fr. soupe	spéléologie	Y sivi 'ana	« examen de grotte »
souple	malū		spéléologue	Y tagata sivi 'ana	
source	matapuna, tufu (eau douce en bord de mer), vai malie		sperme	pihi	jaillissement
sourcil	tu'amata		sphérique	takafuafua	circulaire
sourd-muet	tuli		spirituel	fakalaumālie	
sourire	malimali		spoliation, spolié, spolier	fa'ao	usurper
souris	 kumā fafine ¹⁹⁶		stable	ma'u	solidement attaché
souris d'ordinateur	kumā hila (souris électrique)		stade	Y mala'e faigao'i	
sous	i lalo, i te lalo ... ¹⁹⁷		statue	fakatātā	tableau
soustraction	fikato'o	division	stérile	pa'a	
soustraire	to'o	usurper	sterne	 gogo	
soutane	✠ sūtana	fr. soutane	strophe	fasi	mélodie
soutenir	poupouki, tekeni, tokoni		studieux	tokaga	attentif
soutenir (se)	fetokoni'aki		stupéfaction	'ofo'ofu	cf. <i>étonnant</i>
souterrain	lalo kele	« sous terre »	stupéfier	fakaofufo	admirable
soutien	pou	colonne	stupide	valea	
soutien-gorge	tagahuhu	« poche pour les seins »	stylo	peni	
souvenir	manatu, suvenia	fr. souvenir	su	'ilo'i	angl. pen
souvenir (se)	fakamanatu, manatu'i		subitement	fakafokifā	tout à coup
			submergé	felofaki, goto	
			submerger, submersion	felofaki	

¹⁹⁶ litt. « rat femelle ».¹⁹⁷ *i te lalo laupapa* : sous la table.




subordonné, subordonnée	tagata fakalogo (♂), fafine fakalogo (♀)		supérieur	fakalogo'aga	assujettissement
subordination	fakalogo	assujettir	superposé (être)	fehilihili'aki	cf. <i>casier</i>
subsister	fakatologa, tologa, hao, haohaoa		superposer	fehilihifaki, hilihili	
substance	'uho	moelle	supplication	kole, tagi	prière, pleur
succéder (se)	fehoko'aki		support	tekeni	
succès (avoir du)	'iloa, logona, uia		supporter	kātaki'i, lava'i	
succession	hoko, hōloga	suite	suppurer	faka'aukai	
successivement	fakaholo	à la suite	suppuration	'aukau	abcès
succomber	higa, toka		sur	i 'oluga (au dessus), ki he me'a (au sujet, à propos de) ¹⁹⁹	
sucer	homi, mihi	aspirer	sûr	'ilo'i papau, mo'oni	
sucré	malie, suka'i	doux	sûrement	mo'oni	véracité
sud	 potu toga ¹⁹⁸ , potu sauté	angl. south	surf	 fakaheheke tu'a galu	
suer, sueur	kakava	transpiration	surface	fuga	dessus
suffisant	fe'auga, 'uta	assez	surnommer	fakahigoa	nommer
suggestion	faka'amu, faka'amu'amu		surprenant	fakamanamana	
suicider (se)	fakamate	<i>mate</i> = mort	surprendre	fakapuna ma'uli	
suie	lama	guetter	surpris, surprise	punama'uli	s'étonner
suite	hoko, hoko atu, hōloga		surprise (bonne)	logo lelei	<i>lelei</i> = bon
suite (à la)	fakaholo	successivement	sursauter	makahopohopo	
suivre	fakamuli, muli'i		surtout	tāfito	
suivre (faire)	muli'i		surveillance	le'o	garde
suivre (se)	fakaholo, femuli'aki		surveiller	lamataki, vaka'i	
sujet (au)	'aki, o 'uhiga mo, hu'u mo	pour	survenir	fakapuna ma'uli	
superflu	pālafū		survoler	lele	voler
			suspendre	tātau	cf. <i>pendre</i>
			suture	tui	couture
			svelte	sino paki	<i>sino</i> = corps

¹⁹⁸ Les îles Tonga (en wallisien *Toga*) sont situées au Sud de l'île Wallis.







¹⁹⁹ *palalau ki he me'a, talanoa ki he me'a, o 'uhiga mo he me'a* : parler de, au sujet de, à propos de, sur.

syndicat	sātika	fr. syndicat	tant	lahi	beaucoup
			tant mieux	'e lelei	« c'est bon »
			tante maternelle	ki'i fa'ē, fakafa'ē	
			tante paternelle	mahikitaga	
			tapa ²⁰⁰	tapa	
tabac	♣ pata		tapage	logoa'a	vacarme
Tabernacle	✠ Tapenakulo	lat. <i>tabernaculum</i>	taper	tā	frapper
table	laupapa, papa	bureau	tapis	tapi	fr. tapis
tableau	fakatātā, pāki		taquin	fakahua	blague
tabou	tapu		tard (plus)	'ānai	tout à l'heure
tache	mele	« impureté »	tarder	tuai	en retard
tâche	gāue	travail	tari	maha	
taché	'uli, 'ulihi	noir, noircir	tarir	fakamaha	
tacher	faka'uli, 'ulihi		taro	♣ fo'i talo	
tacher	fakamelemele'i [figuré]		taro géant	♣ fo'i kape	
tacheté	pulepule		tarodièrre	tō'oga	marais
taekwondo	Ÿ kalate	karaté	tas	tu'uga	
Tahiti	Tahisi		tasse	'ipu	vase
tailladé, taillader	ta'ata'aga		tâter	taufā	
taillé, tailler	mahifi		tâtonner	tauala,taufā	
tailler pour aiguiser	fakamata	aiguiser	tatouage	fo'i tā, tā tatau	
taillis	vao	brousse	tatouer	fai tā, hukitā	
taire (se)	fakalogologo		taureau	 vitulo	
talon	muli'i va'e	va'e = pied	taxe	tukuhau	impôt
tamiser	fakao'o		te	koe	toi
tamponner	faka'ī	frapper	teigneux	kamā	dermatose
tandis que	lolotoga	durée	télégramme	pāui	appeler

²⁰⁰ Étoffe faite avec l'écorce de l'arbre appelé *tutu*.

téléphone	telefoni		fr. téléphone	terminaison, terminé, terminer	faka'osi	dernier
télévision	televisio		fr. télévision	terminer (se)	fakagata, 'iku, 'osi	
telline albinelle	 kahi			terni	keha	
témoigner, témoin	fakamo'oni		accord	terrain	kogame'a	zone
tempe	niania			terre	kele, mālama-nei, 'uta (par opposition à la mer)	
température	māfana			terrifiant	fakamanavasi'i	
tempête, tempêter	'afā		cyclone	territoire	fenua	état
temps	lakaga, temi			terrorisme	fakahoko agatu'u	
tenailles	tenai		fr. tenailles	terroriste	tagata fakahoko agatu'u	
tendon	ivi		arête	tertre	fugasia	
tendre	malū		[adj.]	tes	'au, 'ou	(adj. poss.)
tendre	fao'i		[v.]	tesson (bouteille)	'eve'i hina, kiva'i hina	cf. <i>bouteille</i>
ténèbres	pō'uli		nuit	tester	'ahi'ahi	essayer
ténébreux	fakapō'uli		s'assombrir	testicule	fo'i tega	cf. <i>graine</i>
tenir	puke, to'o		attraper	tête	fo'i 'ulu	crâne
tenir caché	fakafufū		secrètement	téter	huhu, huhu'i	cf. <i>sein</i>
tennis	 tēnisi		fr. tennis	têtu	uigata'a	
tennis de table	 tēnisi laupapa		ping-pong	thé	 tī	angl. <i>tea</i>
tentation	 fakahala		tromper	thon	 'atu	ligne
tente	falelā		« maison de voile »	tiaré²⁰¹	 siale	
tenté	'a'ahi		essayer	ticket	tikite	angl. <i>ticket</i>
tenter	 'ahi'ahi'i, fakahala, fakahala'i			tige	kave	
terme	faka'osi'aga, gata'aga, 'iku'aga			tigre	 taika	angl. <i>tiger</i>
				timbre	sitapa	angl. <i>stamp</i>

²⁰¹ *Gardenia tahitensis* ou tiaré (fleur blanche odoriférante utilisée pour la confection de colliers).

timide	aga ufiufi ²⁰²		tondu	'ulu tula	cf. <i>tête</i>
timidité	ufiufi	honte	Tonga	Toga	cf. <i>sud</i>
tinter	tagi	gémir	tongien	fakatoga	
tir	 fana	fusil	tonne	tane	angl. <i>ton</i>
tir à l'arc	 fana nahau	[litt.]	tonneau (faire un)	makafulifuli	
tir au fusil	fai fana		tonnerre	mana	
tirer	pāui pā	exploser	tonsure	 tōsula	lat. <i>tonsura</i>
tirer	toho	tracter	tordre, tordu	pikohi	tourné
tiroir	puha toho	« boîte qui se tire »	torrent	liu'a	
tisane	gālō		tort	hala	erreur
tisser	lalaga		tortiller (se)	'e'emi	
tissu	kie	étoffe	tortue (adulte)	 fonu, toho	plein
tituber	hihipa, sipa, sisipa		tortueux	pikopiko	
toi	koe ²⁰³	tu	total	fetānaki, kātoa	
toilette (faire sa)	fulufulu	se laver	touché (être)	malave	
toilettes	falevao, kāpine	« maison de brousse », fr. cabinet	toucher	fāfā	caresser
toit	'ato, 'ato lau (de pandanus)		touffe	pupuga	
tôle	taliave	lat. <i>tabula</i> fr. tôle	touffe (cheveux)	tope	toupet
tomate	 fo'i tomato	angl. <i>tomato</i>	toujours	tu'uma'u	constamment
tombe, tombeau	faitoka, falemaka ²⁰⁴ , tānuma		toupet (touffe)	tope	touffe
tombé, tomber	mā'ofa		tour (une)	tule	lat. <i>turris</i>
tomber (faire)	fakatō, fakatōhi		tour (faire le)	fai te folí, fai te tulú, fefoli'aki	
ton (adj. poss.)	tau, tou, hau (indéf.), hou (indéf.), si'au, si'ou (affectif)		tourbillon	'āhiohio	trombe
tondre	faikosi		touriste	tagata folau, tulisi	fr. <i>touriste</i>
			tourmenté	fīta'a	
			tourmenter	fakahoha'a	
			tournant	pikoga	

²⁰² 'ufi'ufi : « recouvrir », « couvrir ».

²⁰³ Voir le tableau des pron. en fin de volume.

²⁰⁴ litt. « maison en pierre ».

tourné	pikohi	tordu	trahir	kākā'i	tricher
tourné vers	haga ki		trahir (se)	fekākā'aki	
tourne-disque	♪ fakatagi	« qui produit un chant »	trahison	kākā	tricheur
tourner	'afe, 'ofe, fulihi, mio'i		train	sāliote afi	« chariot à feu »
tourner (se)	mafuli, maliu		traînant	pātatoho	
tournevis	tulunevisi	fr. tournevis	traîner	toho	tirer
tournoyer	takaminomino		traîner (se)	totolo	ramper
tourterelle	🐦 kulukulu	pigeon	trait	vae, vahe	séparation
tous	fuli (objets, animaux, etc.), toko fuli (individus)		traité	tālaga fakapapau (n.)	
tous ensemble	fakatahi		traitement	faito'o	médicament
tousser	tale	toux, rhume	traiter (bien)	failelei'i	lelei = bon
toussoter	taletale		tranchant	māsila	aigu
tout	fuli (adj.), kātoa, kātoa pē (adv.)		tranche	lau'i	
tout à coup	fakafokifā, fokifāpē		trancher	tu'usi	couper
tout à fait	'aupito	très	tranquille, tranquillité	fīmālie	heureux
tout à l'heure	'ānai (futur), 'ananai (passé proche)		transcrire	hiki	traduire
tout de suite	neinei	immédiat	transférer	hiki	transplanter
Tout-Puissant	✠ māfimafi	omnipotent	transformer, transformer (se)	fakaliliu	rendre
toux	tale	rhume	transmettre	fakaholo	se suivre
toxique	kona	amer, salé	transparent	māina	
tracassé	hoha, kinakina	troublé, embarrassé	transpercer	huki'i	piquer
tracter	toho	traîner	transpiration	kakava	sueur
tracteur	sāliote	fr. chariot	transpirer	kavakavahia	
tradition	talatisio	fr. tradition	transplanter	hiki	transporter
traduction	fakahoko, fakaliliu	interpréter	transporter	'ave, hiki	emmener
traduire	fakahoko, fakaliliu, hiki, liliu		transvaser	'u'utu	
			traquer	tuli	poursuite
			travail, travailler	gāue	emploi
			travaux publics	talavō	fr. travaux

travers (de)	faikehe, hala, hehei		triturer	'evesi	briser
traverser	fakalaka	dépasser	troca nacrier	 kelikao, mulituki	
trébucher	hihipa, sipa, sisipa		trombe	'āhiohio	tourbillon
tremblement	tete, lifulifu (fièvre)		tromper	fakahala	séduire
tremblement de terre	mafuike ²⁰⁵	séisme	tromper (se)	faihala	
trembler	tekelili, tete	frissonner	tromperie	faikākā	kākā = rusé
trembler (faire)	fakatekelili, fakatete		trompeur	fakahala	tentation
trepé	mahūhū, pala, 'uaina		trône	'afio'aga	
tremper	fufu'i, fakavai		trop	lahifau ²⁰⁶ (apr. le mot)	
très	'aupito	beaucoup	troquer	fai fetogi	cf. <i>changer</i>
tressage	lālaga		trotter	fakatōtō, tōtō	
tressaillement	hamuhamu		trou	luo, pū, tafu	
tressaillir	hamuhamu, makahopohopo		trouble	'epu	flou
tresse, tresser	fī		troublé	hoha	inquiet
tribunal	telepinale	fr. tribunal	troubler	'epuhi	
tricher	kākā'i	trahir	troué	pū	trou
tricheur	kākā	fourbe	trouer	pūhi	cf. <i>percer</i>
tricot	kofu sino, tilikō	fr. tricot	troupe	faga, kaugā	bande
tricoter	tuitui	coudre	trouver	ma'u	avoir
trier	fili, filifili	choisir	trouver (se)	tu'u	debout
Trinité (Sainte)	✠ Tahitolutapu	« un-trois sacré »	trouver bon (qqch.)	lelei'ia	lelei = bon
tripang	 loli	biche de mer	truie	 sigāmanu	
tripes	gākau		tu	ke, koe (apr. le v.) ²⁰⁷	
triste, tristesse	lotomamahi		tube	tuiō	fr. tuyau
triton-conque	 tolutolu		tubercule	fo'i foha	foha = fils
			tuer	fakapōgi, matehi, tāmata'i ²⁰⁸	

²⁰⁵ Nom de la divinité censée autrefois provoquer les séismes.

²⁰⁶ *lahi* (beaucoup) + *fau* : suff. pour indiquer l'excès.

²⁰⁷ Voir le tableau des pron. en fin de volume.



tuméfaction	fufula	enflé
tuméfié	mapula	
tuméfier (se)	fakamapula	
tumeur	toka'ala	
tumultueux	logoa'a	
turbulent	pago	
tuyau	tuiō	fr. tuyau
type	fa'ahiga	assortiment
tyranniser	fakahau	cf. <i>opprimer</i>





U

ulcéré	papala	gangrène
ULM	Y vakalele ma'ama'a	
un, une	he, hina [hon.], tahi	
un autre	he tahi	quelqu'un
un jour	i he 'aho	'aho = jour
un peu	velivelipē	cf. <i>petit</i>
unanime	'āutahi, lototahi ²⁰⁹	
uni	fakatahi, ma'opo'opo	
uniforme	teu tahi	« ensemble uni »
union maritale	fakamāu	jugement
unique	tahipē	tahi = un
uniquement	tahipē, tefua	seulement
unir	fakama'opo'opo, fakatahi	
unir (s')	fakatahi	fréquenter
univers	mālama-nei	

²⁰⁸ *tā* : « taper », « donner des coups » ; *mate* : « mort », « mourir ».

²⁰⁹ litt. « d'un seul cœur ».

université	faleako mā'oluga, inivelesitē	fr. université
urine	līvai, mimi	
uriner	līvai	« jeter l'eau »
usage	faka'aoga	user
usé	kaina	rongé
user	faka'aoga	utiliser
usine	falegāue, lusini	 fr. l'usine
usurper	fa'ao, hāgofi, to'o faka'aliki	
utérus	falega fānau	matrice
utile (à)	'aoga	utilité
utiliser	faka'aoga	consommation
utilité	'aoga	nécessaire
V		
vacances	mālōlō	
vacarme	logoa'a	tapage
vache	 pipi	bétail
vagabond	'evanoa, takanoa	
vagin	pali (trivial), pepe (trivial)	
vague	peau	roulis
vague	lākilua	hésitation
vaillant	to'a	brave
vain	noa, va'iga	
vaincre	lava'i, mālō	

vaincu	'ākilalōa, lavā, mā'ulalo		vendredi	feliaono	ono = 6
vainqueur	mālō	merci	véneré	faka'apa'apa'i	
vaisselle	me'a kai	« objet pour manger »	vengeance, venger (se)	lagavaka	
vaisselle (faire la)	fulume'a	cf. <i>laver</i>	venimeux, venin	kafokona	kona = salé
valeur	tāu falā, tāu pa'aga		venir	ha'u, 'omai (pl.)	
valise	pāsikete	angl. <i>basket</i>	venir (à)	kāha'u	prochain
vallée	matamo'uga	cf. <i>montagne</i>	vent	matagi	
valve	mānava	respirer	vente	fakatau	achat
vanité	fiahā		venter	havailivili	
vaniteux	aga fialahi		ventilateur	pekapeka	hélice
vanter	laupisi, viki, vikiwiki		ventre	fatu, kete (animal), manava	
vanter (se)	fiahā, laupisi, viki tonu		ventru	fo'i fatu	
varlope	tele'akau	« épuche bois »	vêpres	✠ tapuaki, vesipele	lat. <i>vespera</i>
vase	'ipu	coupe	ver	 'ugaga	
va-t'en !	'alu !	partir	ver de terre	 'unukele	kele = terre
végétal	♣ lau'akau	cf. <i>feuille</i>	véracité	mo'oni	vérité
végétal marin	♣ limu	algue	véranda	fakaheke, fakaheketāla'ā	
veille	moeaki	samedi	verdure	♣ 'ulu 'akau	'akau = bois
veiller (la nuit)	'ala'ala		verge	fui	membre viril
veiller (sur)	le'ole'ohi, siosio'i, taupau ki		vergue	silā	acier
veine	ua		vérifier	fakasio, vaka'i	regarder, réviser
vélo	lēlue, lōlue		véritable	ma'uhiga	(comptabil.)
vélocité	gaholo	vite	vérité	mo'oni	juste
vélomoteur	lōlue masini	[litt.]	vermoulu	kai'alefioa, tugatuga	
velours	kie momole	kie = tissu	vernis à ongles	me'a vali paninia	
velu	fulufulu	poilu	verrat	kou	
vendre	fakatau	vente	verre	'ipu sio'ata (récipient), sio'ata (matériau)	

verrue	fo'i tona		vieillard	matu'a, mātu'a (pl.)	père
vers	age, ki (avec mvt)		vieille	finematu'a, finemātu'a (pl.)	
versé	mahua	répandu	viens donc !	pei ha'u !	ha'u = venir
verser	hua'i, liligi	renverser	vierge	tāupo'ou	religieuse
vert	fulu'ihega		Vierge Marie	✠ Tāupo'ou ko Malia	
vert bleu	'ui		vieux	'āfea, matu'a (parent)	
vertige	mana, ninimo	tonnerre	vif	agamālohi	vivace
vertige (avoir des)	manamana, minomino		vigne	♣ vite	lat. vinea
vertu	vilitūtē	lat. virtus	vigueur	mālohi	force
vertueux	fakamālotoloto, fakamā'oni'oni		village, ville	kolo	
vésicule biliaire	'ahu	bile	vin	vino	lat. vinum
vespéral	fakaafiafi	cf. soir	vinaigre	vinika	angl. vinegar
vessie	tagamimi	« poche à pipi »	vingtaine	gakau	
veste	kote	angl. coat	violet	hu'alotuma	
vêtement	kofu, teuteu	chemise	virage	'afega	
vêtir	fakakofu, fakavala, kofu		virer (de bord)	hua	
vétuste	taleatalea		virulent	agapau'u	(fig.)
veuve	finetaka, kanapagi / kanopogi, vītua	lat. vidua	vis	fo'i tui	tui = couture
viande	kakano, kano, kano'i manu		vis à vis	fehagai, haga	s'opposer
vicaire	✠ vikaliō	lat. vicarius	visage	mata, fofoga [hon.]	
vicariat	✠ vīkaliatu, vīkaliate		viscères	to'oto'oga	célébration
victime	vikitima	lat. victima	viser	fakatatau	confronter
vide	'ago (réceptif), ga'asi, lāvaki (lieu)		visite	'ahi'ahi, mamata	
vider	faka'ago		visité	mamata	regarder
vie	ma'uli, mā'uli (pl.)		visiter	'ahi'ahi, fakasiosio, mamata	
			visiter (se)	'a'ahi, fe'ai'aki	

visqueux	kalu, kalukalu	cf. <i>méduse</i>		volcan	mo'uga afi ²¹⁰ , puna'aga afi
vite	faimo, foimo, gaholo, vave			volé	kaiha'a, kaiha'asia
vite (faire)	fakana'una'u, fakatavili, fena'ifena'i, fena'ina'i			voler	fakakaiha'a, kaiha'a, kaisa'a
vitrail, vitre	sio'ata	verre		voler	lele, felele'i (pl.) 
vitesse	vitesi	fr. vitesse		volley-ball	 pale
vivace	agamālohi	vif		volonté	loto, finegalo [hon.]
vivant, vivre	ma'uli, mā'uli (pl.)			volume	poko, pokopoko, popoko
vivre	nofo, nonofo (pl.)			vomir	lua, lulua / failulua ²¹¹
vivres	magisi, tokonaki			vomissement	lua deux
vocabulaire	kupusigalea, vokapulali, vokapulalio	fr. vocabulaire		vos	'aulua, 'oulua, 'olua, 'alua, 'okotou, 'akotou, 'okoutou (pl.) ²¹²
voici	ko'eni, ko'enī			vote	vote fr. vote
voie lactée	kaniva			voter	vote, talotalo
voilà	ko'ena, ko'enā			votre	'outou, 'autou, tautou, toutou, takotou, tokotou,
voile (de bateau)	 lā			vouloir	faka'amu, fia, finegalo, loto (n. et v.)
voilé	lilo	secret		vous	koutou, kotou ²¹³
voiler (se)	lilo, pūlou			vous deux	koulua, kolua, lua
voilier	vaka tu'u lā	« pirogue à la voile dressée »		voyage	fagona, folau cortège
voir	sio, sisio (pl.), vaka'i, vakavaka'i			voyager	folau
voisin	va'efale, vaha'afale			voyageur, voyageuse	tagata folau (♂), fafine folau (♀)
voiture	motokā	 angl. motorcar		voyelle	vuaiele fr. voyelle
voix	le'o	son			
vol, voleur	kaiha'a, kaisa'a				
volant	faka'uli				

²¹⁰ litt. « montagne de feu ».


²¹¹ *ne'e au lua* : j'ai vomi ; ne'e natou lulua, ne'e natou failulua : ils ont vomi, ils se sont mis à vomir.

²¹² Voir les tableaux en fin de volume.

²¹³ Voir le tableau des pron. en fin de volume.

voyeur	mata mā'anu, tagata tu'ufafo	
voyeur (faire le)	tu'ufafo	<i>fafo</i> = dehors
vrai	mo'oni, tonu, totonu	
vraiment ?	tama 'aē ? 'iō ? mo'oni ?	
vrille	vili	fr. vrille
vrombir	gugulu	
vu (de loin)	valokia, vavalu	
vue	mata ²¹⁴ , sio'i	face
vue (en ... de)	ma'a / mo'o	pour
vulgaire	fakatu'a	<i>cf. roturier</i>

W

Wallis	'Uvea	
wallisien, wallisienne	tagata 'uvea (♂), fafine 'uvea (♀)	
wallisienne (langue)	faka'uvea	
week-end	faka'osi vāha'a ²¹⁵	
whisky	'uisikī	angl. <i>whisky</i>

Y

y (il y a)	'e i ai	
yeux	fo'i mata	<i>mata</i> = vue
yoga	Y 'iōkā	fr. <i>yoga</i> ²¹⁶

Z

zèle	fakavilivili	se dépêcher
zéro	selo	fr. zéro
zinc	taliave	tôle
zone	kogame'a	aire
zut !	ie'e ! 'oi !	

²¹⁴ ou « œil », « face », « figure ».

²¹⁵ litt. « fin de semaine ».

²¹⁶ mot **sanscrit**.

Annexes

Tableau des principaux préfixes, suffixes et particules

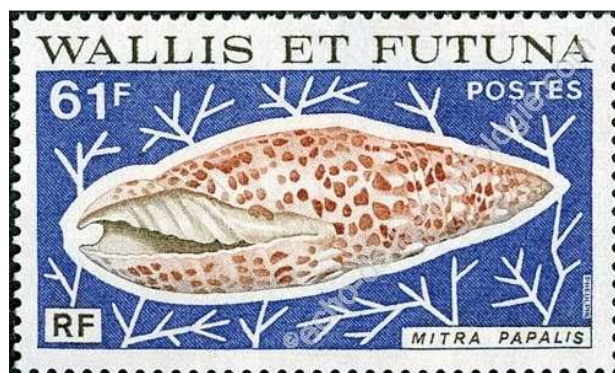
ā	pron. interr.	<i>ko te ā ?</i> (qu'est-ce ?)
a / o	marque du génitif (= de)	
-'aga	suff. de lieu	<i>heka'aga</i> (chaise), <i>moe'aga</i> (lit), <i>pule'aga</i> (royaume)
aga-	préf. de qualité	<i>agakovi</i> (mauvais), <i>agalelei</i> (aimable)
age	part. comparative	<i>toe lelei age</i> (mieux encore), <i>'e lahi age 'Uvea i Futuna</i> (Wallis est plus grand que Futuna)
	part. de direction	<i>pea ke 'alu age</i> (tu passeras ? = dans la direction du locuteur)
'aki	part. instrum. ²¹⁷	<i>fai 'aki</i> (faire avec)
'ānai	part. indiquant le futur	<i>'ānai</i> (plus tard), <i>fakatahi 'ānai</i> (on se retrouve tout à l'heure)
atu	part. placée après le verbe indiquant une action envers l'interlocuteur (= envers toi)	<i>faka'apa'apa atu</i> (respect que je t'adresse)
'atu	part. de groupe (objets en ordre)	<i>te 'atu motu</i> (les îles), <i>'atu koloa</i> (entre commercial)
'aua	part. indiquant l'impér. nég.	<i>'aua na'a ke moe !</i> (ne dors pas !)
'e	part. indiquant le présent et le futur des verbes	<i>'e au gāue</i> (je travaille)

²¹⁷ Traduit aussi la réciprocité dans *fe... 'aki* : *fesio 'aki* : se voir.

faga	part. de groupe (animaux)	<i>faga kuli</i> (meute de chiens), <i>faga puaka</i> (troupeau de porcs)
faka-	préf. de manière ou de cause	<i>faka'aliki</i> (noblement), <i>faka'aselo</i> (angélique)
fo'i	part. indiquant des choses compactes aux formes arrondies	<i>fo'i hina</i> (bouteille), <i>fo'i moa</i> (oeuf de poule), <i>fo'i niu</i> (noix de coco)
fu'u	classificateur des arbres sur pied	<i>fu'u fusi</i> (bananier), <i>fu'u mei</i> (arbre à pain)
hu'a	part. indiquant les liquides	<i>hu'a piele</i> (bière), <i>hu'a pipi</i> (lait)
kā	part. indiquant le futur de certains verbes (futur immédiat)	<i>kā ke 'alu pea ke tala mai</i> (quand tu vas partir, préviens-moi)
kau	part. de groupe (collectif) ²¹⁸	<i>kauhiva</i> (chorale), <i>kauhopa</i> (régime de bananes), <i>kaupepa</i> (cahier)
kau'i	part. d'une chose longue	<i>kau'i nima</i> (doigts de la main), <i>kau'i nahau</i> (flèche)
ki	part. indiquant le mvmt	<i>'alu ki lalo</i> (descendre), <i>ki fea</i> (où), <i>ki tafa</i> (à côté)
kua	part. marquant une action accomplie	<i>kua fai</i> (c'est fait), <i>kua ho'atā</i> (midi révolu)
lau	part. indiquant des choses plates	<i>lauhakau</i> (récif), <i>laupapa</i> (table)
ma	préf. des verbes indiquant la possibilité	<i>mafuli</i> (se convertir)

²¹⁸ Du système de numération wallisien fondé sur la base vingt (système vicésimal).

mai	part. indiquant une relation avec la 1 ^{re} personne (= à moi) ou indiquant l'origine (de)	' <i>aumai</i> (apporter à moi), <i>mulimuli mai !</i> (suis-moi !), ' <i>e au ha'u mai motu</i> (je reviens de l'îlot)
mole	part. de négation	<i>mole palalau</i> (qui ne parle pas)
ne'e	part. du passé	<i>ne'e au gāue</i> (j'ai travaillé)
nei	part. temporelle	' <i>aho nei</i> (aujourd'hui), <i>neinei</i> (instantanément)
pē	part. de renforcement (apr. le mot)	' <i>ilo'i pē</i> (expressément)
si'i	art. indiquant l'affection (hon.) à la place de <i>te</i> (le, la) et <i>he</i> (un, une)	<i>si'i tamasi'i</i> (l'enfant)
'ū	part. indiquant le pluriel	<i>te'ū</i> (les)
'ulu	part. de groupe (végétaux)	<i>te 'ulu niu</i> (les cocotiers)



Les deux séries de pronoms personnels²¹⁹

	avant le verbe	après verbes et prépositions
1sg	au, u	au
1sg.incl.	kita, ta	kita
2sg	ke	koe
3sg	ina, na	ia
1du.incl.	tā	tāua
1du.excl.	mā	māua
2du	kolua, lua	koulua, kōlua
3du	nā	nāua
1pl.incl.	tatou, tou	tātou
1pl.excl.	matou	mātou
2pl	kotou	koutou, kōtou
3pl	natou	nātou

Les adjectifs possessifs ordinaires

	Singulier		Pluriel	
	Spécifique	Non spécifique	Spécifique	Non spécifique
1sg	toku, taku	hoku, haku	'oku, 'aku	ni'oku, ni'aku
1sg.incl	tokita/tota, takita/tata	hokita/hota, hakita/hata	'ota, 'ata	ni'ota, ni'ata
2sg	tou, tau	hou, hau	'ou, 'au	ni'ou, ni'au
3sg	tona, tana	hona, hana	'ona, 'ana	ni'ona, ni'ana
1du.incl	totā, tatā	hotā, hatā	'otā, 'atā	ni'otā, ni'atā
1du.excl	tomā, tamā	homā, hamā	'omā, 'amā	ni'omā, ni'amā
2du	tokoulua, takoulua ²²⁰	hokoulua, hakoulua	'okoulua, 'akoulua	ni'okoulua, ni'akoulua
3du	tonā, tanā	honā, hanā	'onā, 'anā	ni'onā, ni'anā
1pl.incl	totatou, tatatou	hotatou, hatatou	'otatou, 'atatou	ni'otatou, ni'atatou
1pl.excl	tomatou, tamatou	homatou, hamatou	'omatou, 'amatou	ni'omatou, ni'amatou
2pl	tokoutou, takoutou ²²¹	hokoutou, hakoutou	'okoutou, 'akoutou	ni'okoutou, ni'akoutou
3pl	tonatou, tanatou	honatou, hanatou	'onatou, 'anatou	ni'onatou, ni'anatou

Les pronoms possessifs

	SINGULIER		PLURIEL	
	SPECIFIQUE	NON SPECIFIQUE	SPECIFIQUE	NON SPECIFIQUE
1SG	tō'oku, tā'aku	hō'oku, hā'aku	ō'oku, ā'aku	ni'ō'oku, ni'ā'aku
1SG.INCL	tō'okita, tā'akita	hō'ota, hā'ata	ō'okita, ā'akita	ni'ō'ota, ni'ā'ata
2SG	tō'ou, tā'au	hō'ou, hā'au	ō'ou, ā'au	ni'ō'ou, ni'ā'au
3SG	tō'ona, tā'ana	hō'ona, hā'ana	ō'ona, ā'ana	ni'ō'ona, ni'ā'ana
1DU.INCL	to'otāua, ta'atāua	ho'otāua, ha'atāua	'otāua, 'atāua	ni'otāua, ni'atāua
1DU.EXCL	to'omāua, ta'amāua	ho'omāua, ha'amāua	'omāua, 'amāua	ni'omāua, ni'amāua
2DU	to'okoulua, ta'akoulua	ho'okoulua, ha'akoulua	'okoulua, 'akoulua	ni'okoulua, ni'akoulua
3DU	to'onāua, ta'anāua	ho'onāua, ha'anāua	'onāua, 'anāua	ni'onāua, ni'anāua
1PL.INCL	to'otātou, ta'atātou	ho'otātou, ha'atātou	'otātou, 'atātou	ni'otātou, ni'atātou
1PL.EXCL	to'omātou, ta'amātou	ho'omātou, ha'amātou	'omātou, 'amātou	ni'omātou, ni'amātou
2PL	to'okoutou, ta'akoutou	ho'okoutou, ha'akoutou	'okoutou, 'akoutou	ni'okoutou, ni'akoutou
3PL	to'onātou, ta'anātou	ho'onātou, ha'anātou	'onātou, 'anātou	ni'onātou, ni'anātou

²¹⁹ Les tableaux qui suivent, réalisés par Claire Moyse-Faurie, sont extraits de *Te lea faka'uvea / Le wallisien*, Louvain / Paris, Peeters / Les Langues du Monde 7, 2016.

²²⁰ Il existe des variantes pour le 2DU : *tokolua, toulua, tolua*, plus utilisées mais jugées moins correctes.

²²¹ Il existe aussi des variantes pour le 2PL : *tokoutou* (forme la plus courante) ou *toutou*.

Numéros utiles

Services d'urgence	
Gendarmerie	17
Pompiers	18
Hôpital	15
Hôpitaux et dispensaires	
Urgences	72 17 72
Hôpital de Sia-Mata Utu	72 07 00
Dispensaire de Hihifo	72 20 34
Dispensaire de Mua	72 27 74
Voyages	
Aéroport de Wallis	72 26 60
Aircalin	72 28 80
Wallis voyages	72 21 80
Hôtels	
Albatros	72 20 99
Lomipeau	72 20 21
Moana Hou	72 21 35
Ulukula	72 23 85
Banques et assurances	
BWF	72 21 24
Gan Groupama	72 21 85
Postes et télécommunications	

Service des Postes	72 08 00
Renseignements	12
Dérangement	13
Info commerciale	14
Administration	
Préfecture	72 27 27
Vice Rectorat	72 28 28
Autres Services	
Eau, électricité	72 20 39
Météo France	72 24 46
Transports maritimes	
CAT Services	72 25 75
Moana Shipping	72 04 87
PDL	72 18 00
Transpacific	72 19 97
Uvea Marine	72 11 78
Contacteur Wallis depuis la métropole	
Composer le 006 81 puis le numéro à 6 chiffres (72 -- --) de votre correspondant	
Contacteur la métropole depuis Wallis	
Composer le 00 33 puis les 9 derniers chiffres (- - - - -) du numéro de votre correspondant	